

РАДОСТНАЯ ВЕСТЬ

1-6а* **1** Родословная Иисуса Христа, потомка Давида и Авраама. Вот Его предки:

От Авраама до царя Давида: Авраам, Исаак, Иаков, Иуда и его братья, Перец и Зерах (их матерью была Тамар), Хецрон, Рам, Амминадав, Нахшон, Сальмон, Боаз (его матерью была Рахав), Овед (его матерью была Рут), Ишай, царь Давид.

1.1-15 Все имена в родословной Иисуса, кроме прочно вошедших в русский язык в традиционном написании, даны в еврейской транскрипции (по словарю W. Bauer). **1.1** *Иисус* (евр. Йешуа) – одно из самых распространенных в то время еврейских имен. Христос (греч.), или Помазанник (евр. Машиах) – долгожданный царь из рода Давида, который, по мнению народа, должен был свергнуть иноземное иго и восстановить былую славу Израиля. Постепенно эта фигура земного могущественного царя и полководца все чаще видится в эсхатологическом свете: Он явится в конце времен, перед наступлением Царства Бога, и принесет победу не только над земными врагами народа Божьего, но и освобождение от грехов. С Его приходом установится мессианское царство мира с Богом, счастья и изобилия.

1.3 *Тамар* (или Фамарь) – см. 1 Пар 2.4 и Руфь 4.12. Она была язычницей и иноплеменницей (хананеяной). **1.5** *Рахав* (или Раав) – вероятно, проститутка из Иерихона (Ис Нав 2), хотя, согласно ВЗ, Рахав и Боаз разделили 200 лет. Талмуд называет ее женой Йешуа бен Нуна (или Иисуса Навина). *Рут* (или Руфь) – язычница и иноплеменница (моавитянка) (см. Руфь 1.4). *Жена Уриш* – т.е. Батшева (или Вирсавия) – см. 2 Цар 11.26-27; 12.10, 15; 1 Пар 3.5.

1.1-16 Лк 3.23-38

* Нумерация стихов вынесена за текст с целью обеспечения его слитного чтения, точка внутри текста означает начало стиха. В случае, когда начало стиха приходится на абзац или начало строки, точка не ставится. Выделение номеров стихов полужирным означает, что к ним есть примечания внизу страницы.

Параллельные места в тексте не помечены, ссылки на них помещены внизу страницы.

Перевод сделан с текста: The Greek New Testament. Ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, and B. M. Metzger. Stuttgart, 1993.

66-11 От Давида до выселения в Вавилон: Давид, Соломон (его матерью была бывшая жена Урии), Рехавьям, Авия, Асаф, Иегошафат, Иегорам, Узия, Иотам, Ахаз, Хизекия, Менаше, Амос, Иошия, Иехония и его братья.

12-16 После выселения в Вавилон и до рождения Иисуса: Иехония, Шеальтиэль, Зерубавель, Авиуд, Эльяким, Азур, Цадок, Яхин, Элиуд, Элеазар, Маттан, Иаков, Иосиф, муж Марии, матери Иисуса, называемого Христом, то есть Помазанником.

17 Всех поколений от Авраама до Давида было четырнадцать, от Давида до выселения в Вавилон — четырнадцать и от выселения в Вавилон до рождения Помазанника — четырнадцать.

18 Вот как родился Иисус Христос. Его мать Мария была обручена с Иосифом, но прежде чем они вступили в брак, обнаружилось, что Мария ждет ребенка от Духа

1.12 *выселение в Вавилон* — см. 4 Цар 24.14-16. **1.16** Помазанник, или *греч.* Христос (*евр.* Машиах) — долгожданный царь из рода Давида, который, по мнению народа, должен был свергнуть иноземное иго и восстановить былое могущество Израиля. Постепенно эта фигура земного могущественного царя и полководца все чаще видится в эсхатологическом свете: Он появится в конце времен, перед наступлением Царства Бога, и принесет победу не только над земными врагами народа Божьего, но и освобождение от грехов. С Его приходом установится мессианское царство мира с Богом, счастья и изобилия. **1.17** Хотя евангелист говорит о четырнадцати поколениях от выселения в Вавилон и до рождения Христа, он называет только тринадцать имен. *Четырнадцать поколений* — возможно, потому что имя Давид представляет собой число 14, или потому что семь лет, согласно Дан 9.2, это мировая неделя и, по Матфею, от Авраама до Христа прошло шесть недель, аналогичных шести дням творения, после которых, с приходом Мессии наступит вечная суббота Нового Века. **1.18-19** По еврейскому брачному закону *обручение* длилось год, а жених и невеста считались мужем и женой с момента помолвки. Этот год невеста оставалась в родительском доме, а затем муж брал ее в свой дом, и тогда она уже фактически становилась его женой. Нарушение верности невестой считалось тяжким грехом и в древности каралось смертью через побиение камнями. В новозаветные же времена муж, вероятно, должен был публично обвинить жену в измене и развестись с ней, после чего на ней всю жизнь оставалось клеймо позора. *Человек благочестивый* — буквально: «праведный», т.е. исполняющий Закон. Иосиф по Закону должен был развестись с Марией, но пожалел ее, несмотря на свою «праведность».

1.11 4 Цар 24.14-16; 2 Пар 36.10; Иер 27.20 **1.18** Лк 1.27

19 Святого. • Иосиф, ее нареченный, как человек благочес-
20 тивый, решил разорвать помолвку, но тайно, чтобы не
выставлять ее на позор. • Когда же он это задумал, явил-
ся ему во сне ангел от Господа. «Иосиф, сын Давида, не
бойся взять Марию в жены, — сказал он. — Ребенок, ко-
21 торого она носит, зачат от Духа Святого. • Она родит сы-
на, и ты назовешь Его Иисусом, потому что Он спасет
Свой народ от грехов».

22 Все это произошло, чтобы исполнилось то, что ска-
зал Господь устами пророка:

23 *«И вот дева зачнет и родит сына,
Его назовут Иммануэль»,*

что значит «С нами Бог».

24 Иосиф, пробудившись ото сна, поступил так, как ве-
лел ему ангел Господень: взял Марию как жену к себе в
25 дом. • Но он не прикасался к ней до тех пор, пока она
не родила Сына. Он назвал Его Иисусом.

1 **2** И вот после того как в иудейском городе Вифлееме,
при царе Ироде, родился Иисус, в Иерусалим яви-
лись с востока звездочеты.

1.21 Иосиф, дав Иисусу имя, юридически становится его отцом. Имя давалось ребенку на восьмой день после рождения, в день обрезания (см. Лк 2.21). 1.22 См. также 2.15, 17, 23; 4.14; 8.17; 12.17; 13.35; 21.4; 27.9. 1.23 *Иммануэль* (евр. с нами Бог) – греч. искаженное «Эммануэль». Ср. также 28.20. 1.25 *родила Сына* – в некоторых рукописях: «родила Сына, своего первенца». Имя *Иисус* (евр. Йешуа, или Йёшу) – «Бог спасает» или «Бог есть спасение». Это одно из самых распространенных в I в. имен. 2.1 *Вифлеем* был городом царя Давида (см. 1.Цар 16). Кроме этого города, расположенного в *Иудее*, был также другой Вифлеем – в Галилее (Ис Нав 19.15). *Ирод Великий* правил с 34 по 4 гг. до н.э. *Звездочеты* – это были, вероятно, восточные мудрецы, занимавшиеся магией и астрологией. Многочисленные средневековые легенды сообщают о них массу подробностей: что их было трое, что их звали Валтасар, Каспар и Мельхиор, что они были царями, причем один из них был темнокожим. Но в евангельском рассказе самым важным является, вероятно, то, что эти звездочеты были язычниками, представителями народов, не знавших истин-

1.21 Пс 130 (129):8; Лк 1.31 1.23 Ис 7.14 (LXX); 8.8, 10 (LXX) 1.25 Лк 2.21 2.1 Лк 1.5; 2.4-7; 3.1

- 2 «Где новорожденный царь евреев? — спрашивали они. — Мы видели, как взошла Его звезда, и пришли воздать Ему почести».
- 3 Царь Ирод, услышав об этом, пришел в смятение, а
- 4 с ним и весь Иерусалим. • Собрав всех старших священников и учителей Закона, он спросил у них, где надлежит родиться Помазаннику. • «В иудейском городе Вифлееме, — ответили они. — Потому что так написано пророком:
- 6 *«И ты, Вифлеем, земля Иуды,
не самый малый средь главных городов Иуды:
из тебя произойдет вождь,
пастырь народа Моего Израиля».*

ного Бога, а теперь пришедших поклониться Тому, кто станет Спасителем всего мира. 2.2 *Царь евреев* — так называют Мессию язычники, евреи сказали бы: «Царь Израиля» (ср. 27.11 и 27.42). *Мы видели, как взошла Его звезда* — возможен другой перевод: «мы видели звезду Его на востоке». Древние астрологи верили, что появление новой звезды (или кометы) или сочетание определенных созвездий (или планет) предвещало рождение царя. Легенды говорят о появлении новых звезд при рождении Геракла, Заратустры, Авраама, Мухаммеда и др. См. также Числ 24.17. Некоторые ученые считают, что вифлеемской звездой была сверхновая, которую наблюдали китайские астрономы в 5/4 гг. до н.э. Кроме того, в 12–11 г. до н.э. к земле приблизилась комета Галлея, а 7 г. до н.э. трижды было имело место соединение Юпитера («царской звезды») и Сатурна («звезды евреев»), а затем и Марса в созвездии Рыб. По свидетельству Светония и Тацита, в канун наступления нового века ожидали пришествия нового правителя мира из Иудеи (см. также 4-ю эклогу Вергилия). *Воздать почести* — дословно: «пасть ниц, простереться». Именно так люди воздавали почести царям и Богу. 2.3 *пришел в смятение* — потому что Ирод испугался за свой трон, тем более что он не был чистокровным евреем, а полукровкой и не принадлежал к династии Давида. *Весь Иерусалим* — вероятно, имеются в виду приближенные Ирода и высшая иерархия. С самого начала Иерусалим, олицетворяющий центр вражды против Иисуса, выступает против Мессии. Весть о рождении Мессии вместо радости внушает им лишь тревогу и страх. 2.4 *Учителя Закона* (буквально: «писцы», *евр.* «соферим») — люди, занимавшиеся углубленным изучением и истолкованием Писания, прежде всего Закона Моисея; как правило, они принадлежали к фарисеям (см. прим. к 3.7). *Старшие священники* (см. прим. к 16.21) и *учителя Закона* — т.е. члены Совета (см. прим. к 5.22). *Помазанник* — см. прим. к 1.16.

2.6 Мих 5.2; 2 Цар 5.2; 1 Пар 11.2

- 7 Тогда Ирод, тайно призвав к себе звездочетов, выве-
8 дал у них точное время появления звезды • и направил
в Вифлеем, сказав им: «Ступайте и все в точности раз-
узнайте о ребенке. А когда найдете Его, дайте мне знать,
я тоже приду воздать Ему почести».
- 9 Выслушав царя, они отправились в путь. И вдруг
звезда, восход которой они видели, стала двигаться пе-
ред ними, пока не остановилась над тем местом, где был
10 ребенок. • Когда они увидели звезду, они очень обрадо-
11 вались, они ликовали. • Войдя в дом, они увидели ребен-
ка и Марию, Его мать, и, встав на колени, склонились
перед Ним ниц, а потом, достав ларцы с сокровищами,
12 преподнесли Ему в дар золото, ладан и смирну. • Полу-
чив во сне повеление не возвращаться к Ироду, они от-
правились в свои края другой дорогой.
- 13 После того как они ушли, ангел Господень является
во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми ребенка с ма-
терью и беги в Египет. Оставайся там до тех пор, пока
не скажу тебе. Ирод собирается разыскать ребенка и
убить Его».
- 14 Тот встал, взял ребенка с матерью и ночью отправил-
15 ся в Египет. • Там он оставался до смерти Ирода. Это

2.7 точное время – предполагается, что звезда появилась в момент рож-
дения или зачатия ребенка. Ироду нужно это знать, чтобы решить, детей
какого возраста ему необходимо уничтожить. **2.9 восход которой они ви-
дели** – возможен иной перевод: «которую они видели на востоке». **2.11 Ладан** – ароматическая смола некоторых деревьев из Аравии, употре-
бляемая как благовоние, а также для культовых целей. *Смирной*, или миррой,
называлось благовоние или ароматное масло, добываемое из камеди дере-
ва, произраставшего в южной Аравии. Традиционное истолкование: *золото* –
дар царю, *ладан* – Богу, *смирна* – смертному человеку – появилось в Церк-
ви со II в. Более вероятное толкование: так исполнились пророчества Свя-
щенного Писания о том, что язычники придут как паломники к Сиону и
принесут дары (см. Ис 60.1-10 и Пс 72 (71).10-11, 15-17). **2.15** Пророчес-
кий текст Ос 11.1 в ВЗ относится к Израилю, названному Сыном Бога. По
мнению Матфея, Иисус представляет собой идеальное воплощение Изра-
иля и в Его земной жизни воспроизводятся основные события Священной
истории народа Божьего, особенно Исхода.

2.11 Пс 72(71): 10-11; Ис 60.6 2.15 Ос 11.1

произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь устами пророка:

«Из Египта призвал Я Сына Моего».

16 Когда Ирод увидел, что звездочеты его провели, он пришел в ярость. Он приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков в возрасте до двух лет, то есть рож-

17 денных в то время, о котором он узнал от звездочетов. • И так исполнилось сказанное устами пророка Иеремии:

18 *«Слышен в Раме вопль,
рыдания и стоны.
Это Рахиль оплакивает своих детей
и не хочет утешиться,
потому что их больше нет».*

19 После смерти Ирода Иосифу в Египте является во

20 сне ангел Господень • и говорит: «Встань, возьми ребенка с матерью и возвращайся в израильскую землю. Тех,

21 кто хотел погубить ребенка, уже нет в живых». • Иосиф встал, взял ребенка с матерью и отправился в израиль-

22 скую землю. • Но когда он узнал, что в Иудее правит вместо царя Ирода его сын Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне повеление, он отправился в гали-

23 лейскую область • и, придя туда, поселился в городе под

2.16 до двух лет – следовательно, звезда появилась около двух лет тому назад. **2.18** *рыдания* – в некоторых рукописях: «плач и рыдания». **2.22** После смерти Ирода в 4 г. до н.э. его царство было поделено между сыновьями Ирода Филиппом, Антипой и *Архелаем*. Архелай получил Иудею, Самарию и Идумею. Его правление отличалось особой жестокостью и было коротким, потому что в Рим отправилась делегация евреев и самаритян с жалобой на его жестокость, и, лишенный трона, он в 6 г. н.э. был отправлен в ссылку в Галлию, где и умер. В Галилее с 4 г. до н.э. по 39 г. н.э. правил Ирод Антипа. **2.23** *Назорей* – здесь, вероятно, в смысле «Назарянин». Пророк, сказавший это, неизвестен; предположительно, здесь содержится аллюзия на Суд 13.5, 7 («назорей», точнее «назір», т.е. человек, посвятивший себя Богу и давший обет не стричь волос и воздерживаться от спиртных напитков) и Ис 11.1 («нёцер» – «отрасль, побег»).

2.18 Иер 31.15 **2.20** Исх 4.19 **2.23** Мк 1.9; Лк 2.39; Ин 1.45; Суд 13.5, 7; Ис 11.1; 53.2

названием Назарет. Так исполнилось то, что сказал Господь устами пророков — что Его назовут Назореєм.

3 В те дни в Иудейской пустыне появляется Иоанн Креститель. • Он возвещает: «Вернитесь к Богу! Ведь Царство Небес уже рядом!»

3 Ведь он был тот, о котором сказал пророк Исайя:

*«Голос глашатая в пустыне:
Проложите путь Господу,
прямыми сделайте Его тропы».*

4 Этот самый Иоанн носил одежду из верблюжьего волоса и подпоясывался кожаным поясом, а пищей ему была саранча и дикий мед.

5 К нему приходили все жители Иерусалима, а также
6 всей Иудеи и окрестностей Иордана. • Они признавались в грехах, а он омывал приходивших в реке Иордане.

3.2 Вернитесь к Богу — буквально: «раскайтесь». Греческий глагол «метаноо», которым переводится еврейский глагол «шув», означает полную перемену мыслей, но «шув» («вернуться, возвратиться») гораздо глубже по значению: всякий грех есть удаление от Бога, а раскаяние — это возвращение к Нему и полное изменение всей жизни, а не только мыслей. Слово сочетание *Царство Небес* встречается только в Евангелии от Матфея. Другие евангелисты говорят о Царстве Бога. Матфей же, стремясь избежать употребления Божьего имени, передает это понятие, вероятно, под влиянием раввинистической практики своего времени, перифразой, когда имя Бога заменялось разными описательными оборотами, такими как «Небеса», «Небо», «Великий Царь», «Имя» и т.д. Царство Бога — царствование, владычество Бога. Хотя Бог, будучи Творцом и Судьей мира, всегда был и его Царем, но в мире столько торжествующего зла, что может показаться, что правит миром Его противник, Сатана. Но люди верили, что наступит такое время, когда Бог установит Свое суверенное правление миром открыто и те, кто был Ему верен, войдут в Его Царство, т.е. станут Его соправителями. *Уже рядом* — возможно иное понимание: «уже здесь». В Евангелиях есть слова, говорящие о наступлении Царства в будущем (Мк 9.1; 13.29; 14.25; ср. прошение Молитвы Господней в Мф и Лк: «Пусть придет Твое Царство!»), но есть и утверждения, что Царство уже наступило, оно здесь, на земле (Мф 12.28; Лк 11.20; 17.21). **3.6 омывал** — нам известны разные ритуалы очищения водой в еврейской религиозной практике. Например, евреи омывали руки, посуду, одежду и т.д. после каждо-

3.1-12 Мк 1.3-8; Лк 3.2-9,15-17; Ин 1.19-28 **3.2** Мф 4.17; 10.7; Мк 1.15 **3.3** Ис 40.3
3.4 4 Цар 1.8

7 Увидев, что приходят к нему для омовения многие фарисеи и саддукеи, он сказал им:

— Змеиное отродье! Кто внушил вам мысль, что вы
8 избежите грядущего возмездия? • Докажите на деле, чего
9 стоит ваше обращение! • Только не вздумайте говорить в душе: «Наш отец — Авраам!» Говорю вам, Бог из
10 этих камней может сделать детей Аврааму. • Уже лежит наготове топор у ствола деревьев: дерево, которое не приносит хороших плодов, срубают и бросают в огонь.
11 Я омываю вас всего лишь водой в знак возвращения

го случая ритуального осквернения. В Кумране каждый день совершалось полное омовение. Возможно, в I в. прозелиты (язычники, принимавшие веру Израйля и обрезание) были обязаны совершить особый ритуал: омовение с полным погружением в воду, что символизировало смерть для старой жизни и рождение для новой. В таком случае Иоанн, призывая народ Израйля совершить такое же омовение, не делал различия между язычниками и теми, кто по праву рождения принадлежал к Божьему народу. В этом переводе греческий глагол «баптίζω» и существительное «βάπτισμα» переводятся как «омывать» и «омовение», когда речь идет о дохристианском ритуале очищения грехов через погружение в воду, потому что «крестить» и «крещение» в русском языке семантически связаны со словами «Христос» и «крест» и такой перевод верен лишь в отношении христианской практики.
3.7 Фарисеи – члены религиозного движения, ставившего своей целью неукоснительное соблюдение не только Закона Моисея, но и устных отеческих преданий, а также той степени ритуальной чистоты, которая требовалась только от священников. Несмотря на относительную малочисленность (в I в. их было около 5 – 6 тысяч), они пользовались огромным авторитетом в народе, и их вынуждены были терпеть и их враги – саддукеи. *Саддукеи* – члены крайне консервативной религиозно-политической группировки, состоявшей из влиятельного священства и старейшин. Они признавали авторитет только Писаний, но не принимали устной традиции и, в отличие от фарисеев, отвергали веру в воскресение мертвых и в ангелов.

3.9 Авраам считается прародителем народа Израйля. «Дети Авраама» – почетный титул у евреев (см. Ин 8.33; Рим 9.7; 11.1; 2 Кор 11.22; Евр 2.16 и др.). Очень многие люди того времени были уверены, что Авраам обладал таким количеством заслуг перед Богом, что это гарантировало всем его потомкам – даже тем из них, у кого было много грехов – вхождение в Божье Царство. Иоанн не отрицает их сыновства, но предостерегает их, чтобы они не полагались на это. Если понадобится, Бог может заставить ламни рожать людей (ср. Ис 51.1-2). **3.11 я недостойн даже сандалиш...** – снимать обувь не входило в обязанности слуги и даже раба из евреев. *Омовение Святым Духом* всегда мыслилось как знак наступления Царства Бога. Святой Дух часто символизируется *огнем* (ср. Деян 2.2-4), кото-

3.7 Мф 12.34; 23.33; Лк 3.7 **3.9** Ин 8.33, 37, 39; Рим 4.12 **3.10** Мф 7.19; Лк 13.7, 9; Ин 15.6

к Богу, но Тот, кто идет за мной, сильнее меня, я недостойн даже сандалии Его нести. Он омоет вас Духом Божиим
12 и огнем. • У Него в руках лопата, Он провеет зерно на току: пшеницу соберет в закрома, а мякину сожжет в огне неугасимом.

13 Тогда появляется на Иордане Иисус из Галилеи, пришедший к Иоанну для омовения. • Иоанн сначала этому противился, говоря:

— Это я нуждаюсь в том, чтобы Ты меня омыл, а Ты пришел ко мне!

15 — Пусть теперь будет так, — возразил ему Иисус. — Этим мы исполним то, чего хочет от нас Бог.

И тогда Иоанн согласился.

16 Сразу после омовения Иисус вышел из воды, и вдруг раскрылись перед Ним небеса и Он увидел, как Божий Дух, словно голубь, спускается и приближается к Нему.
17 И голос с неба сказал: «Это Мой любимый Сын, в Нем Моя отрада».

рый и очищает, и уничтожает. *Омоет огнем* – имеется в виду огненный суд, который придется пройти всем: праведные огнем будут очищены, а грешники погибнут. **3.12** Так очищали зерно: оно рассыпалось на току, затем его черпали большой деревянной лопатой и подбрасывали в воздух, ветер отвеивал мякину в сторону, а чистое зерно собиралось потом в амбар. Это еще одно метафорическое изображение Суда (ср. 13.30). **3.16** *Он увидел* – так как в греческом тексте имя не указано, а подразумевается местоимение 3 л. ед. числа, оно может относиться и к Иисусу, и к Иоанну, но последнее менее вероятно. *Дух, словно голубь, спускается* – возможно, имеется в виду движение, напоминающее полет птицы, а не телесная форма (как в Лк 3.22). Тогда схождение Духа должно напомнить о творении Богом мира, когда Дух носился (в еврейском языке это слово означает полет птицы, летящей к своему гнезду) над бездной. **3.17** *любимый* – когда это слово относится к сыну или к дочери, оно означает «единственный». Дарование Святого Духа в ВЗ значило, что Бог наделял избранных Им людей (обычно царей, пророков и священников) силой, необходимой для выполнения возложенной на них миссии. Теперь исполнилось пророчество Исайи (Ис 42.1), и с момента сошествия Святого Духа Иисус, единственный Сын Божий, начинает Свое мессианское служение в полноте силы Своего Отца. Ему предназначено стать Мессией, т.е. Царем-Помазанником, но не победоносным воителем народных чаяний, а страдающим служителем Господним (Ис 53).

3.13-17 Мк 1.9-11; Лк 3.21-22 **3.16** Ин 1.32 **3.17** Быт 22.2; Пс 2.7; Ис 42.1; Мф 12.18; 17.5; Мк 9.7; Лк 9.35; 2 Петр 1.17

1 **4** Потом Иисус был уведен Духом в пустыню, чтобы
2 там Его испытал дьявол. • Иисус провел сорок дней
3 и сорок ночей в посте и сильно проголодался. • Дьявол,
испытывавший Его, подошел и сказал Ему:

— Если Ты Сын Бога, скажи, пусть эти камни станут хлебом.

4 Иисус ответил:

— В Писании сказано:

*«Не только хлебом должен жить человек,
но и каждым словом,
исходящим из Божьих уст».*

5 Тогда дьявол приводит Его в святой город, ставит Его
6 на самый верх Храма • и говорит Ему:

— Если Ты Сын Бога, бросься вниз.

Ведь Писание говорит:

*Бог «ангелам Своим повелит оберегать Тебя —
они на руки подхватят Тебя,
чтобы нога Твоя не споткнулась о камень».*

7 — Там сказано также: *«Не испытывай Господа, Бога твоего»*, — ответил Иисус.

8 Снова берет Его дьявол, на очень высокую гору, по-
9 казывает Ему все царства мира во всем их блеске • и го-
ворит Ему:

— Я все это отдам Тебе, если Ты, пав на землю, по-
клонишься мне.

4.1 дьявол (греч. «клеветник», «противник») — то же, что Сатана (см. прим. к 4.11). **4.2** Пост часто был подготовительным этапом перед принятием важного решения. В древности он заключался в полном отказе от пищи на определенный период времени. **4.3** *пусть эти камни...* — вероятно, камни в пустыне были похожи на хлебы — плоские восточные лепешки. Дьявол хочет внушить Иисусу мысль, что Его целью должно стать всеобщее благоденствие на земле. **4.8** *во всем их блеске* — дословно: «и всю славу их». В Священном Писании славой часто называется богатство, пышность, роскошь. Согласно дьяволу, лишь получив власть и богатство, можно добиться своих целей.

4.1-11 Мк 1.12-13; Лк 4.1-13 **4.1** Евр 2.18; 4.15 **4.3** Мф 4.6; 27.40 **4.4** Втор 8.3
4.6 Пс 91 (90).11-12 **4.7** Втор 6.16; 1 Кор 10.9

10 — Прочь, Сатана! — ответил ему тогда Иисус. — Ведь
Писание говорит:

*«Господу, Богу твоему, поклоняйся,
и Его одного почитай».*

11 Тогда дьявол оставил Его. Тут же пришли к Иисусу
ангелы и прислуживали Ему.

12 Иисус, узнав, что Иоанн брошен в тюрьму, вернулся
13 назад в Галилею. • Покинув Назарет, Он поселился в Ка-
пернауме, в городе у Галилейского моря, в земле Зеву-
14 луна и Нафтали. • Это произошло потому, что должно
было исполниться сказанное устами пророка Исайи:

15 *«Земля Зевулуна, земля Нафтали,
ведущая к морю! Заиорданье!
Галилея, страна язычников!*

16 *Народ, живущий во тьме,
увидел великий свет.
Для тех, кто жил под сенью смертной,
взошла заря».*

17 С тех пор Иисус стал возвещать: «Вернитесь к Богу!
Царство Небес уже рядом!»

4.11 *Сатана* – *арам.* «противник». В Книге Иова он – один из ангелов Божьих, обязанностью которого было испытывать людей, подвергая проверке их верность (гл. 1–2; ср. также 1 Пар 21.1; Пс 109 (108).6; Зах 3.1-10). Но постепенно в нем начинают видеть не слугу Божьего, а демоническую личность, главу всех враждебных Богу сил (так в междуветной литературе и НЗ), который хочет уничтожить дело Божье тем, что стремится сбить с пути и поколебать преданность тех, кто верен Богу, и разорвать живую связь между Богом и человечеством. Но в Сатане никогда не видели второго бога. *Прислуживали Ему* – греческое слово «диаконо́е» («служить») может употребляться в самом общем смысле, но может быть и термином: «прислуживать за столом, подавать пищу». **4.12** *Галилейское море* было не морем, а озером (см. Лк 5.1), но в народе часто называют большие озера морями (ср. русское «славное море, священный Байкал»). Оно также называлось Геннисаретским и Тибериадским. **4.13** *Зевулун и Нафтали* – в ветхозаветные времена эти племена обитали на севере Палестины, где в I в. жило много язычников. **4.17** *уже рядом* – см. прим. к 3.2.

4.10 Втор 6.13 **4.12-17** Мк 1.14-15; Лк 4.14-15 **4.12** Мф 14.3; Мк 6.17; Лк 3.19-20
4.13 Ин 2.12 **4.15-16** Ис 9.1-2 **4.16** Лк 1.79

- 18** Проходя вдоль Галилейского моря, Иисус увидел двух братьев — Симона, по прозванию Петр, и его брата Андрея. Они были рыбаки и забрасывали в море сети.
- 19** — Пошли за Мной! — говорит им Иисус. — Я сделаю вас ловцами людей!
- 20** Оставив сразу же сети, они последовали за Ним.
- 21** Пройдя немного дальше, Он увидел двух других братьев — Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна, — они в лодке со своим отцом Зеведем чинили сети. Он позвал их. • И они, сразу же оставив лодку и отца, последовали за Ним.
- 23** Иисус ходил по всей Галилее и учил в синагогах, возвещающая Радостную Весть о Царстве и исцеляя народ от всяких болезней и недугов. • Слава о Нем прошла по всей Сирии. К Нему приносили всех, кто страдал от разных болезней и мучительных недугов, одержимых бесами, больных падучей и парализованных. Иисус всех исцелял.
- 25** Толпы людей из Галилеи, Десятиградья, Иерусалима, Иудеи и Заиорданья ходили за Ним следом.

5 Увидев толпы народа, Иисус поднялся на гору. Он сел и к Нему подошли ученики. • Иисус начал их учить. Он сказал:

4.18 *Симон* — это еврейское имя (полное имя — «Симеон», точнее: «Шим-бн»). *Петр* (арам. Кефá) — прозвище, данное Симону Иисусом, означает «камень, скала». **4.23** *уча в синагогах* (греч. «синагогэ — собрание»; позже также «молитвенный дом») — жертвоприношения совершались в иерусалимском Храме, а по субботам люди собирались в синагоги для молитвы и чтения Священного Писания. Любопытствующий и уважаемый человек мог там читать и толковать Священное Писание, а также учить собравшихся. **4.24** *Сирией* называлась римская провинция со столицей в Антиохии. **4.25** *Десятиградье* (греч. Декаполис) — союз свободных греческих городов (число их вначале было десять), находившихся под покровительством римского наместника провинции Сирия, а также территория, на которой они расположены. Плиний Старший сообщает, что этими городами были Дамаск, Рафана, Дион, Скифополь, Гадара, Гипнос, Гераса и Филадельфия.

4.17 Мф 3.2; 10.7 **4.18-22** Мк 1.16-20; Лк 5.1-11 **4.23-25** Лк 6.17-19 **4.23** Мф 9.35; Мк 1.39; Лк 4.44 **4.25** Мк 3.7-8

- 3 — Как счастливы те, что бедны ради Господа!
Царство Небес — для них.
- 4 Как счастливы те, что скорбят!
Бог их утешит.
- 5 Как счастливы кроткие!
Бог им отдаст во владение землю.
- 6 Как счастливы те, что жаждут
исполнения воли Господней!
Жажду их Бог утолит.
- 7 Как счастливы милосердные!
И к ним будет Бог милосерд.
- 8 Как счастливы те, у кого чистое сердце!
Они Бога увидят.
- 9 Как счастливы те, что добиваются мира!
Бог назовет их Своими сынами.
- 10 Как счастливы те, кого гонят
за исполнение воли Господней!
Царство Небес — для них.

5.3 *что бедны ради Господа* – дословно: «что бедны духом, *или* в Духе, *или* ради, по причине Духа». Ср. Лк 6.20: «Как счастливы бедные!» Возможно, текст Лк первоначален, а Мф добавляет слово «Дух *или* (человеческий) дух», чтобы подчеркнуть религиозное значение этих слов и указать не только на внешние условия жизни человека, но и на его внутренний настрой. Этим не исключается материальная бедность, но уточняется смысл слов и из экономической переводится в религиозную сферу. *Бедные* – это прежде всего те, кто слаб, угнетен, лишен средств к существованию и поэтому особенно нуждается в помощи Божьей. В отличие от большинства богатей, они кротки, не заносчивы, понимают свою слабость и незначительность, поэтому возлагают все свои надежды только на Бога (см. Ис 61.1). Слово «духом» может быть понято также, как «добровольно». В междуветный период «бедняками Божьими» называли себя люди, сознательно отказывавшиеся от богатства ради Бога. Вероятно, все, названные счастливыми в ст. 4-9, входят в категорию «бедных». **5.4** *скорбят* – вероятно, из-за того, что греховное человечество отступилось от Бога и непослушно Ему. Они будут утешены наступлением Владычества Бога (ср. Ис 61.1-2). **5.5** *кроткие* близко по значению к «бедным». Ср. Пс 37(36).11: «Кроткие наследуют землю». **5.6** *жаждут исполнения воли Господней* (дословно: «кто испытывает голод и жажду по отношению к праведности») – возможно понимание: «жаждут исполнения воли Господней больше, чем еды и питья». Так как пост рассматривался как вид молитвы, то «бедные» молятся о наступлении того времени, когда мир подчинится воле Господа.

5.3-11 Лк 6.20-23 **5.4** Ис 61.2-3 **5.5** Пс 37(36).11 **5.8** Пс 24.3-4 (23.4-5) **5.10** 1 Петр 3.14

- 11 Будьте же счастливы, когда вас оскорбляют, преследуют и клеветуют на вас, обливая вас грязью из-за Меня! • Радуйтесь и ликуйте! Велика ваша награда на небесах! Так гнали пророков, которые жили до вас.
- 12 Вы — соль земли.
Если соль перестанет быть соленой,
чем возвратишь ей вкус?!
Она ни на что не годится.
Ее выбрасывают вон, под ноги людям!
- 14 Вы — свет миру.
Город, который стоит на горе,
не может укрыться от глаз.
- 15 Когда зажигают светильник,
не под горшок ставят его,
но на подставку —
и он светит всем в доме.
- 16 Пусть так же светит свет ваш среди людей, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Небесного Отца.
- 17 Не думайте, что Я пришел отменить Закон или Пророков. Не отменить Я пришел, а исполнить. • Говорю

5.12 *на небесах* — т.е. у Бога; см. прим. к 3.2. **5.13** *соль* служила для очищения и сохранения пищи, применялась также при жертвоприношениях, символизировала мудрость. Все эти качества необходимы ученикам Иисуса, если они потеряют их, они станут «несоленой солью», т.е. чем-то бессмысленным и совершенно ненужным. **5.14** *Светом мира* часто назывался Израиль, здесь так названы ученики, потому что они отражают свет Христа (ср. Ин 8.12). **5.15** *под горшок* — лампу обычно гасили, накрыв ее горшком. **5.17** *Закон и Пророки* — т.е. все Священное Писание ВЗ. Закон Моисея также считался пророческой книгой. Согласно евангелисту, все Священное Писание пророчествует о приходе Мессии, и Иисус исполняет эти пророчества Своей жизнью и смертью. *Исполнить* — может означать также «дополнить, восполнить» или «завершить». Иисус или «исполняет» Закон, принеся вместо него новый — «закон любви», который превосходит старый, или же завершает его Своим пришествием, т.е. является и целью, и концом Закона. **5.18** *мельчайшая буква* — буквально: «йота». Эта греческая буква, как и еврейская «йод», является самой ма-

5.11 Мф 10.22; 1 Петр 4.14 **5.12** 2 Пар 36.16; Деян 7.52; Евр 11.32-38; Иак 5.10 **5.13** Мк 9.50; Лк 14.34-35 **5.14** Ин 8.12; 9.5; Флп 2.15 **5.15** Мк 4.21; Лк 8.16; 11.33 **5.16** Еф 5.8-9; 1 Петр 2.12 **5.17** Рим 3.31 **5.18** Лк 16.17; 21.23

- вам: пока не исчезли земля и небо, даже мельчайшая буква, даже черточка не исчезнет в Законе. Все это сбудет-
19 ся! • Того, кто нарушит хотя бы одну из самых малых за-
поведей и научит этому людей, Бог назовет самым малым
в Царстве Небес, а кто исполнит и других научит испол-
20 нять, того назовет великим в Царстве Небес. • Говорю
вам: если вы не будете исполнять волю Бога лучше, чем
фарисеи и учителя Закона, не войдете в Царство Небес.
21 Вы знаете, что предкам вашим было сказано: «*Не уби-
вай!*» Тот же, кто совершит убийство, должен ответить
за это перед судом.

- 22 А Я говорю вам:
даже тот, кто гневается на брата,

ленькой буквой. *Черточка* – может означать подстрочный или надстрочный знак в еврейском или греческом языках. Этот стих – один из самых трудных в Евангелии, так как можно подумать, что христиане обязаны соблюдать все ритуальные установления Закона, от которых в конце концов отказалась новозаветная Церковь. Но надо помнить, что в древности идея неизменности Закона и возможность его совершенствования не вступали в противоречие. Кроме того, надо отметить, что евангелистом опущены некоторые наиболее радикальные высказывания Иисуса, содержащиеся в Евангелии от Марка (например, 7.19). В ранней Церкви также были различные представления о необходимости Закона для всей Церкви: а) некоторые считали, что христиане из язычников тоже обязаны соблюдать Закон Моисея даже в мельчайших деталях; б) другие считали, что Закон не имеет больше силы и для христиан из евреев; в) третьи полагали, что евреи должны продолжать соблюдать его, но язычников нельзя принуждать к этому. 5.20 *фарисеи* – см. прим. к 3.7; *учителя Закона* – см. прим. к 2.4. 5.22 *Братом* в еврейской традиции назывался соплеменник, а в христианской – это брат во Христе. *Гневается* – в некоторых поздних рукописях: «гневается напрасно». *Дурак* – буквально: «рака́», вероятно, это арамейское слово, означающее «пустоголовый, ничтожество, дурак». Ниже это слово будет переведено на греческий. Оба слова подразумевают не интеллектуальную тупость, а глупость религиозную (ср. Мк 7.22, где глупость названа грехом). *Совет* – это высший религиозно-политический орган, в функции которого входило и судопроизводство. Он назывался Синедрион (в еврейском произношении – Санхедрин), что значит по-гречески «совет». В Совет входил 71 человек: первосвященник, старшие священники, старейшины (см. прим. к 16.21) и учителя Закона. *Геенна* – так первоначально называлось место в долине Гинном, где сжигали мусор; позже слово стало означать место окончательного наказания грешников. *Суд, Совет и геенна* – это три разных способа сказать, что люди, гневающиеся на брата и оскорбляющие его, подлежат смерти.

5.21 Исх 20.13; Втор 5.17; Мф 19.18; Мк 10.19; Лк 18.20; Рим 13.9; Иак 2.11

- должен ответить за это перед судом;
тот, кто скажет брату: «Дурак!» —
должен ответить перед Советом;
тот, кто скажет: «Отступник!» —
должен ответить в огне геенны.
- 23 Если несешь ты Богу свой дар
и у жертвенника припомнишь,
что у брата есть на тебя обида,
24 оставь свой дар у жертвенника,
сначала ступай примиришься с братом
и лишь потом вернись и принеси свой дар.
- 25 Если кто-то ведет тебя в суд как ответчика, уладь ваш
спор, пока есть время, по дороге. Иначе истец приведет
тебя к судье, а судья отдаст тебя тюремщику и тебя бро-
26 сят в тюрьму. • Верно тебе говорю: оттуда не выйдешь,
пока не уплатишь весь долг до последнего гроша.
- 27 Вы знаете, что было сказано: *«Не нарушай супруже-
скую верность!»*
- 28 А Я говорю вам:
даже тот, кто взглянул на женщину
с похотью,
согрешил, нарушив мысленно верность.
- 29 Если твой правый глаз тебя вводит в грех,
вырви его и отбрось!
Для тебя будет лучше,
если часть твоего тела погибнет,
а не все твое тело бросят в геенну.
- 30 И если правая рука твоя вводит тебя в грех,
отруби ее и отбрось!
Для тебя будет лучше,
если часть твоего тела погибнет,
а не все твое тело будет в геенне.

- 31** Было сказано: *«Тот, кто разводится с женой, обязан*
32 *дать ей разводное свидетельство»*. • А Я говорю вам: всякий, кто разводится с женой, если только не из-за измены, толкает жену на грех неверности, и тот, кто женится на разведенной, совершает тот же грех.
- 33** И еще вы знаете, что предкам вашим было сказано: *«Не давай ложных клятв, но исполняй то, в чем поклялся перед Господом!»*
- 34** А Я говорю вам:
не клянись вовсе!
Ни небом, ведь оно престол Бога;
35 ни землей, ведь на ней покоятся ноги Его;
ни Иерусалимом, ведь он город Великого Царя;
36 ни головой своей не клянись —
ведь не можешь ты даже волос один
сделать белым или черным.
- 37** Пусть слово твое будет «да», если да,
и «нет», если нет.
А все, что сверх этого, — от Сатаны.
- 38** Вы знаете, что было сказано: *«Око за око и зуб за зуб»*.
- 39** А Я говорю вам:
не мсти тому, кто причинил тебе зло.
Если ударят тебя по правой щеке,
подставь и левую.

5.31 У евреев право на развод имел только муж. Закон Моисея, обязывая мужа дать жене свидетельство о разводе, защищал права жены, которая в таком случае могла получить часть имущества, а также снова вступить в брак, что не считалось грехом. **5.32** Под *изменой* понимались различные сексуальные грехи, а также, возможно, запрещенные браки, о которых говорится в Лев 18.6-18. *Совершает тот же грех* — по древним представлениям, только жена нарушала супружескую верность. Муж, вступая в связь с другой женщиной, не совершал греха против своей жены. **5.34** Иисус запрещает не клятву, а лживую речь. **5.35** *Великий Царь* — это сам Бог. См. также прим. к 3.2. **5.39** Удар ладонью *по правой щеке* считался страшным оскорблением (Иов 16.10; Пс 3.7 и др.).

5.31-32 Мф 19.9; Мк 10.11-12; Лк 16.18 **5.31** Втор 24.1-4; Мф 19.7; Мк 10.4
5.32 1 Кор 7.10-11 **5.33** Лев 19.12; Числ 30.3; Втор 23.22 **5.34** Ис 66.1; Мф 23.22;
Иак 5.12 **5.35** Пс 48 (47).3; Ис 66.1; Деян 7.49; Иак 5.12 **5.38-48** Лк 6.27-36
5.38 Исх 21.24; Лев 24.20; Втор 19.21

- 40 Если кто-то рубашку хочет у тебя отсудить,
пусть забирает и плащ.
- 41 Если тебя принуждают сопровождать кого-то версту,
пройди с ним две.
- 42 Тому, кто просит, дай
и от того, кто хочет занять у тебя,
не отворачивайся.
- 43 Вы знаете, что было сказано: «*Люби ближнего* и нена-
видь врага!»
- 44 А Я говорю вам:
любите своих врагов,
молитесь за тех, кто преследует вас.
- 45 Только так станете вы сынами
своего Небесного Отца,
потому что Он велит всходить солнцу
и над добрыми и над злыми
и посылает дождь
и для праведных и для грешных.
- 46 Если будете любить только тех, кто любит вас,
за что вас тогда награждать?
Разве сборщики податей делают не то же самое?
- 47 И если вы приветливы только с друзьями,
что особенного вы делаете?
Разве язычники поступают не так же?

5.40 Закон запрещал отнимать у человека *плащ*, который ночью служил ему в качестве одеяла (Исх 22.25-27; Втор 24.12-13). **5.41** Римские воины на захваченной территории имели право обязать любого человека нести их поклажу на расстояние одной мили (около полутора километров). **5.44** *любите своих врагов* – в некоторых рукописях: «любите своих врагов, благословляйте проклинающих вас, делайте добро тем, кто ненавидит вас». *Молитесь за тех, кто преследует вас* – в некоторых рукописях: «молитесь за обижающих вас и за преследующих вас». **5.46** *Сборщики податей* были, как правило, из евреев; они собирали подати для римских властей, и их ненавидели, считая предателями своего народа, людьми, нарушающими правила ритуальной чистоты, и грешниками, потому что они по долгу своей профессии общались с разными людьми, в том числе и с нечистыми.

5.43 Лев 19.18; Втор 18.13 **5.44** Исх 23.4-5; Притч 25.21; Рим 12.20 **5.48** Лев 19.2; Втор 18.13

- 48 Так будьте совершенны,
как совершенен ваш Небесный Отец.

6 Смотрите, неставляйте напоказ своей набожности, чтобы привлечь внимание людей. Иначе вы не получите награды от своего Небесного Отца.

- 2** Так вот, когда подаешь милостыню, не труби об этом во все трубы. Так делают в синагогах и на улицах святоши, для того чтобы люди осыпали их похвалами. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду.

- 3** А когда ты подаешь милостыню, пусть никто об этом
4 не знает, • чтобы помощь твоя совершалась втайне. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

- 5** Когда молишься, не веди себя, как святоши. Они любят молиться в синагогах или стоя на перекрестке, чтобы все их видели. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду.

- 6** А ты, когда молишься, уйди в свою комнату, закрой за собой дверь и помолись своему Отцу, который здесь с тобой незримо. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

- 7** Когда молитесь, не бубните, как язычники. Они думают, чем больше слов в молитве, тем скорее их услышит Бог. • Не уподобляйтесь им. Ведь ваш Отец знает, что вам нужно, прежде чем вы Его попросите.

6.2 не труби об этом во все трубы – вероятно, эти слова употреблены в переносном смысле, хотя известно, что в дни поста, когда раздача милостыни считалась особенно богоугодным делом, трубили в трубы. *Святоши* – буквально: «лицемеры»; в данном контексте это слово означает людей, целью которых было не угодить Богу, а привлечь к себе внимание людей. По субботам жертвования собирались в *синагогах* (см. прим. к 4.23); тот, кто дал больше всех, получал право сидеть на возвышении. **6.3 пусть никто об этом не знает** – дословно: «пусть твоя левая рука не знает, что делает правая». **6.4,6 вознаградит тебя** – в некоторых рукописях: «вознаградит тебя явно». **6.8 ваш Отец** – в некоторых рукописях: «ваш Небесный Отец».

6.1 Мф 23.5 6.5-14 Лк 11.2-4 6.5 Мф 6.16; 23.5; Лк 18.10-14

- 9** А вы молитесь так:
- Отец наш на Небесах!
Пусть прославится Твое имя,
10 пусть придет Твое Царство,
пусть исполнится и на земле воля Твоя,
как на Небе.
- 11** Дай нам сегодня насущный наш хлеб.
12 И прости нам наши долги,
как и мы прощаем
тем, кто нам должен.
- 13** Не подвергай нас испытанию,
но защити нас от Злого.
- 14** Если будете прощать людям их проступки, тогда и вам
15 простит ваш Небесный Отец. • А если не будете прощать
людям, и Отец ваш не простит вам ваши проступки.
- 16** Когда поститесь, не будьте угрюмы, как святоши.
Они ходят с унылыми лицами, чтобы все видели: они
постятся. Верно вам говорю, они сполна получают свою
награду.

6.9 *Пусть прославится Твое имя* – дословно: «пусть Твое имя станет святым, или освятится». Иоанн Златоуст, объясняя эту молитву, говорил, что слова «пусть освятится» означают «пусть прославится». Здесь *имя* означает самого Бога (см. прим. к 3.2). Первое прошение молитвы Господней обращено к Богу, чтобы Он сделал имя Свое святым во всем мире, что станет возможным после наступления Его Царства, потому что только тогда все признают Бога своим Царем и будут чтить и восхвалять Его как должно, подобно ангелам в Откр 4.8. Ср. также Ин 12.28: «Прославь Свое имя, Отец!» **6.11** *насу́щный наш хлеб* – возможны также переводы: «наш хлеб на сегодняшний день», «наш ежедневный хлеб» и «хлеб наш на завтрашний день». **6.13** *от Злого* – т.е. от дьявола. Кроме того, в ряде рукописей есть слова: «потому что Твое навеки Царство, и сила, и слава. Аминь». **6.15** *прощать людям* – в некоторых рукописях: «прощать людям их проступки». **6.16** Хотя обязательным для всех был пост один раз в году – в День искупления, или Судный День (*евр.* Йом-Киппур), фарисеи из благочестивых побуждений постились два раза в неделю (в понедельник и четверг) и в знак поста накрывали голову покрывалом или посыпали пеплом, а также не умывались (см. также Лк 18.12).

6.9-13 Лк 11.2-4 **6.9** Иез 36.23 **6.10** Мф 26.42; Лк 22.42 **6.12** Сир 28.2; Мф 18.32-33
6.13 Ин 17.15; 2 Фес 3.3; 2 Тим 4.18 **6.14-15** Мк 11.25-26 **6.15** Мф 18.35
6.16 Ис 58.4-10

- 17 А ты, когда постишься, причеши волосы и умой ли-
18 цо, • чтобы не знали люди, что ты постишься, а знал
только Отец твой, который видит все, что совершается
тайно. Тогда Отец твой, который видит все, что совер-
шается тайно, вознаградит тебя.
- 19 Не копите себе богатств на земле,
где моль и ржавчина портят их
и где воры, забравшись в дом, крадут.
20 Вы же копите себе богатства на небе,
где ни моль, ни ржавчина их не испортят
и где воры, забравшись, не украдут.
21 Ведь там, где богатство твое,
будет и сердце твое.
22 Глаза — это светильник для человека.
И если глаза здоровы,
весь человек полон света,
23 а если глаза больны, человек весь окутан тьмой.
Но если свет, который в тебе, — тьма,
то какова тогда тьма?!
- 24 Никто не может служить одновременно двум госпо-
дам: одного он не будет любить, а другого будет; одно-
му будет предан, а другим будет пренебрегать. Вы не мо-
жете служить и Богу, и деньгам.
- 25 Вот почему Я говорю вам:
не беспокойтесь о том,
что для жизни нужны вам еда и питье,
а для тела одежда.

6.18 См. прим. к 6.4. **6.19** *забравшись в дом* — буквально: «прокапывают»; так как стены домов обычно были сложены из необожженного кирпича, воры пробивали в стене дыру и забирались в дом. **6.24** *одного он не будет любить* — дословно: «одного будет ненавидеть». Здесь, как часто в Библии, в силу особенностей семитских языков (отсутствие степеней сравнения) глагол «ненавидеть» имеет сравнительное значение «любить меньше». **6.25** *для жизни* — дословно: «для души»; в Писании душа — это дыхание жизни, которое вдохнул при рождении в человека Бог, т.е. сама жизнь (см. Быт 2.7).

6.19-21 Лк 12.33-34 **6.19** Иак 5.2-3 **6.22-23** Лк 11.34-36 **6.24** Лк 16.13
6.25-34 Лк 12.22-31

- Ведь жизнь важнее еды,
а тело важнее одежды.
- 26 Взгляните на птиц:
не сеют они и не жнут,
не ссыпают зерно в закрома,
но их кормит ваш Небесный Отец.
А разве вы не намного дороже, чем птицы?
- 27 Кто из вас, как бы он ни старался,
может продлить свою жизнь хоть на час?
- 28 И для чего об одежде забота?
Посмотрите, как растут полевые лилии:
не трудятся, не прядут.
- 29 Но говорю вам, сам Соломон,
при всем своем блеске,
не одевался, как любая из них.
- 30 И если полевую траву, которая сегодня есть,
а завтра будет брошена в печь,
Бог так одевает,
уж вас-то тем более, малoverы!
- 31 Итак, не твердите озабоченно:
«Что нам есть?», «Что нам пить?»,
«Во что одеться?» —
- 32 это главная забота язычников.
А ваш Небесный Отец знает,
что вам все это нужно.
- 33 Стремитесь прежде всего к Царству Бога
и к исполнению того, что Он велит,
а все остальное Он даст вам в придачу.
- 34 Так не заботьтесь о завтрашнем дне!
Завтра само о себе позаботится.
Каждому дню своих довольно тревог.

6.27 *может продлить свою жизнь хоть на час* — возможно иное понимание: «может прибавить себе росту хотя бы с полметра». **6.28** *полевые лилии* — скорее всего, это пурпурные анемоны, но могли иметься в виду и другие красивые и яркие весенние цветы. **6.29** По народным представлениям, *Соломон* был самым богатым человеком в мире.

- 7** Никого не осуждайте —
и вас Бог не осудит,
2 потому что каким судом судите,
таким Он осудит и вас
и какой мерой мерите,
такой Он отмерит и вам.
3 Что же ты смотришь на соринку
в глазу своего брата,
а в собственном бревна не замечаешь?
4 Как ты можешь говорить своему брату:
«Дай я выну соринку из твоего глаза»?
Посмотри, у тебя в глазу бревно!
5 Лицемер, вынь прежде бревно
из собственного глаза
и тогда увидишь,
как вынуть соринку из глаза брата.
6 Не давайте собакам святыни —
они набросятся и разорвут вас.
Не сыпьте жемчуга перед свиньями —
они растопчут его ногами.
7 Просите — и Бог вам даст,
ищите — и найдете,
стучите — и Он вам отворит.
8 Всякий, кто просит, получает,
кто ищет, находит,
и тому, кто стучит, отворяют.

7.3 соринку — буквально: «щепку». **7.6 Собака** было оскорбительным словом, так как на Востоке она считалась нечистым животным; так называли мужчин, занимавшихся проституцией, а также язычников, грешников и еретиков. *Святыней* в Писании называлось жертвенное мясо. Так как *свиньи* были нечистыми животными, так называли язычников, людей, ведущих грешный и безнравственный образ жизни, и дураков. *Жемчуг* в древности очень высоко ценился и символизировал мудрость и истинное учение, недаром Царство Бога уподоблено жемчужине в притче (13.45-46). В Дидахе, или Учении двенадцати апостолов, эти слова были поняты как запрет допускать некрещеных к евхаристии.

7.1-2 Мк 4.24; Лк 6.37-38 7.3-5 Лк 6.41-42 7.7-11 Лк 11.9-13

9 Найдется ли среди вас человек, который, когда сын по-
10 просит хлеба, даст ему камень? • А если попросит рыбы,
11 даст ему змею? • И если вы, люди дурные, умеете дать
своим детям что-то хорошее, то тем более ваш Небесный
12 Отец одарит добром того, кто просит Его! • Так вот, все,
что хотите, чтобы делали для вас люди, делайте для них
и вы. В этом весь Закон и Пророки.

13 Входите через узкие ворота,
потому что широки ворота погибели
и просторна дорога, туда ведущая.
И тех, кто идет по ней, много.

14 Как тесны ворота жизни,
узка туда дорога!
И мало тех, кто находит ее.

15 Берегитесь лжепророков,
которые приходят к вам в овечьей шкуре:
под ней они хищные волки.

16 Вы узнаете их по плодам их дел.
Разве собирают с терновника виноград,
а с колючек инжир?

17 Так вот, хорошее дерево приносит хорошие плоды,
а дерево с гнилью — плохие плоды.

18 Хорошее дерево не приносит плохих плодов,
а дерево с гнилью — хороших плодов.

19 Всякое дерево, не приносящее хороших плодов,
срубают и бросают в огонь.

20 Итак, по плодам их дел вы узнаете их.

21 Не всякий, кто говорит Мне:
«Господь! Господь!» —
войдет в Царство Небес,

7.12 См. прим. к 5.17. **7.14** *Как тесны* — в некоторых рукописях: «потому что тесны».

7.11 Мк 11.24; Ин 14.13-14; Иак 1.5; 1 Ин 3.22; 5.14-15 **7.12** Лк 6.31; Мф 22.40; Рим 13.8-10 **7.13-14** Лк 13.24 **7.14** Деян 14.22 **7.15-20** Лк 6.43-44 **7.15** Мф 24.11, 24; Лк 6.26; 2 Петр 2.1; 1 Ин 4.1; Откр 16.13 **7.16-17** Мф 12.33, 35 **7.19** Мф 3.10; Лк 3.9; 13.6-9; Ин 15.6 **7.20** Мф 7.16; 12.33 **7.21-23** Лк 13.25-27 **7.21** Лк 6.46

- а только тот, кто исполняет
то, что велит Мой Небесный Отец.
- 22 Многие будут говорить Мне в тот День:
«Господь! Господь!
Разве не во имя Твое мы проповедовали?
Разве не именем Твоим изгоняли бесов?
Разве не именем Твоим совершали
множество чудес?»
- 23 Но Я им тогда отвечу:
«Я никогда вас не знал.
Уходите от Меня, творящие зло!»
- 24 Итак, всякого, кто слушает эти слова Мои
и исполняет их,
можно сравнить с благоразумным человеком,
который построил свой дом на камне.
- 25 Польет дождь,
разольются реки,
подуют ветры,
обрушатся на этот дом,
но он не рухнет,
потому что стоит он на камне.
- 26 А того, кто слушает эти слова Мои,
но не исполняет их,
можно сравнить с безрассудным человеком,
который построил свой дом на песке.
- 27 Польет дождь,
разольются реки,
подуют ветры,
обрушатся на дом тот,
и рухнет он,
и останутся от него одни развалины.

7.22 в тот День — т.е. в День Суда. Ср. также 24.11 Во имя Твое — т.е. силой Твоего имени, Твоей властью 7.24 можно сравнить — в некоторых рукописях: «Я сравню».

7.22 Иер 14.14; 27.15 7.23 Пс 6.8(9) 7.24-27 Лк 6.47-49 7.26 Иак 1.23 7.27 Иез 13.10-12 7.28-29 Мк 1.22; Лк 4.32

28 Когда Иисус закончил Свою речь, народ дивился Его
29 учению. • Он учил их не так, как учителя Закона, а как человек, облеченный властью от Бога.

8 Когда Иисус спустился с горы, за Ним пошло много
2 народа. • И вот подходит к Нему прокаженный, падает перед Ним на колени и говорит:

— Господин мой! Ты ведь можешь меня очистить, стоит Тебе только захотеть!

3 Иисус, протянув руку, прикоснулся к нему и сказал:
— Да, хочу, очистись.

И тут же сошла с него проказа.

4 — Смотри, никому не говори, — сказал ему тогда Иисус, — а ступай к священнику, пусть он тебя осмотрит, и принеси жертву, какую повелел Моисей, чтобы все это видели.

5 Когда Иисус пришел в Капернаум, подошел к Нему, прося о помощи, римский центурион.

6 — Господин мой, у меня дома лежит слуга, разбитый параличом, он ужасно страдает.

7 — Я приду и вылечу его, — говорит ему Иисус.

8 — Господин мой, — возразил Ему центурион, — я недостойн, чтобы Ты вошел под мой кров. Только повели
9 словом — и слуга мой выздоровеет. • Сам я человек подчиненный, но и у меня под началом есть воины. И одному я говорю: «Ступай» — и он идет; другому: «Иди сюда» — и он приходит; слуге говорю: «Сделай то-то» — и он делает.

7.29 учителя Закона — см. прим. к 2.4. Обычно учителя постоянно ссылались на традицию и авторитетные мнения своих предшественников, но Иисус учил по-другому: «А Я вам говорю...» 8.2 Под *проказой* в древности понимались разные виды кожных заболеваний. Прокаженные удалялись из общества и считались ритуально нечистыми. Выздоровевшего прокаженного сначала должен был осмотреть священник. Если он объявлял его «чистым», т.е. здоровым, человек мог вернуться к нормальной жизни. 8.5 *центурион* — командир римского воинского подразделения численностью в 60–100 человек.

10 Иисус, выслушав его, удивился и сказал Своим спутникам:

— Говорю вам истинную правду: еще ни у кого в Израиле Я не встречал такой веры. • Но вот что Я говорю вам:

многие придут с востока и с запада
и усядутся за пиршественный стол
вместе с Авраамом, Исааком и Иаковом
в Царстве Небес.

12 А те, кому было предназначено Царство,
будут изгнаны вон, во тьму,
где будет плач и зубовой скрежет.

13 — Ступай домой, — сказал Иисус центуриону, — и пусть будет тебе по вере твоей.

И в тот же час слуга выздоровел.

14 Иисус пришел к Петру в дом и увидел тещу, лежав-
15 шую в сильном жару. • Он коснулся ее руки, и жар тут же спал. Она встала и накрыла для Него стол.

16 С наступлением вечера привели к Нему множество
одержимых. Иисус изгнал Своим словом нечистых ду-
17 хов и излечил всех больных, • потому что должно было
исполниться сказанное устами пророка Исайи:

*«Он взял на себя наши болезни
и унес наши недуги».*

18 Увидев вокруг себя толпу народа, Иисус велел уче-
19 никам переправиться на другой берег моря. • К Нему по-
дошел учитель Закона и сказал:

8.10 еще ни у кого в Израиле Я не встречал такой веры — возможно иное понимание: «даже в Израиле Я не нашел такой веры». **8.14** О жене Петра упоминается в 1 Кор 9.5. **8.15** Исцеление было чудесным, потому что к больной тотчас вернулись силы. *Накрыла для Него стол* — дословно: «служила Ему». Греческое слово «диаконео» («служить») может употребляться в самом общем смысле, но может быть и термином: «прислуживать за столом, подавать пищу». **8.18 толпу народа** — в некоторых рукописях: «большую толпу» или «большие толпы». **8.19 учитель Закона** — см. прим. к 2.4.

8.10 Мф 15.28 **8.11** Лк 13.29 **8.12** Мф 13.42, 50; 22.13; 24.51; 25.30; Лк 13.28 **8.14-17** Мк 1.29-34; Лк 4.38-41 **8.17** Ис 53:4 **8.19-22** Лк 9.57-62

— Учитель, я готов следовать за Тобою повсюду, куда бы Ты ни шел.

20 — У лис есть норы и у птиц есть гнезда, а Сыну человеческому негде голову преклонить, — ответил Иисус.

21 Другой же человек, из Его учеников, сказал Ему:

— Господь, позволь, я сначала вернусь домой и похороню отца.

22 — Следуй за Мной! — говорит ему Иисус. — Пускай мертвецы хоронят своих мертвецов.

23 Иисус вошел в лодку, за Ним последовали Его ученики.

24 • Вдруг на море поднялась сильная буря, волны за-

8.20 *Сын человеческий* (арам. бар-наш(а́), сын человека) — в ВЗ это словосочетание часто встречается в значении «человек, смертный, смертное существо». Но в апокалиптической литературе и особенно в Дан 7–9 Сын человеческий — это возвышенная и таинственная личность, представляющая народ Божий Израиль, в отличие от зверей, которые олицетворяют мировые империи. Он шествует по облакам, и Ему дана власть, слава и царство. Еще величественнее предстает Он в 1 Книге Еноха (она не вошла в канон Священного Писания, но была широко распространена и почитаемая в I в. н.э.). Здесь Он — Мессия и Ему дана власть судить живых и мертвых. Правда, неизвестно время, когда были созданы главы этой книги, повествующие о Сыне человеческом (их нет на еврейском языке, они существуют только в переводах — так называемый Эфиопский Енох). Некоторые ученые полагают, что они написаны после 70 г. н.э. Кроме того, в арамейском языке это словосочетание означало «некто, некий человек» и употреблялось в тех случаях, когда человек из скромности или из нежелания говорить о предстоящих ему страданиях или смерти вместо «я» говорил о себе в третьем лице как о «некоем человеке» (ср. 2 Кор 12.2-5, где ап. Павел говорит, что знает «одного человека», имея в виду себя). В Евангелиях Иисус всегда называет себя в третьем лице — Сыном человеческим. Можно выделить три группы речений о Нем: 1) о Его земной жизни (8.20; 9.6; 11.19; 12.8; 16.13); 2) о предстоящих Ему страданиях и смерти (17.12, 22; 20.18; 26.2, 24); 3) о Его грядущей славе (16.27, 28; 17.9; 19.28; 24.27, 30, 44; 26.64). Таким образом, этот титул не указывает на одну из природ Иисуса, но скорее всего тесно связан с титулом Мессии, пришедшего не как победоносный Царь народных чаяний, но как страдающий Служитель Яхве, исполнивший пророчества Исайи (Ис 52.13–53.12). **8.21-22** Достойное *погребение* умерших, особенно родителей, считалось важнейшим религиозным долгом. Впрочем, эти слова могут значить, что отец этого человека был стар и мог скоро умереть. Но долг следовать за Иисусом важнее всех других обязательств. Слово «*мертвецы*» могло быть употреблено в переносном смысле — о тех, кто не верит в Иисуса. **8.24** *буря* — буквально «землетрясение».

8.23-27 Мк 4.35-41; Лк 8.22-25

25 хлестывали лодку. А Он спал. • Ученики подошли и разбудили Его.

— Господь, спаси! Погибаем! — кричали они.

26 — Почему вы такие трусливые, малoverы? — говорит им Иисус. И Он встал и усмирив ветры и море. Наступило полное безветрие. • Ученики изумились.

— Кто Он такой, что и ветры, и море Ему подчиняются? — говорили они.

28 Когда Иисус перебрался на другой берег, в окрестности Гадары, навстречу Ему вышли из могильных склепов два одержимых бесами. Они были такими свирепыми, что никто не решался ходить той дорогой.

29 — Что Тебе надо от нас, Сын Божий? Ты пришел сюда раньше времени мучить нас? — закричали они.

30, 31 Вдали паслось большое стадо свиней. • Бесы стали просить Его:

— Раз Ты нас изгоняешь, пошли нас в это стадо свиней!

32 — Идите, — ответил Он.

Бесы, выйдя, вселились в свиней, но в тот же миг все стадо ринулось с кручи в море и утонуло в его водах.

33 Свинопасы бросились бежать. Добравшись до города, они рассказали обо всем и о том, что произошло с одержимыми,

34 ми, тоже. • И вот весь город вышел навстречу Иисусу. Увидев Его, они стали просить Его покинуть их края.

1 **9** Иисус вошел в лодку, пересек море и вышел на берег в городе, где Он жил. • Несколько человек при-

8.28 Этот стих изобилует разночтениями: «окрестности Герасы, Гересы, Гересы, Гарасы, Газары» и т.д. В древности было распространено убеждение, что бесы жили на кладбищах в гробницах и *склепах*. 8.31 В древности бытовало представление, что у каждого из бесов была как бы своя территория. *Свины* считались нечистыми животными. То, что местные жители разводили свиней, говорит о том, что они были язычниками. 8.34 Эта просьба вызвана не огорчением из-за потери свиней, а страхом, который возникает у грешного человека при встрече с божественным. 9.1 *в городе, где Он жил* — т.е. в Капернауме.

8.26 Мф 14.31 8.28–34 Мк 5.1–20; Лк 8.26–39 8.29 3 Цар 17.18; Мк 1.24; Лк 3.34 9.2–8 Мк 2.1–12; Лк 5.17–26 9.2 Мф 8.6; Лк 9.33

несли на циновке к Нему парализованного. Иисус, увидев их веру, сказал парализованному:

— Смелей, сынок! Прощены тебе грехи!

3 Тогда учителя Закона подумали про себя: «Этот человек кощунствует». • Иисус, зная их мысли, спросил:

5 — Отчего у вас в сердце такие дурные мысли? • Что легче: сказать «Прощены тебе грехи» или сказать «Встань и иди»? • Сейчас вы узнаете, что Сын человеческий имеет власть на земле прощать грехи. Встань, возьми свою циновку и ступай домой, — обратился Он к парализованному.

7,8 И тот, встав, пошел домой. • Народ, увидев это, ужаснулся и стал славить Бога, давшего такую власть людям.

9 Продолжая путь, Иисус увидел человека, сидевшего у таможи, его звали Матфей.

— Следуй за Мной, — говорит Он ему.

Тот встал и последовал за Ним.

10 Когда Иисус был у него на обеде, там собралось множество сборщиков податей и прочих грешников, они сидели за одним столом с Иисусом и Его учениками.

11 Увидев это, фарисеи стали говорить ученикам:

— Почему ваш Учитель ест со сборщиками податей и грешниками?

12 Иисус, услышав это, ответил:

9.5 В еврейской антропологии *сердце* являлось органом ума. **9.8** *ужаснулся* — в некоторых рукописях: «удивился». **9.9** *Матфей*, вероятно, не был сборщиком податей, а состоял на службе у Ирода Антипы, собирая таможенные пошлины на границе его тетрархии. У Марка он назван Левиим, а в некоторых рукописях — Иаковом. **9.10** *Иисус был у него на обеде* — греческий текст допускает иное понимание: «Иисус давал обед у себя дома». *Сборщики податей* — см. прим. к 5.46. *Грешниками* считались не только люди, нарушавшие Закон, но и те, кто занимался «нечистыми» профессиями. **9.11** *Увидев* — вероятно, в значении «узнав». Фарисеи не могли присутствовать на обеде у грешника. Так как сборщики податей и грешники были ритуально нечистыми, с ними нельзя было садиться за стол, тем более что в древности и особенно на Востоке совместная трапеза считалась знаком проявления дружеских чувств. Иисус, садясь за один стол с грешниками, зримым образом показывал, что Бог их простил.

9.9-13 Мк 2.13-17; Лк 5.27-32 **9.10-11** Мф 11.19; Лк 7.34; 15.1-2

- 13 — Не здоровые нуждаются во врачах, а больные. • Ступайте и постарайтесь себе уяснить, что значат слова: *«Милосердия хочу Я, а не жертвоприношений»*. Я ведь пришел призвать не праведных, а грешников.
- 14 Потом приходят к Нему ученики Иоанна и говорят:
— Почему мы и фарисеи часто постимся, а Твои ученики не постятся?
- 15 Иисус им ответил:
— Разве могут печалиться гости на свадьбе, пока с ними жених?
Но наступят дни,
когда отнимут у них жениха —
тогда и будут поститься.
- 16 Никто не ставит заплат из новой ткани
на старую одежду,
иначе потянет на себя заплата старую ткань —
и дыра станет еще больше.
- 17 И никто не наливает молодое вино в старые мехи,
иначе прорвутся мехи —
и вино вытечет, и мехи пропадут.
Нет, молодое вино наливают в новые мехи,
тогда и вино, и мехи будут в целости.
- 18 Когда Иисус это говорил, пришел к Нему один из старейшин и, упав на колени, сказал Иисусу:
— У меня только что скончалась дочь. Приди, возложи на нее руки — и она будет жить!
- 19 Иисус встал и пошел за ним вместе с учениками.

9.14 *часто* — в некоторых рукописях: «много». О посте см. прим. к 6.16.
9.15 *Свадьба* была самым радостным событием в жизни, она праздновалась семь дней, и в это время отменялись многие запреты и ограничения. Пост же был знаком раскаяния и печали. **9.16** *из новой ткани* — дословно: «из неотбеленной ткани»; такая ткань после первой стирки садилась.
9.17 *Мехи* для вина, или бурдюки, делались из кожи. *Не наливают* — в некоторых рукописях: «не надо наливать».

9.13 Ос 6.6; Мф 12.7 **9.14** Мф 11.18; Лк 18.12 **9.14-17** Мк 2.18-22; Лк 5.33-39
9.18 Мф 8.3; Мк 6.5; 7.32; 8.23, 25; Лк 13.13 **9.18-26** Мк 5.22-43; Лк 8.41-56

- 20 Вдруг подошла к Нему сзади женщина, у которой двенадцать лет было кровотечение, и прикоснулась к краю
21 Его одежды, • потому что говорила себе: «Если хоть к одежде Его прикоснусь, выздоровею».
- 22 Иисус, обернувшись и увидев ее, сказал:
— Смелее, дочь! Тебя спасла твоя вера.
И с этого времени женщина исцелилась.
- 23 Иисус, войдя в дом старейшины и увидев музыкан-
24 тов с флейтами и смятение толпы, • сказал:
— Уходите отсюда! Девочка не умерла, она спит!
Над Ним стали смеяться.
- 25 А когда народ удалили, Он вошел в комнату, взял де-
26 вочку за руку, и она встала. • Слух об этом разошелся по всем окрестностям той земли.
- 27 Когда Иисус уходил оттуда, следом за Ним пошло
двое слепых.
— Сжался над нами, Сын Давида! — кричали они.
- 28 Когда Он входил в дом, слепые подошли к Нему.
— Вы верите, что Я могу это сделать? — говорит им тогда Иисус.
— Да, Господин наш, — отвечают они.
- 29 — Пусть будет вам по вашей вере, — сказал Он и с
этими словами коснулся их глаз.
- 30 К ним вернулось зрение.
— Смотрите, чтобы никто об этом не знал, — строго наказал им Иисус.
- 31 Но они, уйдя, рассказывали о Нем по всем окрестностям.

9.20 Женщина с кровотечением была ритуально нечистой и не имела права к кому-либо прикасаться (Лев 15.19-23). *К краю Его одежды* — вероятно, к кисточкам, которые евреи должны были пришивать к краю верхней одежды (Числ 15.38-41; Втор 22.12) **9.23** Умерших хоронили в самый день смерти, и на похоронах музыканты играли на флейтах печальные мелодии, а плакальщицы (обычно наемные) вопили и били себя в грудь, оплакивая умершего. **9.27** Помазанник Божий, которого ждали в Израиле, часто назывался *Сыном*, т.е. потомком Давида, так как верили, что Он должен быть из рода Давида (см. 2 Цар 7.12-14 и др.).

9.20 Лев 15.25 **9.24** Ин 11.11 **9.25** Мк 1.31; 9.27 **9.27** Мф 20.29-31

32 Когда они ушли, к Иисусу привели немого, одержи-
33 мого бесом. • Когда бес был изгнан, немой заговорил.
Толпа изумилась.

— Никогда еще такого не видали в Израиле! — говорили люди.

34 — Это старший над бесами дал Ему силу изгонять бесов, — возражали фарисеи.

35 Иисус ходил по всем городам и селениям, уча в сынагогах, возвещая Радостную Весть о Царстве и исцеляя всякую болезнь и всякий недуг.

36 Когда Иисус увидел толпы людей, Ему стало жалко их: они были изнурены и беспомощны, как овцы без пастуха. • Тогда говорит Иисус своим ученикам:

— Велика жатва, а работников мало.

38 Так просите Хозяина жатвы,
пусть пришлет еще работников на жатву.

10 Иисус, созвав к себе двенадцать Своих учеников, дал им власть над нечистыми духами, чтобы они могли изгонять их и исцелять всякую болезнь и всякий недуг.

2 Вот имена двенадцати апостолов: первый среди них Симон, по прозванию Петр, и его брат Андрей, Иаков,
3 сын Зеведея, и его брат Иоанн, • Филипп и Варфоломей,

9.34 *старший над бесами* — т.е. Сатана. **9.36** *овцы без пастуха* — так описывается Израиль в ВЗ (Числ 27.17; 3 Цар 22.17; Зах 10.2). **9.37** *жатва* — так в ВЗ называлось явление Бога в конце времен и Его Суд над человечеством (Ос 6.11; Иоиль 3.13). **9.38** *Хозяина жатвы* — т.е. Бога. **10.2** *Апостолы* (греч. «посланники») — так назывались люди, которых посылали с каким-либо поручением. В Евангелиях — это двенадцать человек, избранных Иисусом, которые станут Его ближайшими учениками, полномочными представителями, а затем и свидетелями Его Воскресения. *Двенадцать* символизируют полноту Израиля. *Симон, по прозванию Петр* — см. прим. к 4.18. **10.3** *сборщик податей Матфей* — см. прим. к 9.9. *Фаддей* — в некоторых рукописях: «Леббей по прозванию Фаддей» или «Фаддей по прозванию Леббей».

9.32-33 Мф 12.22; Мк 7.32, 35; Лк 11.14 **9.34** Мф 12.24; Мк 3.22; Лк 11.15
9.35 Мф 4.23; Мк 1.39; Лк 4.44 **9.36** Числ 27.17; 3 Цар 22.17; 2 Цар 18.16; Иез 34.5; Зах 10.2; Мк 6.34 **9.37-38** Лк 10.2 **10.1-4** Мк 3.13-19; Лк 6.12-16

Фома и сборщик податей Матфей, Иаков, сын Алфея, и
4 Фаддей, • Симон Кананит и Иуда Искариот, который и
5 предал Его. • Вот этих двенадцать послал Иисус, дав им
такое наставление:

— Избегайте дорог, ведущих к язычникам,
и к самаритянам в город не заходите.

6 Идите прежде всего
к потерянным овцам народа Израиля.

7 Идите и возвещайте:
«Близко Царство Небес!»

8 Больных исцеляйте,
мертвых возвращайте к жизни,
прокаженных очищайте,
бесов изгоняйте.

Даром получили — даром отдавайте.

9 Не берите с собою в дорогу
ни золота, ни серебра, ни медной монеты,
10 ни дорожной суммы не берите, ни смены одежды,
ни обуви, ни дорожного посоха —
работник заслуживает своего пропитания.

11 Придя в город или селение, разузнайте, кто там чело-
век достойный, и оставайтесь у него до самого ухода.

12,13 Войдя в дом, пожелайте ему мира, • и, если дом достоин
того, пусть войдет в него мир ваш, а если недостойн, пусть
14 мир ваш вернется к вам. • А кто вас не примет и ваших

10.4 *Кананит* значит «ревнитель» (по-гречески «зелот» — см. Лк 6.15). Позже так стали называть членов еврейской крайней религиозно-националистической группировки, выступавшей против римского владычества в Палестине. *Искариот* — точное значение этого слова неизвестно. Возможно, оно значит «человек из Кериота», или «человек, который лгал или стал предателем», или «рыжий», или «красильщик». **10.5** Между евреями и *самаритянами* существовала давняя историческая вражда. **10.7** *Царство Небес* — см. прим. к 3.2. **10.12-13** *Мир* здесь означает благословение Божье. **10.14** Когда евреи возвращались из-за границы, они *отряхивали пыль*, приставшую к их одежде и обуви, в знак того, что очищаются от скверны язычников. Жест этот стал выражать крайнее отвращение и существует до сих пор в странах Востока.

10.5-15 Мк 6.7-13; Лк 9.1-6 **10.7-15** Лк 10.4-12 **10.10** 1 Кор 9.14; 1 Тим 5.18
10.14 Деян 13.51

- слов слушать не станет, то, уходя из этого дома или из этого города, даже пыль с ваших ног отряхните. • Говорю вам, легче будет Содому и Гоморре в День Суда, чем тому городу.
- 15 Вот, Я посылаю вас, как ягнят в волчью стаю.
 Так будьте же осторожны, как змеи,
 но и бесхитростны, как голуби.
- 16 Остерегайтесь людей.
 Они будут судить вас в советах старейшин
 и бичевать в синагогах,
- 17 к правителям и царям приведут вас из-за Меня,
 и вы будете свидетельствовать обо Мне
 им и язычникам.
- 18 И когда приведут вас на суд,
 пусть не заботит вас там,
 что сказать вам и как:
 вам будет дано в тот час, что говорить,
- 19 ведь не вы будете говорить,
 а Дух Отца вашего через вас.
- 20 Предаст смерти брат брата
 и отец — свое дитя,
 а дети восстанут на отцов и умертвят их.
- 21 И все из-за Меня вас будут ненавидеть.
 Но тот, кто выдержит до конца,
 будет спасен.

10.15 *Содом и Гоморра* – во времена Авраама Бог разрушил эти города за отвратительные грехи их жителей, наслав на них дождь с огнем и серой. **10.16** *осторожны, как змеи* – дословно: «мудры, как змеи». «Мудрость» змеей заключается в их осторожности и умении бесшумно двигаться и вовремя скрываться. *Голуби* были символом простодушия и искренности, так как, по древним представлениям, у них не было желчи. **10.17** Местные суды были в каждом городе при синагоге, судьями там были *старейшины*. Отступников и еретиков наказывали тридцатью девятью (или, как говорились тогда, «сорока без одного») ударами палки. Известно, что ап. Павел подвергался такому наказанию пять раз (2 Кор 11.24). См. также Лк 21.12-17. **10.20** *Дух Отца вашего* – т.е. Святой Дух.

10.15 Быт 19.24-28; Мф 11.24 **10.16** Лк 10.3 **10.17-22** Мк 13.9-13; Лк 21.12-17 **10.19-20** Лк 12.11-12 **10.22** Мф 24.9, 13

- 23 Когда будут преследовать вас в этом городе, бегите в другой. Говорю вам: не успеете обойти все города в Израиле, как придет уже Сын человеческий.
- 24 Ученик не может быть выше учителя,
а слуга — своего господина.
- 25 С ученика довольно стать таким, как учитель,
со слуги — таким, как господин.
А если хозяина дома зовут Вельзевулом,
разве не хуже еще скажут о всех домочадцах?
- 26 И все же не бойтесь их!
Нет ничего скрытого,
что не станет явным,
и нет ничего тайного,
что не станет известным.
- 27 То, что Я говорю вам во тьме,
говорите при свете дня,
и то, что слышите шепотом на ухо,
возвестите с крыш домов.
- 28 Не бойтесь тех, кто убивает тело,
а душу убить не может.
Бойтесь скорее Того,
кто может и душу, и тело сгубить в геенне!
- 29 Не за грош ли пара воробьев продается?
И все ж ни один из них наземь не упадет
без ведома вашего Отца.
- 30 А у вас и волосы на голове все сочтены.
- 31 Так не бойтесь:
вы стоите много больше воробьев!
- 32 Того, кто открыто признает Меня перед людьми,
признаю и Я перед Моим Небесным Отцом.
- 33 А кто откажется от Меня перед людьми,
от того и Я откажусь перед Моим Небесным Отцом.

10.25 Существовала еврейская пословица: «Слуге достаточно быть похожим на хозяина». *Вельзевул* — одно из имен Сатаны. **10.28** *Того, кто может...* — т.е. Бога. *Геенна* — см. прим. к 5.22.

10.24-25 Лк 6.40; Ин 13.16; 15.20 **10.26-27** Лк 12.2-3 **10.26** Мк 4.22; Лк 8.17
10.28-31 Лк 12.4-6 **10.32-33** Лк 12.8-9 **10.33** 2 Тим 2.12

- 34 Не думайте, что Я пришел установить мир на земле.
Не мир Я принес,
но меч рассекающий.
- 35 Я пришел разделить!
*«Разделить сына с отцом,
с матерью дочь,
со свекровью невестку.*
- 36 *И человеку врагами будут его домочадцы».*
- 37 Кто любит отца или мать больше Меня,
тот не для Меня!
Кто любит сына или дочь больше Меня,
тот не для Меня!
- 38 И кто свой крест не берет и не идет за Мною,
тот не для Меня!
- 39 Кто хочет жизнь свою обрести,
тот погубит ее.
А кто погубит свою жизнь ради Меня,
тот ее обретет.
- 40 Тот, кто вас принимает,
принимает Меня,
а кто Меня принимает,
принимает Того, кто послал Меня.
- 41 Кто принимает пророка
из-за того, что он пророк,
получит награду пророка.
И кто принимает праведника
из-за того, что он праведник,
получит награду праведника.

10.34 *установить мир* – евреи верили, что Помазанник, победив язычников, установит мир на земле. *Меч* – это слово имело метафорический смысл «война, смерть» (см. Иер 15.2), а также «разделение». **10.38** Осужденный сам нес перекладину креста на место казни. Так как казнь через распятие со времен римского владычества часто применялась в Палестине, то зрелище это было довольно привычным. Здесь в метафорическом смысле: всякий, кто хочет быть учеником Христа, должен быть готов к страданиям и даже смерти за свою веру.

10.34-36 Лк 12.51-53 **10.35-36** Мих 7.6 **10.37-38** Лк 14.26-27 **10.38** Мф 16.24; Мк 8.34; Лк 9.23 **10.39** Мф 16.25; Мк 8.35; Лк 9.24; 17.33; Ин 12.25 **10.40** Мк 9.37; Лк 9.48; 10.16; Ин 13.20

- 42 И кто хоть кружкой холодной воды напоит
одного из этих простых и малых,
из-за того, что он Мой ученик,
поверьте Мне, не лишится награды.

11 Когда Иисус закончил наставление двенадцати Своих учеников, Он продолжил Свой путь, чтобы учить и проповедовать в других городах.

- 2 Когда Иоанн в тюрьме узнал о делах, которые совершал Помазанник, он послал своих учеников • спросить у Него: «Ты — Тот, кто должен прийти, или ждать нам другого?»

- 4 Иисус ответил им:

— Ступайте и сообщите Иоанну то, что вы видите и слышите:

- 5 слепые снова видят,
калеки ходят,
прокаженные очищаются,
глухие слышат,
мертвых воскрешают,
бедным возвещают Радостную Весть.

- 6 И счастлив тот, кто во Мне не усомнится.

- 7 Когда они ушли, Иисус стал говорить народу об Иоанне:

— Зачем вы ходили в пустыню?

Посмотреть на тростник,
как он под ветром колышется?

11.2 *своих учеников* — в некоторых рукописях: «двух своих учеников». **11.3** *Тот, кто должен прийти* — т.е. Помазанник, так как это один из мессианских титулов. Вероятно, Иоанн, будучи пророком гнева, ожидал от Мессии иных действий, чем те, что совершал Иисус. **11.5** *бедным возвещают* — хотя греческий глагол «эвангелизуй» может быть понят как медиальный («бедные возвещают»), в данном контексте предпочтительнее понимать его как глагол пассивный (ср. Ис 61.1). *Бедные* — см. прим. к 5.3. Все, что совершает Иисус, является исполнением пророческих слов Исайи, говорившего о том, каким будет мессианский век. **11.7** *тростник* — символ слабости и бессилия. Но Иоанн таким не был.

- 8 Так зачем вы ходили в пустыню?
Думали увидеть человека в пышной одежде?
Но люди в пышных одеждах живут во дворцах.
- 9 Кого же вы думали увидеть?
Да, вы видели пророка,
и, говорю вам, он больше, чем пророк.
- 10 Он тот, о ком сказано в Писании:
*«Вот, Я посылаю вестника Моего перед Тобою,
который впереди Тебя проложит Тебе путь».*
- 11 Говорю вам: не было никого во всем роде челове-
ском, кто был бы выше Иоанна. Но даже тот, кто всех
12 меньше в Царстве Небес, больше, чем он. • Со дней Иоан-
на Крестителя и поныне против Царства Небес ведется
13 борьба и его разоряют насильники. • Все пророки и За-
14 кон до Иоанна говорили о Царстве Небес. • Он, если знать

11.9 В отличие от современного значения этого слова, в Библии *пророк* – это человек, говорящий от имени Бога как Его вестник и представитель. Предсказание будущего может, хотя и необязательно, являться частью его вести, которую Бог поручил ему нести людям. **11.11** *во всем роде человеческом* – дословно: «среди рожденных женщинами»; это еврейское выражение, означающее: «среди смертных людей» (ср. Гал 4.4). *Иоанн* – величайший из людей, потому что ему доверил Бог весть о приходе Помазанника. *Кто всех меньше* – вероятно, любой, даже самый незначительный, удостоенный войти в Царство, больше Иоанна. Но возможно также понимание, что Иисус говорит о себе самом: Он пришел в мир как слуга (ср. 20.28; Флп 2.7), но Он больше Иоанна. **11.12** Один из самых трудных стихов в Евангелии, имеющий много толкований: если глагол «биадзетай» стоит в пассивном залоге, он может означать, что «с Царством ведется ожесточенная борьба», так как против него выступают Сатана и бесы, или Ирод, или фарисеи и другие враги Иисуса. В данном контексте вероятнее всего, что речь идет о смерти Иоанна от рук Ирода. Если же понимать этот глагол как медиальный, то смысл будет следующим: «Царство стремительно прокладывает себе путь» или «Царства добиваются всеми силами». *Насильники* (греч. биастай) – перевод этого слова зависит от того, как был понят глагол «биадзетай»: а) Ирод и его приспешники; б) злые духи; в) фарисеи и другие враги Иисуса; г) или zeloty, желавшие силой установить Царство на земле; д) люди, устремляющиеся к Царству. **11.13** *пророки и Закон* – см. прим. к 5.17. **11.14** Люди верили, что, во исполнение пророчества Малахии, перед приходом Помазанника Божьего на землю вернется пророк *Илья*, чтобы подготовить к этому народ.

11.10 Мал 3.1 **11.12-13** Лк 16.16 **11.14** Мал 4.5; Мф 17.10-13; Мк 9.11-13

- 15** хотите, и есть сам Илья, который должен вернуться. • У кого есть уши, пусть услышит!
- 16** С кем сравнить Мне людей нашего времени?
Они похожи на детей, которые сидят на площади
и одни кричат другим:
- 17** «Мы хотели играть с вами в свадьбу,
а вы не плясали».
— «А мы хотели играть в похороны,
а вы не плакали».
- 18** Пришел Иоанн, не ест и не пьет вина. И они говорят:
- 19** «В нем бес!» • Пришел Сын человеческий, ест и пьет. И они говорят: «Смотрите, вот обжора и пьяница, приятель сборщиков податей и прочих грешников!» Но Божья мудрость своими делами оправдана.
- 20** Затем Иисус стал укорять города, где было совершенно большинство Его чудес, за то, что они не отвратились от грехов:
- 21** — Горе тебе, Хоразин!
Горе тебе, Вифсаида!
Если бы в Тире и в Сидоне
свершились те чудеса,
какие свершились у вас,
они давно бы, в рубище и пепле,
отвратились от грехов.

11.15 *уши* – в некоторых рукописях: «уши, чтобы слышать». **11.17** *играть... в свадьбу* – дословно: «играть на свирели», т.е. играть веселые свадебные напевы. *Играть в похороны* – дословно: «петь погребальные песнопения». **11.18-19** Люди легкомысленны и переменчивы, как дети, им ничем не угодить: они отвергли Иоанна из-за его аскетизма, а Иисуса – из-за того, что Он не был аскетом. **11.19** *Сын человеческий* – см. прим. к 8.20. *О сборщиках податей и грешниках* см. прим. к 5.46. **11.21** *Хоразин и Вифсаида* – города неподалеку от Капернаума. *Тир и Сидон* – ветхозаветные пророки гневно обличали жителей этих городов за то, что они отвергали Бога и Его волю. *В рубище и пепле* – в знак раскаяния и сокрушения о своих грехах люди надевали темную одежду из грубой шерсти или мешковины и посыпали голову пеплом.

11.20-24 Лк 10.13-15 **11.21** Ис 23.1-18; Иез 26.1–28.26; Ионил 3.4-8; Ам 1.9-10; Зах 9.2-4

- 22 И потому, говорю вам,
Тиру и Сидону будет легче в День Суда, чем вам!
- 23 И ты, Капернаум,
думаешь, до небес тебя превознесут?
Нет, до недр земных низвергнут!
Если бы в Содоме свершились те чудеса,
какие свершились у вас,
он бы стоял и поныне.
- 24 И потому, говорю вам,
земле содомской будет легче в День Суда,
чем тебе!
- 25 И сказал тогда Иисус:
— Отец, Владыка неба и земли!
Благодарю Тебя за то,
что Ты открыл простым и малым
сокрытое от мудрых и разумных!
- 26 Да, Отец, такова была Твоя благая воля!
- 27 Мой Отец все вверил Мне.
Никто не знает Сына, кроме Отца,
и Отца никто не знает, кроме Сына
и того, кому Сын пожелает открыть.
- 28 Придите все ко Мне, измученные тяжкою ношей!
Я дам вам отдых!

11.23 *И ты, Капернаум...* – жителям этого города не надо рассчитывать на то, что они взойдут на небо благодаря тому, что Иисус избрал их город Своим местопребыванием и совершил здесь много чудес. Суд Божий беспристрастен, он судит людей по делам. Если Капернаум не раскается, его ждет судьба Вавилона (см. Ис 14.12-15). *Содом* – см. прим. к 10.15. Если для Содомы нет надежды, еще меньше ее для тех, кто из гордости и упрямства отвергает Весть Бога о прощении грешников. **11.25** *простым и малым* – буквально: «детям», т.е. тем, кто приняли весть Иисуса о прощении (грешникам, сборщикам податей и т.д.), и стали Его учениками. *Мудрые и разумные* – это фарисеи и религиозная верхушка, отказавшиеся принять волю Бога (ср. Ис 29.14 и 1 Кор 1.19). **11.28** *Я дам вам отдых* – субботний отдых, предписанный Законом Моисея, понимался как предварение вечного отдохновения в мессианском Царстве (см. Евр 3.11; 4.1-11; Откр 14.13).

11.23 Быт 19.24-28; Ис 14.13-15 **11.24** Мф 10.15 **11.25-27** Лк 10.21-22 **11.27** Ин 1.18; 3.35; 10.15

- 29 Наденьте на себя ярмо Моих заповедей
и у Меня учитесь:
потому что Я мягок и кроток сердцем,
и вы наконец отдохнете,
30 ведь заповеди Мои просты
и ноша Моя легка!

- 1 **12** Однажды Иисус шел в субботу через поле. Его ученики проголодались и стали срывать колосья и
2 есть. • Фарисеи, увидев это, сказали Ему:
— Смотри, Твои ученики делают то, чего нельзя делать в субботу!
3 — А разве вы не читали, что сделал Давид, когда сам
4 он и люди его голодали? — спросил их Иисус. • — Что он вошел в дом Божий и ел жертвенный хлеб, который нельзя было есть ни ему, ни его людям, а одним только
5 священникам? • Или вы не читали в Законе Моисея, что по субботам священники в Храме нарушают субботу, но
6 это не считается виной? • Говорю вам: здесь нечто большее, чем Храм! • А если бы вы знали, что значат слова: *«Милосердия хочу Я, а не жертвоприношений»*, вы бы не
7 стали осуждать невинных. • Ведь Сын человеческий — господин над субботой.

11.29 Ярмо надевалось на шею рабочему скоту; в переносном же значении оно является символом покорности и тяжелого труда. Но у евреев также широко употреблялись выражения: «надеть на себя ярмо заповедей, ярмо Закона, ярмо Царства, ярмо мудрости». В отличие от Закона Моисея ярмо «нового закона» Христа легко (Рим 13.9). **12.1** Закон Моисея разрешал проголодавшимся путникам срывать в поле колосья и есть зерна (см. Втор 23.25). **12.2** Фарисеи сочли действия учеников жатвой и молотьбой, что было запрещено в субботу. **12.4** *жертвенный хлеб* — согласно Лев 24.5-7, каждую субботу первосвященник клал на алтарь двенадцать хлебов в знак благодарности Богу за Его милость к Израилю, а старые хлебы снимал. Во времена Давида их можно было есть всякому, кто не был ритуально осквернен, но позже их разрешалось есть только священникам. **12.5** *нарушают субботу* — так как они совершали жертвоприношения, но Храм считался важнее субботы, а законы, касающиеся храмового богослужения, — важнее законов о субботнем покое. **12.6** *нечто большее, чем Храм* — т.е. приход Сына человеческого. В некоторых рукописях: «Тот, кто больше Храма».

11.29 Иер 6.16 **12.1-8** Мк 2.23-28; Лк 6.1-5 **12.1** Втор 23.25 **12.3-4** 1 Цар 21.1-6 **12.4** Лев 24.9 **12.5** Числ 28.9-10 **12.7** Мф 9.13; Ос 6.6.

9,10 Уйдя оттуда, Иисус пришел в синагогу. • Там был человек с сухой рукой.

— Разрешено ли в субботу лечить? — спросили у Иисуса. На самом же деле они искали, в чем Его обвинить.

11 — Найдется ли среди вас человек, который, имея одну-единственную овцу, не вытащит ее, если она в субботу упала в яму? — ответил Иисус. • — А человек ведь много дороже овцы. Так что делать добро в субботу разрешается. • — Потом Он говорит тому человеку: — Протяни руку. Тот протянул — и рука стала здоровой.

14 А фарисеи ушли и стали думать вместе, как им погубить Иисуса.

15 Узнав об этом, Иисус оттуда ушел. За Ним пошло много народу. Он всех исцелил, • но велел им никому не говорить о Нем. • Все это произошло, чтобы исполнилось сказанное устами пророка Исайи:

18 *«Вот Служитель Мой, которого Я избрал,
Возлюбленный Мой, отрада Моей души.
Ему Я дарую Мой Дух,
и Он возвестит Мой Суд народам.
19 Не будет спорить Он, не будет кричать,
речей на улицах произносить не будет,
20 не переломит надломленного тростника
и фитиля курящегося не загасит,
пока не приведет к победе справедливость.
21 И на имя Его будут уповать народы».*

22 Потом к Иисусу привели одержимого бесами, он был слепым и глухонемым. Иисус исцелил его, и человек
23 стал говорить и видеть. • Люди были вне себя от изумления.

12.10 с *сухой рукой* — т.е. с парализованной. В субботу запрещалось лечение, кроме случаев, требовавших оказания срочной помощи. **12.23** *потомок Давида* — см. прим. к 9.27. В некоторых рукописях: «Помазанный, потомок Давида».

12.9-14 Мк 3.1-6; Лк 6.6-11 **12.11** Лк 14.5 **12.18-21** Ис 42.1-4 **12.18** Мф 3.17; 17.5; Лк 3.22; 9.35

- Разве Он потомок Давида? — спрашивали они.
- 24 — Он не изгнал бы бесов без помощи Вельзевула, старшего над бесами, — сказали, услышав это, фарисеи.
- 25 Иисус, зная, о чем они думают, сказал им:
- Всякое царство, если его раздирают распри, запустеет, и всякий город или дом, где есть распря, не устоит.
- 26 И если Сатана изгоняет Сатану, значит, он в распри сам с собою.
- Разве устоит его царство?
- 27 Если Я изгоняю бесов силой Вельзевула, то чьей силой изгоняют бесов ваши соплеменники? Поэтому пусть
- 28 они будут вам судьями! • А если Я Духом Божиим изгоняю бесов, значит, Царство Бога уже пришло к вам.
- 29 Разве может кто войти в дом силача и разграбить его имущество, если прежде не свяжет силача? Только тогда он сможет разграбить его дом.
- 30 Кто не со Мной, тот против Меня.
- Кто не собирает со Мной, тот расточает.
- 31 И поэтому Я говорю вам:
- все простятся людям грехи и кощунства, но кощунство на Дух не простится.
- 32 Если кто скажет хулу на Сына человеческого, будет прощен.
- А кто скажет хулу на Дух Святой, не будет прощен ни в этом мире, ни в будущем.

12.27 *ваши соплеменники* — дословно: «ваши сыновья». Иосиф Флавий утверждает, что родоначальником экзорцистов был Соломон, передавший следующие поколения особые способы изгнания бесов, когда те, будучи изгнаны, уже не смогут вернуться назад. Еврейские экзорцисты изгоняли бесов, взывая к Богу. **12.30** *Кто не со Мной, тот против Меня* — здесь речь идет о врагах Иисуса, с которыми Он вел спор. Ср. противоположное высказывание, произнесенное при других обстоятельствах: «Кто не против нас, тот за нас» (Мк 9.40). **12.32** Евреи делили мироздание и историю на два века, или *мира*. Под *будущим миром* понимается Царство Бога.

12.24-32 Мк 3.22-30; Лк 11.15-23 **12.24** Мф 9.34 **12.30** Мк 9.40; Лк 11.23
12.32 Мк 3.22-30; Лк 12.10

- 33 Если дерево у вас будет хорошее,
то и плоды будут хорошие.
Если дерево будет гнилое,
то и плоды будут с гнилью.
Ведь деревья узнают по плодам.
- 34 Змеинное отродье! Как вы можете говорить доброе, буд-
дучи злыми?! Ведь из уст человека исходит то, чем полно
35 его сердце. • Добрый человек выносит доброе из храни-
лища добра, а злой человек выносит злое из хранилища
36 зла. • Говорю вам, за всякое праздное слово ответят лю-
37 ди в День Суда. • Потому что словами своими будешь
спасен и словами своими осужден.
- 38 Тогда несколько учителей Закона и фарисеев сказа-
ли Ему:
— Учитель, мы хотим, чтобы Ты явил нам знак.
- 39 Иисус им ответил:
— Люди злого и безбожного поколения требуют знака,
но не будет дано им знака,
кроме знака пророка Ионы.
- 40 Как *Иона пробыл в чреве морского чудища*
три дня и три ночи,
так и Сын человеческий пробудет в недрах земли
три дня и три ночи.
- 41 Жители Ниневии встанут в день Суда
с людьми этого поколения и обвинят его:

12.33 Возможен иной перевод: «Либо признайте дерево хорошим и плоды его хорошими, либо дерево — плохим и плоды его — плохими». **12.34** *сердце* — см. прим. к 9.5. **12.39** *безбожного* — буквально: «неверного, прелюбодейного». В ВЗ отношения между Богом и Израилем сравнивались с отношениями супругов; Израиль часто изображался неверной женой, изменявшей Ему с богами других стран (см. Ос 3.1). **12.39-40** Ср. Лк 11.30, где под *знаком Ионы* понимается его проповедь. **12.41** *Ниневия* во времена пророка Ионы была столицей Ассирийской империи, злейшего врага Израиля. Бог послал туда Иону, чтобы жители ее, услышав его проповедь, могли раскаяться и спастись. *Нечто большее* — в некоторых рукописях: «Некто больший».

12.33-35 Лк 6.43-45 **12.33** Мф 7.20 **12.34** Мф 3.7; 15.18; 23.33; Лк 3.7 **12.38-42** Лк 11.29-32 **12.38-39** Мк 8.11-12 **12.38** Мф 16.1; Лк 11.16 **12.39** Мф 16.4 **12.40** Ион 2.1 **12.41** Ион 3.5

- ведь они отвернулись от грехов,
услышав проповедь Ионы.
А здесь нечто большее, чем Иона!
- 42 Царица Юга встанет в День Суда
с людьми этого поколения и обвинит их:
ведь она с другого конца света
пришла послушать мудрость Соломона.
А здесь нечто большее, чем Соломон!
- 43 Когда нечистый дух выходит из человека, он бродит
по безводной пустыне, ища себе пристанища, но не на-
44 ходит. • Тогда он говорит: «Вернусь-ка я в свой прежний
дом». И, возвратившись, находит его незанятым, подме-
45 тенным и прибранным. • И тогда отправляется он, берет
с собой семь других бесов, еще худших, чем он, и они,
войдя, там поселяются. И в конце концов человеку то-
му становится еще хуже, чем было вначале. Так будет и
с людьми этого негодного поколения!
- 46 Когда Иисус разговаривал с народом, Его мать и бра-
тья стояли перед домом: они хотели с Ним поговорить.
- 47 Какой-то человек сказал Ему:
— Там на улице Твои мать и братья, хотят с Тобой по-
говорить.
- 48 — Кто Моя мать и кто Мои братья? — ответил этому
49 человеку Иисус и, • указав рукой на учеников, сказал: —
50 Вот Мои мать и братья. • Кто исполняет то, что велит
Мой Небесный Отец, тот Мне и брат, и сестра, и мать.

- 13** В тот день Иисус, выйдя из дому, пошел к морю и
2 сел на берегу. • Вокруг Него собралось множество
народу. Ему пришлось сесть в лодку, а весь народ стоял
3 на берегу. • Иисус о многом говорил им в притчах:

12.42 Царица Юга – в 3 Цар 10.1-10 рассказывается о посещении Соломона царицей Савской. Сава, или Шева, вероятно, страна в южной Аравии. Нечто большее – в некоторых рукописях: «Некто больший». 12.47 В ряде рукописей этот стих отсутствует. 13.3 в притчах – см. прим. к 13.13.

12.42 3 Цар 10.1-10; 2 Пар 9.1-12 12.43-45 Лк 11.24-26 12.46-50 Мк 3.31-35; Лк 8.19-21 13.1-9 Мк 4.1-9 13.1-2 Лк 5.1-3

- Вот вышел человек сеять.
- 4 И когда он сеял, часть зерен упала у дороги —
прилетели птицы и склевали их.
- 5 Другие упали на каменистую почву,
где земли было мало, —
и тотчас проросли
(они были неглубоко под землей),
- 6 а когда взошло солнце, оно опалило их,
и ростки, не имея корня, увяли.
- 7 Другие упали среди колючек —
колючки взошли и заглушили их.
- 8 А другие зерна упали в землю добрую
и дали урожай стократный,
шестидесятикратный и тридцатикратный.
- 9 У кого есть уши, пусть услышит!
- 10 Ученики, подойдя к Нему, спросили:
— Почему Ты говоришь с ними иносказаниями?
- 11 — Вам дано знать тайны Царства Небес, а им не дано, — ответил Он. —
- 12 У кого есть, тому Бог даст еще,
и будет у него избыток,
а у кого нет,
у того и то, что есть, отнимет.
- 13 Я потому говорю с ними иносказаниями, что они
смотрят — и не видят, слушают — и не слышат и не по-

13.4-8 По некоторым сведениям, в древней Палестине поле сначала засевалось, а лишь потом вспахивалось. **13.8** *стократный, шестидесятикратный и тридцатикратный* — это невероятно богатый урожай, так как в те времена обычным был урожай сам семь, а богатым считался сам десять. Ср. Мк 4.8, где другой порядок. **13.11** *тайны Царства* — т.е. Божьи замыслы, известные только Ему одному. Иисус, будучи Помазанником Божиим, открывает тем, кто поверил Ему, тайну — скорое наступление Царства Бога. **13.13** *иносказаниями* — дословно: «в притчах». В еврейской традиции *притчей* назывался не только краткий рассказ с нравоучением, но и пословица, поговорка, загадка, крылатое слово, мудрое речение, аллегория (см., напр., Книгу Притчей Соломона).

13.10-13 Мк 4.10-12; Лк 8.9-10 **13.12** Мф 25.29; Мк 4.25; Лк 8.18; 19.26

- 14 нимают. • Так исполнилось на них пророчество Исаяи, гласящее:

*«Ушами будете слушать — и не поймете,
глазами смотреть — и не увидите.*

- 15 *Заплыло жиром сердце этого народа,
туги они стали на ухо,
и сомкнулись у них глаза.
А иначе глазами увидели бы,
и ушами услышали бы,
сердцем поняли бы.
И тогда ко Мне обратились бы,
и Я бы их исцелил».*

- 16 Вашим глазам посчастливилось — они видят,
и ушам посчастливилось — они слышат.

- 17 Поверьте, много пророков и праведников хотели увидеть то, что видите вы, но не увидели и услышать то, что слышите вы, но не услышали.

- 18,19 Итак, послушайте, что значит притча о сеятеле. • Когда человек слушает слово о Царстве, не понимая его, к нему приходит Злодей и уносит посеянное в сердце.
20 Этот человек похож на зерна, посеянные у дороги. • А посеянное на каменистой почве — это тот, кто слышит
21 слово и тотчас с радостью принимает его. • Но у него нет корня, и поэтому какое-то время он верит, но в дни притеснений и гонений за слово тотчас отступается. • Посеянное среди колючек — это человек, слышащий слово, но заботы этой жизни и соблазны богатства душат
22 слово, и он остается бесплодным. • Посеянное же на доброй земле — это человек, слышащий слово и понимающий, он плодоносит и приносит урожай стократный, шестидесятикратный и тридцатикратный.

13.18 слово — т.е. Радостная Весть. 13.19 Злодей — т.е. Сатана (см. 5.37; 6.13).

13.14-15 Ис 6.9-10 13.16-17 Лк 10.23-24 13.18-23 Мк 4.13-20; Лк 8.11-15

- 24 Иисус рассказал им еще одну притчу:
— Чему подобно Царство небес? Представьте:
человек засеял отборным зерном свое поле.
25 Ночью пришел его враг, когда спали все,
сорные травы посеял в пшенице и удалился.
26 Когда ж поднялись посевы и стал наливаться колос,
сорняки показались.
27 Слуги хозяина дома пришли к нему и сказали:
«Господин наш,
ты ведь отборным засеял зерном свое поле.
Откуда взялись сорняки?»
28 — «Это дело рук врага», — ответил хозяин.
Они говорят:
«Хочешь, пойдем мы и выполем их?»
29 Он отвечает: «Не надо,
иначе во время прополки
вы вырвете с сорняками пшеницу.
30 Пусть и то, и другое растет до жатвы.
А в жатву я прикажу жнецам:
“Сперва соберите сорные травы,
свяжите в вязанки и сожгите,
а пшеницу сvezите в закрома”».
- 31 Иисус рассказал им еще одну притчу:
— Чему подобно Царство Небес?
Представьте себе: вот горчичное зернышко,
человек его взял и посеял на поле.
32 Оно меньше всех семян на земле,
а потом, когда вырастет, —

13.25 Сюжет притчи, вероятно, взят из жизни, т.к. в римском законодательстве существовало наказание за посев сорняков на чужом поле (см. также J. Jeremias, *The Parables of Jesus*, p. 224). **13.32-33** как *дерево* — хотя горчица в Палестине иногда достигает высоты более чем в три метра, это, конечно, не дерево и птицы там не гнездятся. Это поэтическая гипербола, призванная поразить воображение слушателей контрастом между малостью того, что было в начале (горчичное зернышко означало «нечто самое малое»; ср. русское «с маково зернышко»), и огромностью того, что стало в конце. Тот же ги-

13.31-32 Мк 4.30-32; Лк 13.18-19

станет больше огородных растений,
станет как дерево,
и птицы к нему прилетят
и в ветвях его будут вить гнезда.

33 И еще одну притчу рассказал им Иисус:

— Чему подобно Царство Небес?
Представьте себе: вот горстка дрожжей,
женщина их взяла и положила
в целых три пуда муки —
и поднялось все тесто.

34 Все это Иисус рассказывал народу притчами. Он
35 ничего не говорил им прямо, без иносказаний, • потому
что должно было исполниться сказанное пророком:

*«Я буду говорить с ними притчами,
Я расскажу им то, что было неведомо
со дней сотворения мира».*

36 Потом, отпустив народ, Иисус вернулся в дом. Ученики, подойдя к Нему, сказали:

— Объясни нам притчу о сорняках в поле.

37 — Посеявший отборное зерно — это Сын челове-
38 ский, — ответил Иисус. • — Поле — это мир, отборное
39 зерно — сыны Царства, сорняки — люди Сатаны, • враг,
их посеявший, — дьявол. Жатва — это конец мира, а жне-
40 цы — ангелы. • Как собирают и сжигают в огне сорня-
41 ки, так будет и в конце мира. • Сын человеческий пошлет
Своих ангелов, они выберут из Его царства всех, кто тол-
42 кал людей на грех, и всех, кто творил зло, • и бросят их
в горящую печь. Там будет плач и зубовой скрежет.

43 А праведники будут сиять, словно солнце, в Царстве
своего Отца. У кого есть уши, пусть услышит!

перболический контраст и в притче о закваске, где горстка закваски, или *дрожжей*, превращает в тесто огромное количество муки (ведь в жизни практически никто не печет столько хлеба! Его хватило бы для 160 человек).

13.33 Лк 13.20-21 13.34 Мк 4.33-34 13.35 Пс 78 (77).2 13.43 Дан 12.3.

- 44 Чему подобно Царство Небес?
Вот представьте себе: нашел человек
зарытое в поле сокровище,
снова его закопал
и на радостях идет,
все продает, что имел —
и покупает то поле.
- 45 Чему еще подобно Царство Небес?
Вот представьте себе:
ищет купец хороший жемчуг.
- 46 И вот он нашел бесценную жемчужину,
пошел, продал все, что имел —
и купил ее.
- 47 Чему еще подобно Царство Небес?
Вот представьте себе:
забросили рыбаки в море сеть
и поймали рыб самых разных.
- 48 Когда сеть наполнилась рыбой,
вытащив на берег сеть и усевшись,
стали они рыб разбирать:
хороших клали в корзины,
а несъедобных отбрасывали.
- 49 Так будет и в конце мира: выйдут ангелы, они отде-
50 лят от хороших людей дурных • и бросят их в горящую
51 печь, где будет плач и зубовный скрежет. • Всё ли вы по-
няли?
- Да, — отвечают они.
- 52 — Вот поэтому, — сказал им Иисус, — всякого учи-
теля Закона, ставшего учеником Царства Небес, можно
сравнить с хозяином дома, который выносит из своей
кладовой и новые вещи, и старые.

13.45 Жемчуг в древности чрезвычайно высоко ценился (см. также прим. к 7.6). **13.48** Несъедобная рыба шла на удобрение. **13.52** учитель Закона — см. прим. к 2.4. Вероятно, евангелист имеет в виду христианских учителей, появившихся в Церкви.

53 После того как Иисус рассказал эти притчи, Он пошел дальше.

54 Придя в Свой родной город, Он стал учить в синагоге. Все слушатели поражались.

— Откуда у Него такая мудрость и такая сила? — говорили они. • — Разве Он не сын плотника? Разве Его мать зовут не Мариам, а братьев — не Иаков, Иосиф, Симон и Иуда? • И разве не все Его сестры живут здесь, у нас?

И потому они Его отвергли.

57 — Всюду пророк в почете, только не у себя на родине и не дома, — сказал им Иисус.

И многих чудес Он там не совершил из-за их неверия.

14 В это время до тетрарха Ирода дошли слухи об Иисусе. • Он сказал своим придворным: «Это Иоанн Креститель. Он встал из мертвых, вот откуда у него сила творить чудеса». • Этот самый Ирод схватил Иоанна

13.54 в *Свой родной город* — имеется в виду в Назарет. **13.55** Слово *плотник* в Палестине было общим обозначением ряда профессий, вероятнее всего, это строитель. В Евангелиях используются две формы имени: *Мари* и *Мариам*. *Братьев* — по мнению Епифания, основывавшегося на древних преданиях и апокрифах, это были сводные братья, сыновья Иосифа от первого брака; по мнению Иеронима — двоюродные, сыновья сестры Девы Марии, возможно матери Иакова и Иоанна; по мнению Тертуллиана и Гельвидия — родные братья Иисуса. *Иосиф* — в некоторых рукописях: «Иосет» или «Иоанн». **14.1** *Тетрарх Ирод* — Ирод Антипа, сын Ирода Великого, правитель «четвертой части», т.е. небольшой территории, зависимой от Рима. Он правил Галилеей и Переей с 4 по 39 гг. I в. **14.3** *Иродиада* — дочь Аристобула, сына Ирода Великого и Мариамны I, племянница Ирода Антипы. Согласно Иосифу Флавия, тетрарх *Филипп*, сын Ирода и Клеопатры Иерусалимской, был женат на Саломее, а не на ее матери Иродиаде. Возможно, имеется в виду еще один сын Ирода Великого (от Мариамны II), тоже Ирод — у него могло быть второе имя Филипп. Известно, что Иродиада покинула мужа сама, в то время как по еврейскому закону право на развод имел только муж. Иосиф Флавий сообщает, что арабийский царь Арета, отец первой жены Ирода Антипы, с которой он развелся, чтобы жениться на Иродиаде, разгневавшись, начал против него войну и разгромил его армию, и в этом поражении люди видели Божье наказание за убийство Иоанна.

13.54-58 Мк 6.1-6; Лк 4.16, 22-24 **13.57** Ин 4.44 **14.1-12** Мк 6.14-29; Лк 9.7-9 **14.3-4** Лк 3.19-20

на, заковал в цепи и бросил в тюрьму из-за Иродиады,
4 бывшей жены своего брата Филиппа, • потому что
5 Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с нею». • Ирод
бы его убил, но боялся народа, который считал Иоанна
пророком.

6 В день рождения Ирода дочь Иродиады плясала пе-
7 ред гостями и так понравилась Ироду, • что он клятвен-
8 но обещал ей дать все, что она попросит. • Она, научен-
ная матерью, говорит: «Дай мне сейчас же на блюде
голову Иоанна Крестителя».

9 Царь опечалился, но из-за клятвы, данной перед гос-
10 тями, приказал исполнить ее просьбу • и послал пала-
11 ча, который обезглавил Иоанна в тюрьме. • Принесли на
блюде голову и отдали девочке, а та отнесла матери.
12 Ученики Иоанна пришли, забрали тело и похоронили,
а потом пошли и сообщили об этом Иисусу.

13 Иисус, узнав это, отправился оттуда один на лодке в
пустынное место. Но люди об этом узнали, вышли из
14 своих городов и двинулись за Ним пешком. • Иисус,
выйдя на берег, увидел большую толпу. Ему стало жал-
ко их, и Он исцелил тех, кто был болен.

15 Когда наступил вечер, подошли к Нему ученики.

— Место здесь пустынное, — сказали они, — а время
уже позднее. Отпусти народ, пусть сходят в окрестные
селения и купят себе поесть.

16 — Им незачем уходить, — ответил Иисус. — Накор-
мите их вы.

17 — У нас ничего здесь нет, только пять хлебов и две
рыбы, — говорят они Ему.

18 — Принесите Мне их сюда, — сказал Он.

19 Иисус велел людям рассестись на траве, взял пять
хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небесам, произнес

14.4 Закон Моисея запрещал жениться на жене брата и рассматривал та-
кой брак как кровосмешение (Лев 18.16; 20.21). 14.17 *хлебы* — круглые
плоские лепешки наподобие лаваша. 14.19 *подняв глаза к небесам*,
произнес молитву благодарения (буквально: «благословил») — перед нача-

молитву благодарения, разломил и дал хлеб ученикам, а ученики — народу.

20 Все ели, насытились и еще набрали двенадцать пол-
21 ных корзин оставшихся кусков. • А едоков было пять ты-
сяч человек, не считая женщин и детей.

22 Сразу после этого Он велел ученикам сесть в лодку
и плыть на другой берег, не дожидаясь, пока Он отпу-
стит народ.

23 Расставшись с народом, Он поднялся на гору, чтобы
помолиться в одиночестве. Когда наступил вечер, Он
24 был там один. • А лодка была уже в нескольких милях
от берега, она боролась с волнами, потому что ветер был
25 встречный. • На рассвете Иисус направился к ним — Он
26 шел по морю. • Когда ученики увидели, что Он идет по
морю, они перепугались.

— Это призрак! — закричали они в страхе.

27 — Успокойтесь, это Я! Не бойтесь! — тотчас загово-
рил с ними Иисус.

Тогда Петр обратился к Нему:

28 — Господь, если это Ты, вели мне пойти к Тебе по воде.

29 — Иди, — сказал Он.

Петр вышел из лодки и пошел по воде, направляясь
30 к Иисусу, • но, ощутив силу ветра, испугался и стал то-
нуть.

— Спаси меня, Господь! — закричал он.

31 Иисус сразу протянул руку и, подхватив его, сказал:

лом еды евреи всегда произносили благодарственную молитву Богу, кото-
рая начиналась словами: «Благословен Ты, Господь, Царь вселенной», а
затем хозяин разламывал хлеб и раздавал его остальным. Иисус поступа-
ет так же, но, если обычно читали молитву, глядя на хлеб, Иисус подни-
мает глаза к небу. Возможно, в Эммаусе ученики узнали Иисуса по этой
характерной черте (Лк 24.30-31). **14.24** *в нескольких милях от берега* — в
самом широком месте озеро достигало одиннадцати, а в длину девятнад-
цати километров. В некоторых рукописях: «посреди моря». **14.25** *На рас-*
свете — дословно: «В четвертую стражу», т.е. в период времени между 3 и
6 часами утра. Римляне делили время с 6 часов утра до 6 часов вечера на
четыре равных промежутка, которые назывались стражами.

14.22-33 Мк 6.45-51; Ин 6.16-21

— МалOVER, зачем ты усомнился?

32,33 Когда они вошли в лодку, ветер стих. • Ученики в лодке склонились ниц перед Иисусом.

— Ты воистину Сын Бога! — сказали они.

34 Переплыв море, они вышли на берег в Геннисарете.

35 Узнав Его, местные жители дали знать об этом всей

36 округе и понесли к Нему всех больных. • Они просили Его разрешить им хотя бы прикоснуться к краю одежды. И все те, кто прикасались, выздоравливали.

15 В то время приходят к Иисусу из Иерусалима фарисеи и учителя Закона.

2 — Почему Твои ученики нарушают предания отцов? Не омывают рук перед едой... — спрашивают они.

3 — А вы почему нарушаете заповедь Бога ради своего

4 предания? — возразил Он. • — Бог сказал: *«Почитай отца и мать»* и *«Оскорбивший отца или мать карается*

5 *смертью»*. • А вы говорите: «Если кто скажет отцу или матери: “Что ты мог бы иметь от меня — то мой дар Бо-

6 *гу”, • ему уже не нужно почитать отца». Этим вы отме-*

7 *няете слово Бога ради вашего предания. • Лицемеры! Хорошо сказал о вас пророк Исайя:*

8 *«Этот народ чтит Меня устами,*
но сердце его далеко от Меня.

9 *Тщетно их поклонение:*

они учат человеческим заповедям, как Моим».

14.34 *Геннисарет* — от *евр.* Генниса́р; так называется плодородная долина на западном берегу озера. Возможно, там был и поселок с таким же названием. **15.2** Имеется в виду ритуальное *омовение рук* с целью очистить их от возможного прикосновения к какой-либо скверне. **15.4** *сказал* — в некоторых рукописях: «заповедал». **15.5** *дар Богу* — посвятив вещь или имущество Богу, люди потом уже не имели права пользоваться ими, даже для нужд их родителей. **15.6** *отца* — в некоторых рукописях: «отца и мать». *Слово Бога* — в некоторых рукописях: «закон Бога» или «заповедь Бога». **15.8** *сердце* — см. прим. к 9.5.

14.34-36 Мк 6.53-56 **15.1-9** Мк 7.1-13 **15.4** Исх 20.12; 21.17; Лев 20.9; Втор 5.16 **15.8-9** Ис 29.13

- 10 Подозвав к себе народ, Иисус сказал:
11 — Послушайте и постарайтесь понять. • Человека делает нечистым не то, что входит в уста, а то, что исходит из уст.
- 12 Тогда ученики подошли к Нему и говорят:
— Знаешь ли Ты, что Твои слова вызвали негодование у фарисеев?
- 13 — Всякий саженец, не Моим Небесным Отцом посаженный, будет вырван с корнем, — ответил Он. • — Оставьте их! Это слепые поводыри слепых. А когда слепой ведет слепого, то оба угодят в яму.
- 15 — Объясни нам эту притчу, — обратился к Нему Петр.
16,17 — Как, и вы такие же бестолковые? • Не понятно вам, что то, что входит в уста, идет в желудок, а оттуда выбрасывается в отхожее место? • А нечистым делает человека то, что исходит из уст. • Ведь из сердца человеческого исходят злые помыслы, ведущие к убийствам, супружеским изменам, разврату, воровству, лжесвидетельствам, сквернословию. • Вот что делает человека нечистым. А есть неомытыми руками — это не делает человека нечистым.
- 21 Оттуда Иисус направился в земли Тира и Сидона.
22 Пришла к Нему одна хананеянка, жительница тех мест.
— Господь, Сын Давида! — закричала она. — Сжалось надо мной. Моя дочь одержима бесом и страшно мучится.
- 23 Но Он ни словом ей не ответил. Ученики, подойдя к Нему, стали Его просить:
— Скажи ей, пусть уйдет! А то идет за нами и кричит.
- 24 — Я был послан только к потерянным овцам народа Израиля, — сказал Иисус.
- 25 Но женщина, приблизившись, упала перед Ним ниц и сказала:

15.22 хананеянка — эта женщина была язычницей. *Сын Давида* — см. прим. к 9.27.

15.10-20 Мк 7.14-23 **15.14** Лк 6.39 **15.18** Мф 12.34 **15.21-28** Мк 7.24-30

— Господин мой, помоги мне!

26 — Нехорошо отнять хлеб у детей и бросить собакам, — сказал Он.

27 — Да, Господин мой, но и собаки едят крошки, которые падают со стола хозяев, — ответила она.

28 — Велика твоя вера, женщина, — сказал ей тогда Иисус. — Пусть будет тебе то, чего ты хочешь.

И в тот же миг дочь ее выздоровела.

29 Уйдя оттуда и продолжая Свой путь вдоль Галилей-

30 ского моря, Иисус поднялся на гору и сел. • К Нему сошли толпы народа с парализованными, слепыми, калеками, немыми и множеством других больных. Они
31 привели их к Его ногам, Он исцелил их. • Весь народ дивился, видя, что немые говорят, калеки здоровы, парализованные ходят и слепые видят. И они прославляли Бога Израиля.

32 Иисус, подозвав учеников, сказал им:

— Жаль Мне людей: вот уже три дня, как они при Мне, а есть им нечего. Я не хочу отпускать их голодными, как бы они не ослабели в дороге.

33 — Откуда нам здесь, в пустыне, взять столько хлеба, чтобы накормить такую толпу? — говорят Ему ученики.

34 — Сколько у вас хлеба? — спрашивает Он.

— Семь хлебов и несколько рыбок, — отвечают они.

35,36 Иисус, велев народу сесть на землю, • взял семь хлебов и рыбу, произнес благодарственную молитву, разломил и
37 стал раздавать ученикам, а ученики — народу. • И все ели, насытились и еще набрали семь полных корзин оставших-
38 ся кусков. • А едоков было четыре тысячи человек, не считая женщин и детей.

15.26 *Детьми*, или сыновьями Божьими, назывались израильтяне (см. Ис 1.2; Иер 31.9; Ос 11.1; Рим 9.4). *Собаки* — жители Израиля называли язычников собаками, что считалось страшным оскорблением.

15.30 *парализованных* — греческое слово «холός» значит и «парализованный», и «хромой», и «одноногий». **15.33** *в пустыне* — пустыней называется безлюдное место. **15.34** *хлебы* — см. прим. к 14.17.

39 Отпустив народ, Иисус сел в лодку и отправился в окрестности Магадана.

1 **16** К Иисусу пришли фарисеи и саддукеи. Желая испытать Его, они стали требовать, чтобы Он явил им

2 знак с небес. • Но Он ответил:

— На закате вы говорите: «Будет хорошая погода —
3 небо красное». • А рано утром: «Сегодня будет буря —
небо багровое». Глядя на небо, вы умеете предсказывать
погоду, а знаков наступающих времен различить не
4 умеете? • Злое и безбожное поколение! Оно требует знака, но не будет дано ему знака, кроме знака Ионы!

И, покинув их, Иисус ушел.

5 Ученики приплыли к другому берегу. Оказалось, что они забыли взять с собой хлеба.

6 — Смотрите, берегитесь фарисейской и саддукейской закваски! — сказал им Иисус.

7 А они говорили между собой: «Мы не взяли хлеба».

8 Иисус, узнав об этом, сказал им:

— Почему вы говорите, что у вас нет хлеба? Малове-
9 ры! • Ничего вы не понимаете? Не помните о пяти хле-
бах на пять тысяч человек? Сколько корзин вы набра-
10 ли? • А о семи хлебах на четыре тысячи? Сколько корзин
11 вы набрали тогда? • Неужели вам не понятно, что не о хлебе Я говорил? Берегитесь фарисейской и саддукей-
ской закваски!

12 Тогда они поняли, что Он предостерегал их не от хлебной закваски, а от учения фарисеев и саддукеев.

15.39 *Магадан* — его местонахождение не установлено. В рукописях много разночтений: Магедан, Магдала, Магдал и т.д. **16.1** *фарисеи* и *саддукеи* — см. прим. к 3.7. **16.2-3** Эти слова Иисуса отсутствуют в ряде древних рукописей. **16.5** *к другому берегу* — т.е. к восточному берегу. **16.6** В НЗ и в раввинистической литературе *закваска* обозначает злое начало в человеке (ср. 1 Кор 5.6; Гал 5.9). Лука определяет *закваску фарисеев* как лицемерие (12.1). **16.7** Возможно иное понимание: «А они говорили между собой: «[Он говорит это] потому, что у нас нет хлеба».

16.1 Мф 12.38; Лк 11.16 **16.4** Мф 12.39; Лк 11.29 **16.5-12** Мк 8.14-21 **16.6** Лк 12.1 **16.9** Мф 14.17-21 **16.10** Мф 15.34-38

- 13 Придя в земли Кесарии Филипповой, Иисус спросил Своих учеников:
— Кем считают люди Сына человеческого?
- 14 — Одни говорят, что Ты — Иоанн Креститель, другие — что Илья, а некоторые — что Иеремия или один из пророков, — ответили они.
- 15 — А вы кем считаете Меня? — спрашивает их Он.
- 16 — Ты — Помазанник, Сын Живого Бога, — ответил Симон Петр.
- 17 — Ты счастливый человек, Симон, сын Ионы, — сказал Он, — потому что тебе открыли это не люди, а Мой
- 18 Небесный Отец. • Поэтому Я говорю тебе:

- ты — Скала,
и на этой скале Я возведу Мою Церковь,
и даже силам преисподней ее не одолеть.
- 19 Я дам тебе ключи от Царства Небес,
и то, что ты запретишь на земле,
запретят на небесах,
а что разрешишь на земле,
разрешат на небесах.

16.13 *Кесария* называлась *Филипповой*, чтобы отличить ее от Кесарии Приморской, расположенной на берегу Средиземного моря и ставшей резиденцией римских наместников. Кесария же Филиппова была расположена у истока Иордана, на склонах горы Гермон. *Сына человеческого* — см. прим. к 8.20. В некоторых рукописях: «Меня, Сына человеческого». **16.14** Люди верили, что во исполнение пророчества Малахии (Мал 4.5) перед приходом Помазанника Божьего на землю вернется пророк *Илья*, чтобы подготовить к этому народ. Другие же предполагали, что вернутся такие древние *пророки*, как Иеремия, Исайя и др. **16.16** *Помазанник* — см. прим. к 1.16. *Бог* назван *Живым*, в отличие от языческих идолов, которые были неживыми, так как были сделаны человеческими руками. **16.17** *люди* — дословно: «плоть и кровь», так в Библии часто называется человечество, люди (ср. Гал 1.16). **16.18** *Скала* — см. прим. к 4.18. Словом *Церковь* переводится греческое слово «эκκλησία», которое значит «собрание». В НЗ всегда в значении как местной общины верующих, так и всего собрания народа Божьего, но так никогда не называется помещение, в котором собираются христиане. *Силам преисподней* — дословно: «вратам ада». **16.19** *запретишь... разрешишь* — существуют два основных понимания слов «запрещать» и «разрешать»: 1) отменять старые и устанавливать новые правила; 2) осуждать и прощать.

16.13-20 Мк 8.27-30; Лк 9.18-21 **16.14** Мф 14.1-2; Мк 6.14-15; Лк 9.7-8 **16.16** Ин 6.68-69 **16.19** Мф 18.18; Ин 20.23

- 20** А потом Он строго наказал ученикам никому не говорить о том, что Он — Помазанник Божий.
- 21** С тех пор Иисус стал открыто говорить Своим ученикам, что Он должен идти в Иерусалим и претерпеть там много страданий от рук старейшин, старших священников и учителей Закона и что там Его убьют, но на третий день Он встанет из мертвых.
- 22** Петр, отведя Его в сторону, стал Ему перечить:
— Упаси Боже, чтобы с Тобой такое случилось, Господь!
- 23** Но Иисус, обернувшись, сказал Петру:
— Прочь с глаз, Сатана! Ты сбиваешь Меня с пути, ты думаешь не о Божьем, о людском!
- 24** Затем Иисус сказал Своим ученикам:
— Кто хочет следовать за Мной,
пусть забудет о себе,
пусть возьмет свой крест —
и тогда следует за Мной.
- 25** Кто хочет спасти свою жизнь,
тот ее потеряет.
А кто свою жизнь потеряет ради Меня,
тот ее обретет.

16.20 Он — Помазанник Божий — в некоторых рукописях: «Он — Иисус Христос». См. прим. к 1.16. **16.21** Старейшины, старшие священники и учителя Закона — т.е. члены Совета (см. прим. к 5.22). Старейшины — наиболее уважаемые и богатые люди в Израиле. Старшие священники (буквально: «первосвященники») — в строгом смысле слова, первосвященником был только один человек, но свой титул сохраняли и прежние первосвященники, иногда это слово употреблялось в еще более широком значении и так назывались члены их семей и старшие священники, возглавлявшие дневные и недельные смены. Учителя Закона — см. прим. к 2.4. В смерти Иисуса повинен не народ, а религиозные вожди. **16.23** Сатана — см. прим. к 4.11. Петр, пытаясь убедить Иисуса отказаться от пути страданий, невольно становится на сторону Сатаны и исполняет его волю. **16.24** пусть забудет о себе — дословно: «пусть откажется от самого себя», т.е. откажется от эгоизма и эгоцентризма. Возьмет свой крест — см. прим. к 10.38. **16.25-26** В греческом тексте вместо слова жизнь всюду стоит «душа». См. прим. к 6.25.

16.21-28 Мк 8.31-9.1; Лк 9.22-27 **16.24** Мф 10.38; Лк 14.27 **16.25** Мф 10.39; Лк 17.33; Ин 12.25

- 26 Что пользы человеку, если он приобретет весь мир,
а жизни своей повредит?
Разве не все отдал бы он,
лишь бы вернуть себе жизнь?!
- 27 Потому что Сын человеческий
придет в сиянии славы
Отца Своего с Его ангелами
и воздаст каждому по делам его.
- 28 Говорю вам, есть среди стоящих здесь люди, которые
не успеют узнать смерти, как уже увидят Сына челове-
ческого, пришедшего на Царство.
- 1 **17** Через шесть дней Иисус берет Петра, Иакова и его
брата Иоанна и ведет их одних на высокую гору.
- 2 Вдруг Его облик изменился у них на глазах: лицо Его за-
сияло, как солнце, а одежда стала ослепительно белой.
- 3 И вот явились перед ними Моисей и Илья, они стали
разговаривать с Ним.
- 4 Петр сказал Иисусу:
— Господь, как хорошо нам здесь! Давай, я сделаю
здесь три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илье.

17.1 на высокую гору – это место встречи с Богом (ср. Синай). Традиционно считается, что это гора Фавор (*евр.* Табóр), но она, во-первых, невысока (600 метров), а во-вторых, на ее вершине располагалась военная крепость. Более вероятно, что это гора Гермон (2700 метров), она в двадцати километрах от Кесарии Филипповой. Для евангелиста важнее то обстоятельство, что это событие произошло на горе, поскольку гора символизирует место встречи с Богом, в данном случае она являет собой как бы новый Синай. **17.2 Белая одежда** символизирует Божью славу. **17.3 Моисей и Илья** – вероятно, они воплощают собой Священное Писание, которое часто так и именовалось: Закон и Пророки. Моисей – законодатель, Илья же – представитель пророков. Кроме того, по народным представлениям, они оба были взяты живыми на небо. **17.4 как хорошо нам здесь** – греческий язык допускает возможность иного перевода: «как хорошо, что мы здесь». Вероятно, это происходило во время праздника Суккот (т.е. шалашей, или кущей), когда люди должны были жить в специально сделанных для этого шалашах. *Я сделаю* – в некоторых рукописях: «мы сделаем».

16.27 Пс 62(61).13; Мф 25.31; Рим 2.6 **17.1-13** Мк 9.2-13; Лк 9.28-36 **17.1-5** 2 Петр 1.17-18

- 5 Когда он говорил, вдруг явилось сияющее облако и накрыло их своей тенью. И раздался из облака голос: «Это Мой любимый Сын, Моя отрада! Его слушайте!»
- 6 Услышав голос, ученики упали ничком, потому что
7 сильно испугались. • Иисус, подойдя к ним, коснулся их и сказал:
— Вставайте, не бойтесь!
- 8 Подняв глаза, они уже никого, кроме Иисуса, не уви-
9 дели. • Когда они спускались с горы, Иисус наказал им:
— Никому не говорите о том, что вы видели, пока Сын человеческий не встанет из мертвых.
- 10 — А почему учителя Закона говорят, что сначала дол-
жен прийти Илья? — спросили Его ученики.
- 11 — Илья действительно должен прийти первым и все
12 подготовить, — ответил Он. • — Говорю вам, Илья уже
пришел, но его не узнали и поступили с ним, как им хо-
телось. Так и Сыну человеческому предстоит перенести
от их рук много страданий.
- 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне
Крестителе.
- 14 Когда они вернулись к толпе, к Нему приблизился че-
15 ловек и, упав перед Ним на колени, • сказал:
— Господин мой, сжался над моим сыном! У него па-
дучая, он ужасно мучается: то в огонь часто падает, то в
16 воду. • Я привел его к Твоим ученикам, но они не смог-
ли его вылечить.
- 17 — О люди, неверующие и развращенные! — сказал
Иисус. — Долго ли Мне еще с вами быть?! Долго ли еще
вас терпеть?! Ведите его сюда ко Мне!

17.5 облако — сияющее облако было знаком Богоприсутствия. **17.10-12** Со-
гласно верованиям того времени, Илья должен прийти, чтобы явить По-
мазанника народу Израиля. **17.15** Вероятно, мальчик был болен эпилеп-
сией. **17.16** О маловерии учеников говорится также в 14.16-17, 26-31;
15.16, 23, 33; 16.5-7, 22; 17.4. **17.17** Ср. Втор 32.5; Деян 2.40; Флп 2.15. Эти
слова обращены не только к ученикам, но и ко всей толпе.

17.5 Быт 22.2; Втор 18.15; Пс 2.7; Ис 42.1; Мф 3.17; 12.18; Мк 1.11; Лк 3.22 **17.10** Мал 4.5
17.12 Мф 11.14 **17.14-21** Мк 9.14-29; Лк 9.37-43

- 18 Иисус приказал бесу выйти, и бес вышел, а мальчик
19 в тот же миг выздоровел. • Когда ученики остались с Иисусом одни, они подошли к Нему и спросили:
— Почему мы не смогли его изгнать?
20 — Потому что у вас мало веры, — ответил Он. — Говорю вам, если бы у вас была вера хоть с горчичное зерно и если бы вы сказали этой горе: «Передвинься отсюда сюда», она бы передвинулась. И не было бы для вас ничего невозможного.
- 22 Когда они возвращались в Галилею, Иисус сказал им:
— Сына человеческого скоро предадут в руки людей
23 и убьют, но на третий день Бог поднимет Его из мертвых. Они сильно опечалились.
- 24 Когда они пришли в Капернаум, к Петру подошли сборщики храмовой подати в две драхмы.
— Ваш учитель платит подать, не так ли? — спросили они.
25 — Да, — ответил он.
Когда Петр вошел в дом, Иисус заговорил первым.
— Симон, как ты думаешь? — спросил Он. — С кого земные цари взимают подати и сборы? Со своих или с чужеземцев?
26 — С чужеземцев, — ответил Петр.
27 — Тогда свои свободны, — сказал Иисус. • — Но не будем смущать их. Ступай к морю, закинь удочку и возьми первую рыбу, которая попадется на крючок, открой

17.20 *Потому что у вас мало веры* — в некоторых рукописях: «Потому что у вас нет веры». **17.(21)** В некоторых позднейших рукописях имеется ст. 21: «Но такого рода бесов можно изгнать только молитвой и постом». **17.22** *возвращались в Галилею* — в некоторых рукописях: «находились в Галилее». **17.24** *храмовая подать* — специальный налог на содержание Храма в две драхмы, или полшекеля, что приблизительно составляло плату за два рабочих дня, платился раз в год всеми взрослыми евреями мужского пола, жившими как в Палестине, так и за ее пределами. **17.25** *Со своих или с чужеземцев?* — возможно иное понимание: «С сыновей или с посторонних?» **17.27** *монету в четыре драхмы* — буквально: «один статэр», это греческая монета достоинством в четыре драхмы.

17.20 Мф 21.21; Мк 11.23; 1 Кор 13.2 **17.22-23** Мк 8.31; 10.33-34; Лк 9.22
17.24 Исх 30.13; 38.26

ей рот, и там ты найдешь монету в четыре драхмы. Возьми ее и отдай им за нас обоих.

18 В это время пришли к Иисусу ученики.

— Кто больше всех в Царстве Небес? — спросили они.

2,3 Иисус, подозвав ребенка, поставил его перед ними • и сказал:

— Верно вам говорю,
пока не изменитесь
и не станете такими, как дети,
не войдете в Царство Небес.

4 Кто умалит себя и станет таким,
как этот ребенок,
тот больше всех в Царстве Небес.

5 И кто примет одного такого ребенка ради Меня,
тот Меня примет.

6 А для того человека, кто толкает на грех
хотя б одного из этих людей —
простых и малых, верящих в Меня, —
было бы лучше,
если бы мельничный жернов на шею ему повесили
и бросили в пучину морскую!

7 Горе миру, здесь неизбежно много такого,
что приводит к греху!

18.2-5 Последователи Иисуса, вместо того чтобы утверждать свое первенство, должны добровольно уподобиться детям, которые в древности не обладали никакими правами и не владели собственностью (ср. также «бедные», прим. к 5.3). Ребенок становится символом истинного христианина, не потому что он свят и невинен, а потому что не ставит себя выше других. **18.5 ради Меня** — дословно: «во имя Мое». **18.6 простых и малых** — буквально: «малых». Вероятно, имеются в виду не дети, о которых шла речь выше, а ученики Иисуса (см. также прим. 11.25). *Мельничный жернов* — т.е. жернов, который приводился в движение ослом; он был очень большим и неподъемным — так велик и грех человека, помешавшего другим поверить. Евреи боялись моря, поэтому смерть через утопление казалась им особенно ужасной. Но лучше такая смерть, потому что она губит только тело, чем Божий приговор (ср. 10.28).

18.1-5 Мк 9.33-37; Лк 9.46-48 **18.1** Лк 22.24 **18.3** Мк 10.15; Лк 18.17 **18.6-9** Мк 9.42-48; Лк 17.1-2

- 8 Но горе тому человеку, кто причиной греха!
Если рука твоя или нога тебя вводит в грех,
отруби ее и отбрось!
Лучше тебе войти в Жизнь одноруким или хромым,
чем с обеими руками и обеими ногами
быть брошенным в вечный огонь.
- 9 Если твой глаз тебя вводит в грех,
вырви его и отбрось!
Лучше тебе одноглазым войти в Жизнь,
чем с обоими глазами
быть брошенным в адский огонь.
- 10 Смотрите, не презирайте ни одного из простых и ма-
лых. Верно вам говорю, их ангелы всегда стоят рядом с
Моим Небесным Отцом.
- 12 Как вы считаете? Если есть у человека сто овец и одна
из них заблудилась, разве не оставит он девяносто де-
13 вять в горах и не пойдет искать заблудившуюся? • А ко-
гда найдет, верно вам говорю, будет радоваться ей боль-
ше, чем девяносто девяти незаблудившимся.
- 14 Так и ваш Небесный Отец: Он не хочет, чтобы погиб
хоть один из самых малых.
- 15 Если твой брат провинится перед тобой, ступай к не-
му и упрекни его с глазу на глаз. Если он тебя послуша-
16 ется, ты вернул себе брата. • А если не послушается,
возьми с собой еще одного или двух человек, потому что
«всякое дело должно разбираться при двух или трех

18.9 *войти в Жизнь* – т.е. обрести спасение и вечную жизнь; здесь то же, что «Царство Бога». *В адский огонь* – дословно: «в геенну огня»; см. прим. к 5.22. **18.10** *их ангелы* – евреи верили, что у людей есть ангелы-хранители, имевшие ту же внешность, что и люди, которых они охраняли (см. Деян 12.15; ср. Быт 48.16). *Стоят рядом* – т.е. у них всегда есть доступ к Богу и они могут обратиться к Нему с просьбами. **18.(11)** В некоторых рукописях имеются слова: «Ведь Сын человеческий пришел спасти то, что пропало» и «Ведь Сын человеческий пришел разыскать и спасти то, что пропало». **18.14** *ваш Небесный Отец* – в рукописях разночтения: «наш Небесный Отец», «Мой Небесный Отец». **18.15** Слово *брат* употребляется в широком смысле; здесь «брат во Христе», т.е. христианин.

18.8 Мф 5.30 **18.9** Мф 5.29 **18.12-14** Лк 15.4-7 **18.15** Лк 17.3 **18.16** Втор 19.15

- 17** свидетелях». • Если и их не послушается, скажи общине. Если и общины не послушается, пусть он будет для тебя все равно что язычник или сборщик податей.
- 18** Верно вам говорю: то, что вы запретите на земле, запретят на небе и то, что вы разрешите на земле, разрешат и на небе. • И снова повторяю: если двое из вас вместе попросят о чем-либо, Мой Небесный Отец даст им
- 19** все, о чем они ни попросят, • потому что где хотя бы двое или трое соберутся ради Меня, там буду и Я.
- 20** Тогда подошел к Нему Петр и спросил:
- 21** — Господь, сколько раз должен я прощать брата, если он передо мной провинится? Семь раз?
- 22** — Нет, не семь, а семьдесят раз по семь, — отвечает
- 23** ему Иисус. • — Ведь Царство Небес вот с чем можно сравнить. Вот представьте себе: некий царь решил потребовать отчета от своих слуг. • Когда начались денежные расчеты, к нему привели одного человека, который был должен ему много миллионов серебряных монет.
- 24** Так как вернуть эти деньги он не мог, то господин приказал продать в рабство для уплаты долга и его самого, и
- 25** его жену, и детей, и все имущество. • Слуга, простершись перед ним ниц, говорил: «Потерпи с моим долгом! Я все тебе верну!» • Господин сжалился над слугой, отпустил
- 26** его и простил ему долг. • Слуга, уйдя, встретил одного из своих собратьев, который был должен ему всего-навсего сто серебряных монет. Он схватил его за горло и стал душить, приговаривая: «Верни мне долг!» • Тот, упав на
- 27** колени, молил его: «Потерпи, я верну!» • Но он не согла-
- 28**
- 29**
- 30**

18.17 *сборщик податей* — см. прим. к 5.46. **18.20** Ср. слова из Пирке Авот 3.3: «Когда двое сидят и есть между ними слова Торы, то Шехина (т.е. Божья Слава) пребывает с ними». **18.22** *семьдесят раз по семь* — возможен иной перевод: «семьдесят семь раз». Вне зависимости от перевода смысл ответа в том, что последователи Иисуса никогда не должны переставать прощать. **18.24** *много миллионов серебряных монет* — дословно: «десять тысяч талантов». Это сумма фантастическая по размеру, равнявшаяся примерно 260 тоннам золота, и никто не смог бы ее уплатить. **18.26** *говорил* — в некоторых рукописях: «говорил: „Господин“».

18.18 Мф 16.19; Ин 20.23 **18.21-22** Лк 17.3-4 **18.22** Быт 4.24

- сился, а бросил его в тюрьму — до тех пор, пока не вернет
31 долг. • Другие слуги, увидев это, были вне себя, они по-
шли и доложили обо всем, что произошло, своему гос-
32 подину. • Тогда господин, призвав его, говорит: «Негод-
ный раб! Ты просил меня, и я простил тебе весь твой
33 долг. • Разве не должен был и ты проявить милосердие
34 к собрату, как я проявил к тебе?» • И разгневанный гос-
подин велел пытать его до тех пор, пока тот не отдаст
весь свой долг.
35 Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если не
простите брата от всего сердца.

- 1 **19** Когда Иисус закончил Свою речь, Он ушел из Га-
лилеи и направился в земли Иудеи за Иорданом.
2 Следом за Ним пошли толпы народа, и Он исцелил их.
3 К Нему пришли фарисеи и, желая испытать Его,
спросили:
— Может ли по Закону мужчина развестись с женой
по любой причине?
4 — А разве вы не читали, что Творец в самом начале
5 «создал мужчину и женщину? — ответил Иисус. • — По-
этому оставит человек отца и мать и привяжется к же-
6 не, и станут двое одной плотью». • Итак, их уже не два
человека, а одно существо. То, что соединил Бог, пусть
человек не разлучает.
7 — А как же тогда Моисей велел, «разводясь с женой,
дать ей разводное свидетельство»? — говорят они.

19.1 за Иорданом — эта область называлась Переем, через нее обычно шли в Иерусалим паломники, не желавшие проходить через Самарию. **19.3** Закон Моисея разрешал развод, но среди учителей Закона шли споры о причине, делавшей развод возможным. Консервативная школа Шаммая считала, что развод допустим лишь в случае, если жена нарушила супружескую верность, а школа Гиллея утверждала, что муж имеет право развестись с женой по любой причине. Ср. Мк 10.3, где слова «по любой причине» отсутствуют. **19.6 человек** — т.е. муж, так как брак и развод в древних обществах были чисто семейными установлениями, не нуждавшимися в религиозном освящении. **19.7** Право на развод имел только муж. См. прим. к 5.31.

19.1-9 Мк 10.1-12 **19.4** Быт 1.27; 5.2 **19.5** Быт 2.24 **19.7** Втор 24.1-4; Мф 5.31

- 8 — Моисей позволил вам разводиться с женами из-за
вашей тупости и упрямства, — говорит им Иисус. — А
9 вначале было не так. • Я говорю вам: тот, кто разведет-
ся с женой по любой причине, кроме ее измены, и же-
нится на другой, согрешит, нарушив верность.
- 10 — Если мужчина должен так относиться к женьтибе,
тогда лучше не жениться! — говорят Ему ученики.
- 11 — Не все могут принять то, что Я сказал, а только те,
12 кому это дано, — ответил Он. • — Есть разные причины,
по которым люди не могут жениться: одни такими ро-
дились, других, как, например, евнухов, такими сделали
люди, а есть и такие, которые не женятся ради Царства
Небес. Тот, кто может принять, пусть примет!
- 13 В то время к Иисусу принесли детей, чтобы Он воз-
ложил на них руки и помолился. А ученики их бранили.
- 14 — Пусть дети приходят ко Мне, не мешайте им! —
сказал им Иисус. — Царство Небес принадлежит таким,
как они.
- 15 И, возложив на них руки, Он ушел оттуда.
- 16 Пришел однажды к Нему человек и спросил:
— Учитель, что я должен сделать доброго, чтобы по-
лучить вечную жизнь?
- 17 — Что ты спрашиваешь Меня о добром? Один Бог
добр, — ответил ему Иисус. — А если хочешь войти в
Жизнь, соблюдай заповеди.

19.9 *согрешит, нарушив верность* — слова Иисуса звучали неслыханно ново, так как считалось, что муж может быть виноват лишь перед другим мужчиной, если вступит в связь с его женой, но он не нарушал супружескую верность, изменяя собственной жене. Ср. Мк 10.11, где слова «*по любой причине, кроме ее измены*» отсутствуют. В некоторых рукописях стих заканчивается словами: «и кто женится на разведенной, нарушает верность». См. также прим. к 5.32. **19.11** *кому это дано* — дар безбрачия дается Богом, но не всем, а только некоторым (ср. 1 Кор 7.7). **19.13-14** См. прим. к 18.2-5. **19.16** *Учитель* — в некоторых рукописях: «Добрый Учитель». *Получить вечную жизнь* — то же, что «войти в Царство Бога». **19.17** *Что ты спрашиваешь Меня о добром?* — в некоторых рукописях: «Что ты называешь Меня добрым?» Кроме того, в ряде рукописей есть также слова: «Никто не добр, кроме одного только Бога».

19.9 Мф 5.32; Лк 16.18; 1 Кор 7.10-11 **19.13-15** Мк 10.13-16; Лк 18.15-17 **19.16-30** Мк 10.17-31; Лк 18.18-30

- 18 — Какие? — спрашивает тот.
— *«Не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не давай ложных показаний»*, • *«почитай отца и мать»* и *«люби ближнего, как самого себя»*.
- 20 — Я все их исполняю, — отвечает юноша. — Чего мне еще недостает?
- 21 — Если хочешь быть совершенным, ступай, продай все свое имущество и раздай бедным. Тогда богатство будет у тебя на небе. А потом приходи и следуй за Мной, — сказал Иисус.
- 22 Юноша, услышав эти слова, ушел опечаленный: он был очень богат.
- 23 А Иисус сказал Своим ученикам:
— Верно вам говорю, трудно богатому войти в Царство Небес. • Повторяю,
24 легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем в Царство Бога войти богачу.
- 25 Ученики, услышав это, страшно удивились.
— Кто же тогда может спастись? — спросили они.
- 26 Иисус, пристально посмотрев на них, сказал:
— Для человека это невозможно, но для Бога все возможно.
- 27 Тогда обратился к Иисусу Петр.
— А вот мы оставили все и последовали за Тобой, — сказал он. — Что нам будет за это?

19.20 Очень многие были уверены, что люди способны исполнять Закон Моисея, не нарушая его даже в мелочах (см. Лк 1.6; Флп 3.6). В ответе юноши нет гордыни, так как он сам не удовлетворен и чувствует, что для спасения ему необходимо еще что-то. *Исполняю* — в некоторых рукописях: «исполняю с юности». **19.24** *легче верблюду...* — верблюд — самое крупное животное на Ближнем Востоке. Вероятно, это пословичное выражение; в Вавилонском Талмуде сохранилось похожее выражение, но там говорится о слоне. **19.25** Удивление учеников вызвано столь резким отношением к богатству, в котором обычно видели доказательство Божьего благоволения к человеку.

19.18 Исх 20.13-16; Втор 5.17-20 **19.19** Исх 20.12; Втор 5.16; Лев 19.18

- 28 — Верно вам говорю, — ответил Иисус, — в новом Ве-
ке, когда Сын человеческий воссядет на престоле Небес-
ной славы, тогда и вы, последовавшие за Мною, сядете
на двенадцати престолах, чтобы править двенадцатью
29 племенами Израиля. • Всякий, кто оставит дома, брать-
ев, сестер, отца, мать, детей или поля ради Меня, полу-
чит во сто крат больше и обретет вечную жизнь.
30 Но многие, кто сейчас первые, станут последними, а
последние — первыми.

- 20** Ведь Царство Небес можно сравнить вот с чем:
один хозяин пошел рано утром нанимать работни-
2 ков в свой виноградник. • Сговорившись с работниками
о том, что он заплатит им за день одну серебряную моне-
3 ту, он послал их в виноградник. • Придя в девять часов
утра на рыночную площадь, он увидел, что там стоят еще
4 люди без дела. • Он сказал им: «Ступайте и вы в вино-
5 градник. Я заплачу вам, что будет причитаться». • Они
пошли. И в двенадцать часов, и в три часа дня он делал
6 то же самое. • И уже около пяти часов он еще раз при-
шел на площадь, увидел стоявших там людей и говорит
7 им: «Что вы стоите весь день без дела?» • — «Никто нас
не нанял», — отвечают они. Он говорит им: «Ступайте
8 и вы в виноградник». • Когда настал вечер, хозяин гово-
рит своему управляющему: «Созови работников и рас-
платись с ними. Начни с тех, кого наняли последними,
9 и закончи первыми». • Пришли нанятые в пять часов ве-
10 чера, и каждый получил по серебряной монете. • Первые,
придя, решили, что они получают больше. Но и они по-
11 лучили по денарию. • И, получив, стали негодовать на
12 хозяина: • «Эти последние час один проработали, ты же
приравнял их к нам, а мы ведь целый день надрывались
13 под палящим солнцем». • Но он ответил одному из них:

19.29 *мать* — в некоторых рукописях: «мать, жену». **20.2** *одну серебря-
ную монету* — дословно: «один денарий». Такова была средняя плата за
один рабочий день.

19.28 Мф 25.31; Лк 22.30 **19.30** Мф 20.16; Лк 13.30 **20.8** Лев 19.13; Втор 24.15

«Я тебя не обидел, приятель. Разве ты сговорился со
14 мной не за один денарий? • Получай свое и уходи. А я
хочу и этому, последнему, дать столько же, сколько те-
15 бе. • Разве я не вправе поступать со своими деньгами, как
хочу? Или тебе завидно, что я щедр?»

16 Так последние станут первыми, а первые — послед-
ними.

17 Иисус, направляясь в Иерусалим, отвел в пути две-
надцать учеников в сторону и сказал им одним:

18 — Вот мы идем в Иерусалим. Сына человеческого вы-
дадут старшим священникам и учителям Закона. Его
19 приговорят к смерти • и отдадут язычникам на глумле-
ние, бичевание и распятие, но на третий день Бог под-
нимет Его из мертвых.

20 Потом подошла к Нему мать Иакова и Иоанна, сыно-
вей Зеведея, со своими сыновьями и поклонилась Ему:
она хотела Его о чем-то попросить.

21 — Чего ты хочешь? — спросил Иисус.

— Обещай, что эти два моих сына сядут один по пра-
вую руку от Тебя, а другой по левую, когда Ты будешь
Царем, — сказала она.

22 — Вы не знаете, чего просите, — ответил Иисус. —
Можете выпить чашу, которую Мне предстоит выпить?
— Можем, — говорят они.

23 — Чашу Мою вы выпьете,
а сесть по правую руку от Меня или по левую —
дать это не в Моей власти:

20.16 В некоторых рукописях имеются также слова: «Ведь много званых, но мало избранных». **20.19** Под *язычниками* имеются в виду римляне, правившие тогда Иудеей. **20.21** Самые могущественные и знатные люди сидели *справа* и *слева* от царя. **20.22** В Писаниях *чаща* иногда символизирует страдание. Выражение «пить чашу *или* пить из чаши» значит «страдать». *Предстоит выпить?* — в некоторых рукописях далее следуют слова: «или погрузиться в пучину, в которой Я омываюсь?» **20.23** *выпьете* — в некоторых рукописях далее следуют слова: «и в пучине, в которой Я омываюсь, омоетесь».

20.16 Мф 19.30; Мк 10.31; Лк 13.30 **20.17-19** Мк 10.32-34; Лк 18.31-33 **20.20-28** Мк 10.35-45

там сядут те, кому предназначено Моим Отцом.

24 Когда остальные десять услышали это, они стали воз-
25 мущаться братьями. • Но Иисус, подозревая их, сказал:

— Вы знаете, что у язычников первые люди господ-
ствуют над ними и великие ими полностью распоряжа-
ются.

26 Но у вас пусть будет не так!
Пусть тот, кто хочет быть у вас главным,
будет вам слугой,
27 а кто хочет быть среди вас первым,
пусть будет вашим рабом.

28 Ведь Сын человеческий не для того пришел,
чтобы Ему служили,
а чтобы служить и отдать Свою жизнь
как выкуп за множество жизней.

29 Когда они покидали Иерихон, следом за ними шла
30 большая толпа. • А там, у дороги, сидели двое слепых.
Они слышали, что мимо идет Иисус, и закричали:

— Господь! Сын Давида! Сжался над нами!

31 Толпа сердилась и требовала, чтобы они замолчали,
но они кричали еще громче:

— Господь! Сын Давида! Сжался над нами!

32 Иисус остановился и подозвал их.

— Чего вы хотите? Что для вас сделать? — спросил Он.

33 — Господь, пусть откроются наши глаза! — говорят
они.

34 Иисус, сжалившись над ними, прикоснулся к их гла-
зам, и они тут же снова стали видеть и пошли за Ним
следом.

20.28 *за множество жизней* — дословно: «за многих». В еврейском языке слово «многие» употребляется в инклюзивном смысле — «очень большое количество», а не в эксклюзивном, как в европейских языках, где у него есть дополнительный оттенок: «но не все». Господь здесь впервые говорит не только о необходимости Своей смерти, но и о ее цели. **20.30** *Сын Давида* — см. прим. к 9.27.

20.25-27 Мк 10.42-45; Лк 22.25-26 **20.26-27** Мф 23.11; Мк 9.35 **20.29-34** Мк 10.46-52; Лк 18.35-43

1 21 Когда они подходили к Иерусалиму и пришли в Вифагию, к Масличной горе, Иисус послал двух учеников.

2 — Отправляйтесь в деревню напротив, — сказал Он им. — Вы сразу же увидите ослицу на привязи и с ней **3** молодого осла. Отвяжите их и ведите ко Мне. • А если кто-то скажет вам что-нибудь, отвечайте: «Они нужны Господу». И он тотчас позволит их увести.

4 Это произошло, чтобы исполнилось сказанное устами пророка:

5 *«Скажите дочери Сиона:
“Вот Царь твой к тебе направляется.
Он кроток нравом, восседает на осле,
на молодом осле, сыне ослицы вьючной”».*

6 Ученики пошли и, сделав все так, как велел им Иисус, **7** привели ослицу и осленка, положили на них одежды и **8** усадили Иисуса. • Огромная толпа устилала дорогу своей одеждой, другие же ломали ветви с деревьев и усти- **9** лали ими путь. • Толпы людей, шедшие впереди Его и сзади, кричали:

— *Осанна Сыну Давида!
Да будет благословен Идущий во имя Господа!
Осанна в небесах!*

10 Когда Иисус входил в Иерусалим, весь город был в волнении.

— Кто это такой? — спрашивали люди.

21.1 Масличная гора (дословно: «гора олив»), или Елеонская гора, расположена на востоке от Иерусалима. Согласно Зах 14.4, в День Суда Бог будет стоять на этой горе. **21.3 Господу** – возможен другой перевод: «их хозяину». **21.7** Даже богатые паломники входили в Иерусалим пешком. То, что Иисус въезжает верхом, означало, что в город прибыл Царь. На ослах ездили и цари, так как лошади в те времена были не рабочими, а боевыми животными. **21.8** Так в древности встречали знаменитых людей. **21.9** Слово *осанна* первоначально значило «спасай нас», но со временем стало возгласом хвалы Богу. *Сын Давида* – см. прим. к 9.27.

21.1-11 Мк 11.1-10; Лк 19.28-38; Ин 12.12-15 **21.5** Зах 9.9 **21.9** Пс 118 (117).25-26

11 — Это пророк Иисус из Назарета, что в Галилее, — отвечала толпа.

12 Иисус пришел в Храм и выгнал оттуда всех, кто продавал и покупал в Храме, опрокинул столы менял и скамьи торгующих голубями. • Иисус сказал им:

— В Писании говорится:

«Дом Мой будет назван домом молитвы»,

а вы превратили его в разбойничий притон!

14 В Храме подошли к Нему слепые и хромые, и Он их
15 исцелил. • Старшие священники и учителя Закона, видя удивительные дела, которые Он совершал, и детей, кричащих в Храме: «Осанна Сыну Давида!» — возмущались • и сказали Ему:

— Ты слышишь, что они говорят?!

— Да, — отвечает им Иисус. — Разве вы не читали:

*«Та хвала для Тебя совершенна,
что исходит из уст детей и грудных младенцев?»*

17 Покинув их, Иисус ушел из города в Вифанию и ночь
18 провел там. • Утром, направляясь в город, Иисус почувствовал голод. • Увидев смоковницу у дороги, Он подо-

21.12 Иерусалимский Храм состоял из нескольких дворов и святилища (собственно Храма), в которое разрешалось входить одним только священникам. События, о которых рассказывается здесь, происходят во дворе Храма, который назывался «Двором язычников». Там продавалось все необходимое для жертвоприношений: вино, масло, соль, а также животные (быки, овцы и голуби). Животные продавались в Храме для удобства жертвователей: они могли купить «непорочное», т.е. без каких-либо недостатков животное, а не гнать его через всю страну. Негодование Иисуса обращено не только на продавцов, но и на покупателей. Все те, кто думает, что Бога можно задобрить жертвой, названы «разбойниками». В этом же дворе менялись римские и греческие деньги на специальную тирийскую монету, которой платился храмовый налог (см. прим. к 17.24). Налог должен был быть уплачен к 1 нисана. Деньги можно было поменять и раньше в нескольких городах страны, а за две недели до Пасхи скамьи менял устанавливались во дворе Храма. Храм — в некоторых рукописях: «Храм Божий». **21.13** *домом молитвы* — единственным местом, где язычники могли помолиться Богу Израиля, был Двор язычников.

21.12-17 Мк 11.15-19; Лк 19.45-48; Ин 2.13-16 **21.13** Ис 56.7; Иер 7.11 **21.16** Пс 8.3
21.18-22 Мк 11.12-14, 20-24

шел к ней, но ничего на ней не нашел, кроме листвы, и сказал ей:

— Так пусть никогда не будет на тебе плодов!

И смоковница вмиг засохла.

20 Ученики, увидев это, изумились.

— Почему это смоковница вмиг засохла? — спросили они.

21 — Верно вам говорю, — ответил Иисус, — если есть у вас вера и не будет сомнений, то сделаете не только то, что Я сделал со смоковницей, но даже если скажете этой
22 горе: «Поднимись и бросься в море!» — так и будет. • И все, о чем ни попросите в молитве, получите, если будете верить.

23 Когда Иисус вошел в Храм и стал там учить, к Нему подошли старшие священники и старейшины и спросили:

— По какому праву Ты так поступаешь? Кто Тебе дал такое право?

24 — И Я вам задам один вопрос, — сказал им Иисус. — Если вы Мне ответите, то и Я скажу вам, по какому праву так поступаю. • Омовение Иоанна от кого было? От
25 Бога или от людей?

Они стали рассуждать между собой так: «Если скажем “От Бога”, тогда Он спросит: “А почему вы ему не пове-
26 рили?” • Сказать “От людей”? Страшно народа, ведь все
27 считают Иоанна пророком». • И они ответили Иисусу:

21.21 *скажете этой горе* — ср. выражение «передвигать горы», которое означало сделать что-либо невозможное, например, «передвигателями гор» назывались учителя, сумевшие объяснить самые трудные и непонятные места в Писании. *Этой горе* — т.е. горе Сион, на которой располагался Храм.

21.23 *в Храм* — т.е. во Двор язычников. В колоннадах этого двора видные учителя, в том числе и Иисус, вели беседы с народом и наставляли своих учеников. *Старшие священники и старейшины* — члены Совета (см. прим. к 5.22). *Старейшины* — см. прим. к 16.20. *Так поступаешь* — речь идет об изгнании торговцев. 21.25 *От Бога* — дословно «с Неба». См. прим. к 3.2. 21.27 Иисус не уходит от ответа; смысл Его слов, вероятно, таков: если Иоанн, Его предтеча, не был признан, такая же судьба постигнет Того, кого предтеча возвестил.

21.21 Мф 17.20; 1 Кор 13.2 21.23-27 Мк 11.27-33; Лк 20.1-8

— Не знаем.

— Тогда и Я не скажу вам, по какому праву так по-
28 ступаю, — ответил Иисус. • — А что вы скажете вот по
какому поводу?

У одного человека было два сына. Подойдя к перво-
му, он сказал: «Сынок, ступай поработай сегодня в ви-
29 нogradнике». • Тот ответил: «Не хочу», но потом раска-
30 ялся и пошел. • Отец, подойдя к другому сыну, сказал
то же самое. Тот ответил: «Иду, господин мой» — и не
31 пошел. • Кто из них выполнил волю отца?

— Первый, — отвечают они.

— Поверьте, — говорит им Иисус, — скорее сборщи-
ки податей и продажные женщины войдут в Царство Бо-
32 га, чем вы! • Ведь Иоанн пришел указать вам верный
путь, но вы ему не поверили. А сборщики податей и про-
дажные женщины поверили ему. Вы это видели и все
равно не раскаялись и не поверили ему.

33 Теперь послушайте другую притчу:

Был один человек — землевладелец,
он насадил виноградник,
обнес его оградой,
вырыл яму для давилни,
построил сторожевую башню
и отдал внаем виноградарям,
а сам уехал в чужие края.

34 Вот настала пора —
послал он слуг к виноградарям
получить свой доход с виноградника.

35 Но виноградари, схватив его слуг,
одного избили, другого убили,
а третьего забросали камнями.

21.31 *сборщики податей* — см. прим. к 5.46. *Скорее сборщики податей... войдут в Царство Бога, чем вы* — возможен перевод: «сборщики податей... раньше вас войдут в Царство Бога». **21.33** *в чужие края* — в I в. много земель в Галилее принадлежало богачам, жившим за границей.

21.32 Лк 7.29-30 **21.33-46** Мк 12.1-12; Лк 20.9-19 **21.33** Ис 5.1-2

- 36 Снова послал других слуг — уже больше числом,
но и с ними поступили так же.
- 37 Наконец он сына послал к ним, подумав:
«Сына моего постыдятся».
- 38 Но виноградари, сына увидев, сказали друг другу:
«Это наследник!
Давайте убьем его и нашим будет наследство!»
- 39 Они схватили его, вытащили из виноградника
и убили.
- 40 Когда вернется хозяин виноградника,
что сделает он виноградарям этим?
- 41 — Казнит злодеев лютой смертью, а виноградник пе-
редаст другим виноградарям, которые будут отдавать
ему доход в положенный срок, — отвечают они.
- 42 — А вы не читали в Писаниях, — говорит им Иисус:
*«Камень, который отбросили строители,
стал краеугольным камнем.
Это сделано Господом —
диво, которое было на наших глазах»?*
- 43 Потому Я и говорю вам, что будет отнято у вас Цар-
ство Бога и отдано народу, который приносит доход.
- 45 Старшие священники и фарисеи, услышав Его прит-
46 чи, поняли, что Он говорит о них. • Они хотели было
схватить Иисуса, но побоялись народа, который считал
Его пророком.

21.37-38 Хозяин, вероятно, думал, что арендаторы отказывались иметь дело с его слугами, потому что считали их самозванцами. В полномочиях же сына они не должны были усомниться. Арендаторы, увидев сына, решили, что старый хозяин умер и сын явился, чтобы в качестве наследника вступить во владение имением. По закону права на выморочное имение мог заявить первый, кто объявит его своим и обнесет оградой. **21.(44)** В ряде рукописей есть ст. 44: «Всякий, кто споткнется об этот камень, разобьется, а на кого упадет этот камень, того раздавит». **21.46** считал Его пророком — см. Мф 16.14; 21.11; Лк 7.16; 24.19; Ин 4.19;9.17

21.42 Пс 118(117)

- 22** Иисус рассказал им еще одну притчу:
2 — Чему подобно Царство Небес? Вот представьте
3 себе: царь устроил свадебный пир для своего сына. • Он
4 послал слуг позвать тех, кого хотел пригласить на свадь-
бу, но они не захотели прийти. • Он снова послал дру-
гих слуг, велел сказать приглашенным: «Мой пир уже
готов, быки мои и прочий откормленный скот уже за-
резаны, все готово. Приходите на пир». • Но гости пре-
небрегли приглашением и разошлись по своим делам:
6 один на поле, другой к себе в лавку, • а остальные, схва-
7 тив его слуг, истязали их и убили. • Царь разгневался.
Послав войска, он велел казнить тех убийц, а город их
8 сжечь. • А потом говорит своим слугам: «Пир готов, а
9 гости оказались недостойны. • Ступайте же на перекрест-
10 ки дорог и всех, кого встретите, зовите на пир». • Слуги
вышли на улицы и привели всех, кого встретили: и доб-
рых людей, и дурных. Весь пиршественный зал запол-
11 нился гостями. • Когда царь вышел взглянуть на гостей,
он увидел человека, одетого не в праздничную одежду.
12 Он говорит ему: «Приятель, ты почему явился сюда не
13 в праздничной одежде?» Тот молчал. • Тогда царь ска-
зал слугам: «Свяжите его по рукам и ногам и вы-
бросьте вон, во тьму, где будет плач и зубовой скре-
жет».
- 14 Потому что много званных, но мало избранных.

22.4 Непосредственно перед пиром было принято посылать вторичное приглашение гостям. **22.11-13** Вероятно, это другая притча, которая была присоединена к первой. Ср. еврейскую притчу (около 80 г.), в которой говорится о царе, приславшем гостям приглашение на пир, но не указавшем время его начала. Мудрые люди нарядились и стали ждать, а глупые, сочтя, что пир начнется нескоро, ушли по делам. Внезапно гостей позвали, и те, кто был одет не в праздничную одежду, не были допущены в пиршественный зал. Ср. также Откр 19.8, где свадебная одежда толкуется как праведные дела, а также 1 Енох 10.4-5, где Бог повелел ангелу Рафаэлю связать демона Азазела «по рукам и ногам и бросить его в тьму»; в другом апокалиптическом произведении говорится, что Азazel лишился своего небесного одеяния, которое было передано Аврааму.

22.1-14 Лк 14.15-24 **22.13** Мф 8.12; 25.30; Лк 13.28

15 Фарисеи ушли и сговорились, как им поймать Иисуса
16 на слове. • Они подослали к Нему своих учеников с ирод-
дианами.

— Учитель, — говорят те, — мы знаем, что Ты чело-
век прямой, что Ты прямо и ясно учишь жить так, как
велит Бог, потому что никого не боишься и никому не
17 угрожаешь. • Скажи нам, как по-Твоему: позволительно
платить подать цезарю или нет?

18 Иисус, разгадав их злой умысел, ответил:

19 — Что вы Меня испытываете, лицемеры? • Покажи-
те монету, которой платится подать.

Они принесли Ему денарий.

20 — Чье здесь изображение и чье имя? — спрашивает
их Иисус.

21 — Цезаря, — отвечают они.

— Стало быть, цезарево отдайте цезарю, а Божье —
Богу, — говорит им тогда Иисус.

22 Услышав эти слова, они изумились и, оставив Его,
ушли.

22.15 *поймать на слове* – вопрос этот представлял собой ловушку, так как любой ответ был бы опасен для Иисуса: если Он скажет «да», Он потеряет популярность у народа, видевшего в подушной подати, которую нужно было платить Риму, национальное унижение. Если Он скажет «нет», Его можно было бы выдать римским властям как мятежника, подбивающего народ к отпадению от Рима. **22.16** *Иродиане* – сторонники Ирода Великого и его сына Ирода Антипы (см. прим. к 14.1), желавшие, чтобы Ирод Антипа стал царем в Иерусалиме. **22.17** Необходимость платить подушную *подать* римским завоевателям воспринималась как тяжелая и унижительная обязанность и была причиной нескольких восстаний евреев. *Цезарь* – титул римских императоров. **22.19-20** *денарий* – римская серебряная монета, которой платилась подать. На ней изображен римский цезарь, т.е. император в лавровом венке; на этой монете была надпись: «Тиберий Цезарь, Август, Сын Божественного Августа, Великий Понтифекс» (т.е. Первосвященник). **22.21** По представлениям того времени, человеку, имевшему право на чеканку монеты, принадлежали все отчеканенные монеты. Все денарии, на которых изображен император и стоит его имя, в конечном счете принадлежат ему. Повеление отдать «цезарево цезарю» означает, что человек обязан быть лояльным гражданином и выполнять все требования государства, в котором он живет, но до тех пор, пока эти требования не вступают в противоречие с требованиями Бога.

22.15-22 Мк 12.13-17; Лк 20.20-26

23 В тот же день пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения мертвых. Они задали Ему такой вопрос:

24 — Учитель, — сказали они, — Моисей нам сказал: *«Если умрет у кого-нибудь бездетным брат, пусть женится брат на его жене, чтобы дать брату потомство»*.

25 Было у нас семь братьев. Первый женился и умер без-
26 детным, оставив жену своему брату. • Так же и второй,
27 и третий, и все семеро. • А после них умерла и женщи-
28 на. • После воскресения женой которого из них она будет? Ведь мужьями ей были все семеро!

29 — Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писа-
30 ний, ни Божьей силы, — ответил им Иисус. • — Когда Бог воскрешает мертвых, они уже не женятся и не вы-
31 ходят замуж. Они подобны ангелам на небе. • А что касается воскресения мертвых, разве вы не читали того,
32 что сказал вам Бог? • Он сказал: *«Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова»*. Но Бог — Он Бог не мертвых, а живых.

33 Народ, слушая Его, дивился Его учению.

34 Фарисеи, узнав, что Иисус вынудил умолкнуть сад-
35 дукеев, собрались все вместе. • Один из них, учитель Закона, решив поймать Его на слове, спросил:

36 — Учитель, какая заповедь в Законе самая великая?

37 — *«Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой и всеми своими помыслами»*, — ответил Иисус.

38,39 — Вот первая и величайшая заповедь. • И вторая такая

22.23 Саддукеи — см. прим. к 3.7. 22.30 ангелам — в некоторых рукописях: «ангелам Божиим». 22.32 По мнению саддукеев, введение Моисеем левиратного брака, обеспечивающего умершего законными наследниками, доказывает, что Моисей не верил в воскресение. В древности люди считали, что смерть кладет конец связи между Богом и человеком. Но если Бог называет Себя Богом Авраама, Богом Иакова и Богом Иакова, т.е. давно умерших праотцев народа Израиля, значит, они для Бога живы и связь эта не разорвана. 22.38-39 Под *первой* понималась та *заповедь*, из которой вытекали другие. Учителя Закона того времени пытались свес-

22.23-33 Мк 12.18-27; Лк 20.27-39 22.23 Деян 23.8 22.24 Втор 25.5 22.32 Исх 3.6
22.35-40 Мк 12.28-34; Лк 10.25-28 22.37 Втор 6.5 22.39 Лев 19.18

40 же: *«Люби ближнего, как самого себя»*. • Весь Закон и Пророки стоят на этих двух заповедях.

41 Иисус спросил фарисеев, которые собрались вокруг Него:

42 — Что вы думаете о Помазаннике? Чей Он потомок?
— Давида, — отвечают они.

43 — Так почему же Давид, движимый Духом Божиим, называет Его Господином?

44 *«Сказал Господь моему Господину:
“Сиди по правую руку Мою,
пока не повергну Твоих врагов к Твоим ногам”»*.

45 Так вот, раз Давид называет Его Господином, какой же Он ему потомок?

46 И никто не смог ничего возразить Ему на это. С тех пор ни один человек не решался задавать Ему вопросы.

23 Потом Иисус обратился к народу и к Своим ученикам:

2 — Учителя Закона и фарисеи по праву сели на Моисеево место. • Поэтому слушайте их и во всем поступайте так, как они вам велят, но делам их не подражайте, потому что сами они не исполняют того, чему учат.

ти все 613 заповедей к нескольким или даже к одной (Талмуд говорит, что Давид сводил все заповеди к одиннадцати, Исайя к шести, Михей к трем, Амос и Аввакум к одной). **22.40** *Закон и Пророки* – см. прим. к 5.17. **22.42** *потомок Давида* – см. прим. к 9.27. **22.45** По древним представлениям, тот, кто старше, всегда важнее того, кто младше, а отец (предок) всегда важнее сына (потомка). Не Давид, а его потомок должен был бы называть своего предка господином. Вряд ли здесь речь идет о том, что Иисус отвергает Свое происхождение от Давида. Скорее всего Он выступает против широко распространенных в среде народа взглядов на Мессию как на земного победоносного царя. Он не будет продолжать дело Давида, укрепляя мощь державы. **23.2** *сели на Моисеево место* – т.е. являются последователями Моисея и имеют право учить. Кроме того, здесь возможен намек на специальное сиденье в синагогах, которое называлось «Моисеевым местом» и с которого произносилась проповедь, по крайней мере, в позднейшие времена.

22.41-45 Мк 12.35-37; Лк 20.41-44 **22.44** Пс 110 (109).1 **23.1-7** Мк 12.38-40; Лк 11.43, 46; 20.45-46

- 4 Они громоздят ношу на ношу и взваливают их на плечи
5 людей, а сами и палец о палец не ударят. • А если что и де-
лают, то лишь для того, чтобы это видели люди. Потому-
то они, когда молятся, надевают на лоб и на руку коробоч-
ки шире, чем у других, и кисти на одежде у них длиннее.
6 Они любят на пиру сидеть на почетных местах и в пер-
7 вом ряду в синагогах • и чтобы их почтительно привет-
ствовали на площадях, а люди звали их: «Учитель».
- 8 А вас пусть не зовут «учитель»,
потому что вы все братья друг другу
и у вас один лишь Учитель.
- 9 И «отцом» никого на земле не зовите —
у вас лишь один Небесный Отец.
- 10 И пусть не зовут вас «наставниками»,
потому что у вас один лишь Наставник —
Помазанник Божий.
- 11 А кто из вас самый главный,
пусть будет слугой вам.
- 12 Всякий, кто возвышает себя,
будет унижен,

23.4 Ноша фарисеев была тяжела потому, что они обязывали людей в повседневной жизни соблюдать законы ритуальной чистоты, которая требовалась только от священников; они не принимали в расчет справедливость, милосердие и верность (см. 23.23) и не помогали людям, в отличие от Иисуса (11.30 и 28.20), нести эту ношу. *Палец о палец не ударят* — их слова расходятся с делами. Эти слова можно понять и по-другому: они не помогают другим нести эту ношу (ср. Гал 6.2). **23.5** В знак исполнения заповеди (Исх 13.9) евреи во время молитвы надевали на лоб и на левую руку маленькие кожаные *коробочки*, которые по-еврейски назывались «тефиллím», а по-гречески «филактэрии». Они содержали в себе отрывки из Книги Исхода и Второзакония. Кроме того, благочестивые люди должны были нашивать на края верхней одежды *кисти*. Фарисеи, вероятно, увеличивали размеры этих коробочек и носили их весь день, а не только во время молитвы, а также имели более длинные, чем у остальных, кисти на одежде. **23.6** Места *в первом ряду* были расположены на возвышении, люди сидели на них лицом к собранию. **23.9** Возможен также перевод: «И «отцом» никого из вас на земле не зовите». Традиционно отцами назывались наиболее уважаемые учителя Закона.

23.5 Мф 6.1; Втор 6.8; Числ 15.38 **23.11** Мф 20.26-27; Мк 9.35; 10.43-44; Лк 22.26
23.12 Лк 14.11; 18.14

а кто принижает себя,
тот возвысится.

- 13** Горе вам, учителя Закона и фарисеи!
 Святоши!
Вы запираете от людей Царство Небес
 и сами не входите,
 и тех, кто хочет войти, не впускаете.

- 15** Горе вам, учителя Закона и фарисеи!
 Святоши!
Вы пересекаете моря и сушу,
 чтобы добыть одного обращенного,
 а обратив, делаете из него человека
 вдвое больше достойного ада, чем сами.

- 16** Горе вам, слепые поводыри!
Вы учите:
 «Если кто поклянется Храмом,
 тот клятвой не связан,
 а кто поклянется золотом Храма,
 тот обязан исполнить».

- 17** Слепые глупцы!
 Что важнее:
 золото или Храм, освящающий золото?

- 18** И еще говорите:
 «Кто поклянется жертвенником,
 тот клятвой не связан,
 но кто поклянется даром на жертвеннике,
 тот обязан исполнить клятву».

23.13 *Святоши* – см. прим. к 6.2. *Не впускаете* – возлагая на них слишком тяжелые бремена (23.4) или препятствуя христианам нести Радостную Весть о Христе. **23.(14)** В некоторых рукописях имеется ст. 14: «Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы пожираете дома вдов, а потом напоказ долго молитесь! Вас ждет самое суровое наказание!» **23.15** *Обращенный* – язычник, уверовавший в единого Бога и соблюдавший Закон Моисея. **23.16-22** Типичный пример казуистики. Об отношении Иисуса к клятвам см. 5.33-37.

23.13 Лк 11.52 **23.(14)** Мк 12.40; Лк 20.47

- 19** Слепцы!
Что важнее:
дар или жертвенник, освящающий дар?!
- 20** Тот, кто клянется жертвенником,
клянется и тем, что на нем.
- 21** И тот, кто клянется Храмом,
клянется и Тем, кто живет в нем.
- 22** И тот, кто клянется небом,
клянется престолом Бога
и Тем, кто на нем восседает.
- 23** Горе вам, учителя Закона и фарисеи!
Святоши!
Вы платите десятину с мяты, укропа и тмина,
а самое важное в Законе:
справедливость, милосердие и верность —
отбрасываете!
А делать надо это, и о другом не забывая!
- 24** Слепые поводыри!
Вы отцеживаете комара,
но проглатываете верблюда!
- 25** Горе вам, учителя Закона и фарисеи!
Святоши!
Вы чистите снаружи чашу и блюдо,
а внутри они наполнены тем,
что вы в своей алчности награбили!
- 26** Слепой фарисей!
Вычисти сначала внутренность чаши,
тогда и снаружи она будет чиста!

23.19 *Слепцы* — в некоторых рукописях: «Глупые и слепые люди».
23.23 Разрешалось есть лишь ту пищу, с которой была уплачена десятина.
В Законе Моисея не упомянуты пряные травы, что говорит о сверхщепетильности фарисеев. **23.24** *Комар и верблюд* считались нечистыми.
23.25 *в своей алчности* — в некоторых рукописях: «в грехе» или «в неправедности». **23.26** *чаши* — в некоторых рукописях: «чаши и блюда».

23.22 Ис 66.1; Мф 5.34 **23.23** Лев 27.30 **23.25-26** Лк 11.39-41

- 27 Горе вам, учителя Закона и фарисеи!
Святоши!
Вы как побеленные гробницы:
 снаружи они кажутся красивыми,
 а внутри полны мертвых костей
 и всяческой мерзости!
- 28 Так и вы:
 снаружи вы кажетесь людям праведниками,
 а внутри полны лицемерия и порока.
- 29 Горе вам, учителя Закона и фарисеи!
Святоши!
Вы строите гробницы для пророков
 и украшаете надгробия праведников.
- 30 Вы говорите:
 «Если бы мы жили во времена наших отцов,
 мы не были бы повинны в крови пророков».
- 31 Вы сами свидетельствуете против себя:
 вы — сыновья тех, кто убивал пророков.
- 32 Так завершайте то, что начали ваши отцы!
- 33 Вы, змеи и отродье змеиное!
 Не избежать вам осуждения и ада!
- 34 Слушайте!
 Я посылаю к вам пророков, мудрецов и учителей.
 Одних вы убьете и распнете,
 других будете бичевать в синагогах
 и гнать из города в город.
- 35 Так вот, на вас падет кара
 за кровь всех праведников,
 пролитую на земле от сотворения мира:

23.27 Гробницы обычно белили, чтобы люди могли их заметить и случайно к ним не прикоснуться, потому что прикосновение к трупу или к гробнице делало человека ритуально нечистым. **23.35** Бытие, первая книга Священного Писания ВЗ, повествует об убийстве Авеля – первом убийстве на земле, а в книге, которая в еврейской Библии считается последней, т. е. 2 Паралипоменон, рассказывается об убийстве пророка Захарии.

23.27-28 Лк 11.44 **23.27** Деян 23 **23.29-32** Лк 11.47-48 **23.33** Мф 3.7; 12.34; Лк 3.7
23.34-36 Лк 11.49-51 **23.35** Быт 4.8; 2 Пар 24.20-21

- от невинного Авеля
до Захарии, сына Берахии,
которого вы убили между жертвенником
и святилищем.
- 36 Да, говорю вам:
на это поколение падет кара за все!
- 37 Иерусалим! Иерусалим,
убивающий пророков и побивающий камнями
тех, кто послан к нему!
Сколько раз Мне хотелось собрать
весь народ твой вокруг себя,
как собирает наседка выводок под крылья,
но вы не захотели!
- 38 И вот «ваш Дом оставлен и пуст!»
- 39 Говорю вам, вы не увидите Меня до тех пор,
пока не скажете:
«Благословен Идущий во имя Господа!»

- 1 24** Иисус уже покидал Храм, когда Его ученики по-
дошли к Нему, чтобы показать Ему храмовые
строения.
- 2 — Вы видите все это? — спросил их Иисус. — Так
знайте, здесь не останется камня на камне. Все будет раз-
рушено!
- 3 Когда Он сидел на Масличной горе один, подошли к
Нему ученики и спросили:

23.38 Домом назывался иерусалимский Храм. *Дом оставлен и пуст* — в некоторых рукописях: «Дом вам оставлен пустым». **24.1** Храм был гигантских размеров, он был построен из громадных плит белого мрамора (по словам Иосифа Флавия, некоторые из них были объемом 22,5х2,5х3 м и 12,5х4х6 м), обложенных золотыми пластинами. **24.3** Вероятно, Иисус возвращался из Иерусалима в Вифанию, расположенную на склоне *Масличной горы*, откуда открывался замечательный вид на храмовую гору с Храмом на ее вершине.

23.37-39 Лк 13.34-35 **23.38** Иер 22.5 **23.39** Пс 118 (117).26 **24.1-2** Мк 13.1-2; Лк 21.5-6 **24.3-14** Мк 13.3-13; Лк 21.7-19

— Скажи нам, когда это будет? И каким будет знак, по которому мы узнаем о Твоем возвращении и о конце этого мира?

4 Иисус сказал:

— Смотрите, чтобы вас не ввели в обман!

5 Многие будут приходить под Моим именем
и говорить:

«Я — Помазанник Божий!» —

и многих введут в обман.

6 Вы услышите о ближних и дальних войнах —
смотрите, не пугайтесь!

Так и должно быть,

но это еще не конец.

7 Восстанет народ на народ

и царство на царство,

будет голод и землетрясения во многих местах,

8 но все это только родовые схватки.

9 Будут тогда вас мучить и убивать,

и все народы из-за Меня вас будут ненавидеть.

10 Многие тогда откажутся от веры

и будут друг друга предавать и ненавидеть.

11 Много лжепророков явятся в те времена

и многих введут в обман.

12 Из-за того что умножится зло,

у многих остынет любовь.

13 Но кто выдержит до конца,

будет спасен.

14 Но прежде по всей вселенной

возвестят эту Весть о Царстве,

24.6 о ближних и дальних войнах — возможен перевод: «о войнах или дойдут до вас слухи о войнах». **24.7** голод — в некоторых рукописях: «голод и мор». **24.8** родовые схватки — по представлениям, широко распространенным в Израиле, перед наступлением грядущего Века вся вселенная будет переживать страшные катаклизмы, которые часто сравнивались с родовыми муками. **24.13** кто выдержит до конца — т.е. тот, кто будет готов отдать даже свою жизнь. Но можно понять и в другом смысле: «кто выдержит до наступления Конца».

24.9 Мф 10.17, 22-23; Ин 16.2 **24.13** Мф 10.22 **24.14** Мф 28.19; Мк 10.18

- чтобы услышали ее все народы —
и только тогда наступит конец.
- 15** Когда увидите «кошунственную мерзость»,
стоящую в «месте святом»,
о которой сказал пророк Даниил
(пусть тот, кто читает, поймет!),
- 16** тогда те, кто в Иудее, пусть бегут в горы,
17 кто на крыше, пусть ни за чем не спускается в дом,
18 кто будет в поле, пусть домой не идет за плащом.
19 Горе беременным и кормящим грудью в те дни!
- 20** Молитесь, чтобы бегство ваше
не зимой было и не в субботу.
- 21** Будет в то время великая скорбь,
какой не было со дня сотворения мира,
доныне не было и не будет!
- 22** И если бы не были сокращены те дни,
не спаслось бы ничто живое.
Но ради избранных будут сокращены те дни.
- 23** Если вам скажут тогда:
«Смотри, вот Помазанник!» или «Вон Он!» —
не верьте!
- 24** Потому что явятся лжепомазанники и лжепророки,
явят великие знаки и чудеса,
чтобы, если удастся, ввести в обман
даже избранных.

24.15 *кошунственную мерзость* — дословно: «мерзость запустения». Пророк Даниил назвал мерзостью алтарь Зевса, воздвигнутый Антиохом Эпифаном в 168 г. до н.э., что осквернило Храм и привело к «запустению», т.е. к прекращению в нем богослужений. Возможно, здесь пророчество об осквернении Храма в 70 г., когда воины Тита внесли в Храм римские штандарты и принесли им жертву (ср. 2 Фес 2.3-4). *В месте святом* — т.е. в Храме.

24.17 В Палестине дома обычно имели плоскую *крышу*, на которую вела наружная лестница. На крыше люди проводили много времени, а в жаркое время спали там. **24.20** *Зима* — сезон дождей, когда разливались реки и русла пересохших летом ручьев заполнялись водой и превращались в бурные потоки, что делало передвижение затруднительным. *В субботу* разрешалось путешествовать на расстояние около одного километра. **24.24** О том, что *лжепророки* способны совершать *чудеса*, см. Втор 13.1-2; Откр 13.13-15.

24.15-26 Мк 13.14-23; Лк 21.20-23 **24.15** Дан 9.27; 11.31; 12.11 **24.17-18** Мк 13.15-16; Лк 17.31 **24.21** Дан 12.1; Откр 7.14

- 25 Слышите, Я все вам сказал заранее.
26 Так вот, если скажут:
 «Смотри, Он в пустыне!» —
 не ходите туда,
 или: «Смотри, Он скрывается здесь, в этом доме» —
 не верьте.
27 Словно молния, что рассекает
 все небо с востока до запада, —
 таким будет возвращение Сына человеческого.
28 Где будет труп, туда соберутся стервятники.
29 И тотчас, после скорби тех дней
 «солнце померкнет,
 луна не даст света,
 звезды падут с небес
 и сотряснутся небесные силы».
30 Тогда появится на небе знак Сына человеческого,
 и зарыдают в отчаянии все народы земли,
 увидев, что *Сын человеческий*
 идет на облаках небесных
 с великой силою и славою.
31 Он пошлет Своих ангелов с могучей трубой
 с четырех концов света —
 от края небес и до края небес —
 собрать Своих избранных.

24.28 Возможно, это пословичное выражение, смысл которого: а) когда совершается что-либо важное, об этом тотчас становится известно; б) когда случается что-либо плохое, туда тут же сходятся поглазеть зеваки. Слово, переведенное как *стервятники*, дословно значит «орлы» и может также относиться к римской армии, штандарты которой украшались серебряными орлами. **24.29** В древности люди думали, что *звезды* — это некие духовные силы. **24.30** *знак Сына человеческого* — существуют различные толкования: а) этот знак есть Он сам и Его возвращение; б) знак креста; в) знамя — сигнал для начала последней битвы между Богом и силами тьмы (в ВЗ звук трубы возвещал начало войны и назывался знаком, или знаменем (ср. Ис 62.10).

24.26-27 Лк 17.23-24 **24.28** Лк 17.37 **24.29-31** Мк 13.24-27; Лк 21.25-27
24.29 Ис 13.10; 34.4; Иез 32.7; Иоиль 2.10, 31; 3.15; Откр 6.12-13 **24.30** Дан 7.13;
Зах 12.10-14; Откр 1.7

- 32 Пусть вам примером будет смоковница:
когда ветвь ее набухает и распускаются листья,
знаете вы, что близко лето.
- 33 Так и вы:
увидев все это, знайте:
Он близко, у самых дверей!
- 34 Верно вам говорю:
поколение это еще не сменится,
как все уже сбудется.
- 35 Небо и земля пройдут бесследно,
но слова Мои не пройдут!
- 36 А о дне том и часе не знает никто:
ни ангелы на небесах, ни Сын —
знает один Отец.
- 37 Как было в дни Ноя, так будет в те дни,
когда возвратится Сын человеческий.
- 38 В те дни, до потопа, люди ели и пили,
женились и выходили замуж —
и так до самого дня,
когда Ной вошел в ковчег.
- 39 Они ни о чем не догадывались,
пока не пришел потоп и всех их не погубил.
Так будет и в дни,
когда возвратится Сын человеческий.
- 40 Тогда двое будут в поле —
и один будет взят, а другого оставят,
- 41 две женщины будут молотить на одной мельнице —
одну возьмут, а другую оставят.
- 42 Так смотрите же, не смыкайте глаз!

24.32 *Смоковница*, в отличие от многих вечнозеленых деревьев Палестины, роняет на зиму листья. **24.33** *Он близко* — возможны другие переводы: «время почти что настало» и «Царство Бога уже близко». **24.36** *ни Сын* — в некоторых рукописях этих слов нет. **24.37** Когда Бог уничтожил потопом все живое на земле, Он спас *Ноя* с его семьей. **24.42** *день* — в некоторых рукописях: «час».

24.32-35 Мк 13.28-31; Лк 21.29-33 **24.36** Мк 13.32 **24.37-39** Лк 17.26-27, 30 **24.37** Быт 6.5-8 **24.39** Быт 7.6-24 **24.40-41** Лк 17.34-36

- Ведь вам неизвестно,
в какой день придет Господин ваш.
43 Знайте, если бы хозяину дома было известно,
в какой час ночи придет вор,
он не спал бы и не дал бы вору забраться в дом.
44 Поэтому будьте и вы готовы:
в час, когда вы не ждете,
придет Сын человеческий.
- 45 Будьте такими, как верный и разумный управитель,
которого хозяин может смело поставить над всей при-
слугой и поручить ему в положенное время выдавать их
46 паек. • Счастлив тот слуга, которого хозяин, вернувшись,
47 застанет за делом. • Говорю вам, он отдаст ему под на-
48 чало все свое имущество. • Но если негодный слуга тот
49 скажет в душе: «Не скоро вернется хозяин», • и начнет
бить других слуг, а сам есть и пьянствовать с дружка-
50 ми, • хозяин того слуги вернется в день, когда тот не
51 ждет его, и в час, о котором не ведает, • и, наказав его
люто, станет обращаться с ним как с человеком двулич-
ным — и будет он рыдать и скрежетать зубами.

- 1 **25** Потому что вот чему будет подобно тогда Царство
Небес. Представьте себе: десять девушек с факела-
2 ми в руках вышли встречать жениха. • Пять из них бы-
3 ли глупыми, а пять — умными. • Глупые, взяв факелы,
4 не захватили с собой масла. • А умные взяли вместе с фа-
5 келами и кувшинчики с маслом. • Жених задерживался,

24.43 *забраться в дом* — дословно: «прокопать дом». См. прим. к 6.19.
24.51 *наказав его люто* — дословно: «разрубив его надвое»; это может означать: а) действительную казнь; б) изгнание; в) жестокое избиение (ср. Лк 12.47–48). **25.1** По обычаю жених отправлялся за невестой в дом ее родителей. Молодые девушки, подружки невесты, должны были сопровождать их в дом родителей жениха, где и проходили свадебные торжества. *Жениха* — в некоторых рукописях: «и невесту». **25.3** *Факел* представлял собой палку с намотанными на нее промасленными тряпками. Но это может быть и обычная глиняная или металлическая масляная лампа.

24.42–44 Мк 13.33–37 **24.43–44** Лк 12.39–40 **24.45–51** Лк 12.42–48 **25.1–13** Лк 12.35–36

6 и девушки стали дремать и уснули. • В полночь раздал-
7 ся крик: «Жених идет, выходите встречать его!» • Тут
все девушки проснулись и поправили факелы, чтобы
8 лучше горели. • Глупые сказали умным: «Дайте нам мас-
9 ла, у нас гаснут факелы». • Но умные ответили: «У нас
не хватит масла и для себя и для вас. Лучше сходите в
10 лавку и купите». • Но в то время, когда они пошли по-
купать, пришел жених. Девушки, которые были готовы,
пошли с женихом на свадебный пир, и дверь за ними
11 закрылась. • Потом пришли и остальные девушки. «Гос-
12 подин, господин, открой нам!» — сказали они. • «Нет, —
ответил он. — Я вас знать не знаю».

13 Так будьте всегда начеку, ведь вы не знаете ни дня,
ни часа.

14 И еще представьте себе: один человек, уезжая в чу-
жие края, созвал своих слуг и оставил на них свое иму-
15 щество. • Одному он дал пять тысяч золотых, другому
две тысячи и третьему тысячу — каждому по силам, а сам
16 уехал. • Тот, кто получил пять тысяч, тотчас пустил их
17 в дело и нажил еще пять тысяч. • Получивший две то-
18 же нажил еще две. • А получивший одну тысячу пошел
19 и закопал деньги своего господина в землю. • Прошло
много времени, и вот возвращается хозяин слуг и тре-
20 бует у них отчета. • Получивший пять тысяч пришел и
принес еще пять. «Господин мой, — сказал он, — ты дал
21 мне пять тысяч, смотри, я нажил еще пять». • Хозяин

25.13 *ни часа* — в некоторых рукописях: «ни часа, когда вернется Сын человеческий». **25.15** *пять тысяч, две тысячи, одна тысяча золотых* — дословно: «пять талантов, два таланта, один талант». Это была очень большая сумма денег: талант весил от 26 до 60 кг золота или серебра. Хотя не сказано, что слуги должны были делать с деньгами, из притчи подразумевается, что они должны были пустить их в дело (ср. Лк 19.13). **25.18** *закопал* — считалось, что это самый надежный способ уберечь деньги от воров. Первый и второй слуги рисковали и могли потерять деньги хозяина, а третий, с человеческой точки зрения, поступил наиболее благоразумно.

25.11-12 Лк 13.25, 27 **25.12** Мф 7.23 **25.13** Мф 24.42; Мк 13.35; Лк 12.40 **25.14-30** Лк 19.12-27

сказал ему: «Хорошо, ты добрый и верный слуга. Ты был верен в малом деле, я поручу тебе большое. Иди на мой
22 пир». • Пришел и второй — с двумя тысячами — и ска-
зал: «Господин мой, ты дал мне две тысячи, а я нажил
23 еще две». • Хозяин ему сказал: «Хорошо, ты добрый и
верный слуга, ты был верен в малом деле, я поручу тебе
24 большое. Иди на мой пир». • Пришел тот, кто получил
одну тысячу: «Господин мой, — сказал он, — я знаю, что
ты человек безжалостный: жнешь там, где не сеял, и со-
25 бираешь там, где не рассыпал. • Я боялся тебя и зарыл
26 твои деньги в землю. Вот они, держи свои деньги». • То-
гда господин ему ответил: «Негодный и ленивый слуга!
Ты знал, что я жну там, где не сеял, и собираю там, где
27 не рассыпал. • Так тебе надо было положить мои день-
ги в банк, тогда, вернувшись, я получил бы свое с про-
28 центами. • Заберите у него эту тысячу и отдайте тому, у
кого десять тысяч.

29 Тому, у кого есть, дастся еще, и будет у него избыток,
а у кого нет, у того и то, что есть, отнимется.

30 А негодного этого слугу выбросьте вон, во тьму, где
будет плач и зубовный скрежет».

31 Когда придет Сын человеческий в славе
и с Ним все Его ангелы,
Он сядет тогда на царский престол
32 и приведут к Нему все народы.
Он разделит всех людей на две части,
как пастух отделяет овец от коз.
33 Он поставит овец по правую руку,
а по левую руку — коз.

25.24 *жнешь там, где не сеял, и собираешь там, где не рассыпал* – вероятно, это синонимический параллелизм, где вторая часть повторяет первую, лишь заменив слова синонимами: жнешь = собираешь (урожай), сеял = рассыпал (семена). Слуга знал заранее, что хозяин не просто хотел получить свое, но с прибылью. **25.32** В Палестине днем *овцы* и *козы* паслись в одном стаде, но на ночь их разделяли. **25.33** В библейские времена *овцы* обычно были белыми, а *козы* черными. В раввинистической литературе, а так-

25.29 Мф 13.12; Мк 4.25; Лк 8.18 **25.30** Мф 8.12; 22.13; Лк 13.28 **25.31** Мф 16.27; 19.28 **25.32** Иез 34.17

- 34 И скажет тогда Царь стоящим по правую руку:
«Идите сюда, благословенные Моим Отцом!
Владейте предназначенным вам
со дня сотворения мира.
- 35 Потому что Я голоден был —
и вы Меня накормили,
жаждал — и вы Меня напоили,
был чужестранцем — и вы Меня приютили,
- 36 был наг — и вы Меня одели,
был болен — и вы ходили за Мной,
был в тюрьме — и вы Меня навестили».
- 37 Тогда ответят праведники:
«Господь, когда мы видели Тебя голодным —
и накормили,
жаждущим — и напоили?
- 38 Когда видели Тебя чужестранцем — и приютили,
нагим — и одели?
- 39 Когда видели Тебя больным — и ходили за Тобой
и когда навестили Тебя в тюрьме?»
- 40 И скажет им Царь в ответ:
«Говорю вам, все, что вы сделали
для одного из самых малых братьев Моих
вы сделали для Меня».
- 41 А потом Он скажет тем, кто по левую руку:
«Прочь от Меня, проклятые!
Ступайте в вечный огонь,
предназначенный дьяволу и его ангелам!
- 42 Потому что Я голоден был —
и вы Меня не накормили,
жаждал — и вы Меня не напоили,
- 43 был чужестранцем — и вы Меня не приютили,
нагим — и вы Меня не одели,

же у Платона и Вергилия на последнем суде праведные стоят *справа*, а грешные — *слева*. **25.35-36** Здесь перечислены традиционные дела милосердия. Эта притча поразительно похожа на мидраш на Пс 118 (117). Похожий текст есть и в египетской Книге Мертвых.

25.35-36 Ис 58.7 **25.40** Притч 19.17

- больным был и в тюрьме —
и вы не позаботились обо Мне».
- 44 Тогда скажут и они:
«Господь, когда мы видели Тебя голодным,
жаждущим, чужестранцем, нагим,
больным, в тюрьме —
и не помогли Тебе?»
- 45 И тогда Он ответит им:
«Верно вам говорю, чего вы не сделали
для одного из самых малых,
того и для Меня не сделали».
- 46 И пойдут они на вечную муку,
а праведные — в вечную жизнь.

- 26** Когда Иисус закончил эту речь, Он сказал ученикам:
2 — Вы знаете, что через два дня Пасха. Сына человеческого предадут и распнут на кресте.
- 3 Тогда же старшие священники и старейшины народа
Израиля собрались во дворце первосвященника по
4 имени Кайафа • и сговорились тайком схватить Иисуса
5 и убить. • «Но только не в праздник, — говорили они, —
как бы не было смуты в народе».
- 6 Когда Иисус был в Вифании в доме прокаженного
7 Симона, • к Нему во время обеда подошла женщина с

26.2 Пасха — самый важный праздник, знаменующий освобождение израильтян из египетского рабства; он празднуется 15 нисана (март—апрель). **26.3 старшие священники и старейшины** — т.е. члены Совета (см. прим. к 5.22). Евангелист не упоминает фарисеев, которые, возможно, не принимали участия в допросе Иисуса. *Во дворце* — возможен перевод: «во дворе». *Кайафа* был первосвященником с 18 по 36/37 гг. **26.5 не в праздник** — греческое слово «хеортэ» («праздник») может означать также толпу паломников, пришедших на праздник. **26.6 прокаженного** — так как прокаженный был ритуально нечист и не мог принимать гостей, предполагается, что Симон болел проказой, но был исцелен или же заболел позже. **26.7 Благовонное масло** — буквально: «мирра», или смирна. Так называлось ароматическое масло, добываемое из камеди дерева, произраставшего в южной Аравии. Оно использовалось для благовоний, им также умащали тела покойников.

25.46 Дан 12.2 **26.1-5** Мк 14.1-2 **26.2** Исх 12.1-27 **26.6-13** Мк 14.3-9; Ин 12.1-8
26.7 Лк 7.37-38

алебастровым сосудом, полным драгоценного благовонного масла, и возлила благовония Ему на голову.

8 Ученики, увидев это, стали возмущаться:

— К чему такая трата благовоний? — говорили они. —

9 Ведь это масло можно было продать за большие деньги и раздать бедным!

10 Иисус, заметив их недовольство, сказал:

— Что вы к ней пристали? Эта женщина сделала для

11 Меня доброе дело! • Бедные всегда будут с вами, а Я

12 не всегда буду с вами. • Она, вылив на Мое тело бла-

13 говония, этим приготовила его к погребению. • Верно

вам говорю, во всем мире, всюду, где возвестят эту Радостную Весть, вспомнят о ней и расскажут о том, что она сделала.

14 Тогда один из двенадцати, тот, кого звали Иуда Ис-

15 кариот, пошел к старшим священникам • и сказал: «Что вы дадите мне, если я выдам вам Иисуса?» Они отсчи-

16 тали ему тридцать серебряных монет. • С этих пор он стал искать удобного случая, чтобы выдать Иисуса.

17 В первый день праздника Пресных Хлебов ученики подошли к Иисусу и спросили:

— Где нам приготовить для Тебя пасхального ягненка?

18 — Ступайте в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит: “Час Мой близок. У тебя Я отпраздную Пасху со Своими учениками”», — ответил Он.

26.12 По обычаю, тела умерших умащались благовонными маслами.

26.14 *Искарот* — см. прим. к 10.4. **26.15** *тридцать серебряных монет* — вероятно, это тирийские шекели. В ВЗ это цена за раба (Исх 21.32).

26.17 *Праздник Пресных Хлебов* — первоначально весенний сельскохозяйственный праздник, продолжавшийся семь дней и следовавший сразу же за Пасхой; позже был переосмыслен как праздник в память об исходе из Египта и практически слился с Пасхой. *Пасхального ягненка* — буквально: «Пасху». В те времена этим словом назывался как сам праздник, так и главное блюдо пасхальной трапезы — ягненок или козленок, запеченный с горькими травами. **26.18** Предыдущие ночи Иисус проводил в Вифании, но пасхальная трапеза должна была совершаться в Иерусалиме. Хотя на вре-

26.11 Втор 15.11 **26.14-16** Мк 14.10-11; Лк 22.3-6 **26.15** Зах 11.12-13 **26.17-25** Мк 14.12-21; Лк 22.7-13, 21-23; Ин 13.21-30

- 19 Ученики сделали то, что велел им Иисус. Они при-
20 готовили пасхального ягненка. • Когда наступил вечер,
Он сел за стол вместе с двенадцатью Своими учени-
ками.
- 21 Когда они ели, Иисус сказал:
— Верно вам говорю, один из вас предаст Меня.
- 22 Они сильно опечалились и стали один за другим
спрашивать:
— Но ведь не я же, Господь?
- 23 Но Он сказал им:
— Меня предаст человек, опустивший руку в одно
24 блюдо со Мной! • Да, Сын человеческий уходит, как о
том говорится в Писании. Но горе тому человеку, кото-
рый предаст Сына человеческого. Лучше было бы не ро-
диться вовсе тому человеку!
- 25 Тогда Иуда, предатель, спросил у Него:
— Но ведь не я же, Рабби?
— Это ты говоришь! — отвечает ему Иисус.
- 26 Когда они ели, Иисус, взяв хлеб и произнеся над ним
молитву благодарения, разломил и дал Своим ученикам,
сказав:
— Возьмите, ешьте, это Мое тело.

мя праздника, из-за огромного стечения паломников, пределы Иерусали-
ма расширились и включали в себя пригороды, но трапеза должна была
проходить в самом Иерусалиме. **26.20** *Когда наступил вечер* — пасхаль-
ная трапеза начиналась вечером, с восходом первой звезды. *Сел за стол* —
буквально: «возлег»; обычно евреи ели сидя, но во время пиров они заим-
ствовали эллинистический обычай — есть, лежа на специальных обеденных
ложах. Этот обычай стал обязательным для Пасхи, он был символом сво-
боды, так как только свободные люди ели лежа. Люди лежали на левом
боку, опираясь на левую руку, правая же рука была свободна. **26.23** *опу-
тивший руку в одно блюдо* — во время пасхального ужина обмакивали горь-
кие травы в особый соус «харбсет». Так как на Востоке совместная трапе-
за была знаком дружбы и полного доверия, предательство того, с кем че-
ловек сидел за одним столом, было особенно мерзким преступлением.
26.25 *Это ты говоришь* — здесь это утверждение. **26.26** *взяв хлеб* — обы-
чно трапеза начиналась с того, что разламывался хлеб, но во время пасхаль-
ной хлеб разламывался позже, в середине трапезы. *Произнеся молитву бла-
годарения* — см. прим. к 14.19.

26.23 Пс 41. 9 (40.10) **26.26-29** Мк 14.22-25; Лк 22.15-20; 1 Кор 11.23-25

- 27** Взяв чашу и произнеся молитву благодарения, Он подал им ее, сказав:
- 28** — Пейте все из нее, это Моя кровь, кровь Нового Договора, которая проливается за стольких людей ради
- 29** прощения грехов. • Говорю вам: отныне Мне уже не пить вино — плод виноградной лозы, — вплоть до того дня, когда Я буду пить с вами новое вино в Царстве Моего Отца.
- 30** Пропев псалом, они отправились на Масличную гору.
- 31** Тогда говорит им Иисус:
- Все вы отступитесь от Меня этой ночью, как сказано в Писании:
- «Сразу пастуха —
и овцы стада разбегутся».*
- 32** Но после того как Я встану из мертвых, вы найдете Меня в Галилее.
- 33** Но Петр сказал Ему:
- Даже если все от Тебя отступятся, я — никогда!

26.27 *Взяв чашу* — это была третья из четырех чаш вина, которые выпивались во время пасхальной трапезы, — так называемая «чаша благословения» (ср. 1 Кор 10.16). **26.28** *Новый Договор*, или Союз (Завет) — его заключает Бог со всеми, кто верит в Его Сына, вместо старого, который был заключен Им с народом Израиля на горе Синай. Все договоры в древности всегда скреплялись принесением в жертву животного, кровью которого затем окроплялись участники договора. При заключении Нового Договора этой жертвой является сам Господь Иисус, отныне Его тело и кровь (т. е. Его жизнь) навеки скрепляют Новый Союз между Богом и теми, кто поверил в Его Сына. *За стольких людей* — дословно: «за многих»; см. прим. к 20.28. **26.29** Из этих слов Иисуса можно сделать вывод, что Он сам не участвовал в пасхальной трапезе, так как объявил пост до конца Своей жизни (ср. Лк 22.15). Вероятно, пост носит заместительный характер, будучи формой молитвы за тех, кто отверг Его. Он мог также значить, что Иисус готовится к жертвоприношению. Пасха знаменовала собой освобождение евреев из египетского плена, но окончательное освобождение от власти всех темных сил, от греха и смерти наступит с установлением Новой Пасхи — Царства Бога. **26.30** *Пропев псалом* — после пасхальной трапезы ее участники пели вторую часть так называемого египетского халлеля — Пс 113–118 (112–117). **26.32** *вы найдете Меня в Галилее* — возможно иное понимание: «Я поведу вас в Галилею».

26.28 Исх 24.8; Иер 31.31–34 **26.30** Мк 14.26 **26.31–35** Мк 14.27–31; Лк 22.31–34; Ин 13.36–38 **26.31** Зах 13.7 **26.32** Мф 28.16; Мк 14.28; 16.7; Ин 21

- 34 — Верно тебе говорю, — говорит ему Иисус, — этой же ночью, прежде чем пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься.
- 35 — Даже если придется с Тобой умереть, не отрекусь от Тебя! — говорит Петр.
- Так говорили и остальные ученики.
- 36 Тем временем Иисус приходит с ними в одно место, оно называется Гефсимания. Он говорит ученикам:
- Посидите здесь, а Я отоюду помолюсь.
- 37 Он взял с собой Петра и двух сыновей Зеведея. Ужас
- 38 и тоска охватили Иисуса. • И Он говорит им тогда:
- Душа Моя томится смертельно, побудьте здесь, бодрствуйте со Мною!
- 39 Отойдя немного, Он бросился ничком на землю и стал молиться:
- Если только можно, избавь Меня от этой чаши! Но пусть будет не так, как хочу Я, а как Ты.
- 40 Он подошел к ученикам и застал их спящими.
- Вот как, — говорит Он Петру, — вы даже часа од-
- 41 ного не смогли бодрствовать со Мною? • Не спите, молитесь, чтобы устоять в испытании. Дух отважен, но бессильна плоть!
- 42 И снова, во второй раз Он отошел и стал молиться:
- Отец, если нельзя Меня избавить от этой чаши и должен Я выпить ее, пусть воля Твоя исполнится!
- 43 Вернувшись, Он снова застал их спящими: у них сли-
- 44 пались глаза. • Покинув их, Он снова отошел и молил-

26.36 *Гефсимания* расположена на склоне Масличной горы. Так как пасхальную ночь следовало проводить в Иерусалиме, на время праздника пределы Иерусалима расширялись, включая пригороды. Вифания не входила в этот «большой» Иерусалим, поэтому Иисус не возвращается туда, Гефсимания же входила. **26.39** *Чаша* — см. прим. к 20.21. **26.41** *Дух отважен, но бессильна плоть* — под «духом», вероятно, имеется в виду желание учеников разделить Его участь, а под «плотью» — их человеческую слабость, которая этому препятствует. Если же это Дух Божий, то он противопоставлен слабой и греховной человеческой природе.

26.36-46 Мк 14.32-42; Лк 22.39-46

45 ся в третий раз — теми же словами. • Потом Он возвращается к ученикам и говорит им:

— А вы всё спите, отдыхаете?.. Настал час: вот, Сына
46 человеческого отдадут в руки грешников. • Вставайте, идем! Смотрите, предатель уже близко.

47 И тут, когда Он еще говорил, появился Иуда, один из Двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и кольями, посланная старшими священниками и старейшина-
48 ми. • Предатель заранее условился с ними о знаке, сказав: «Кого я поцелую, тот и есть Иисус. Берите Его».

49 Он направился прямо к Иисусу.

— Приветствую Тебя, Рабби! — сказал он и крепко поцеловал Его.

50 Но Иисус сказал ему:

— Так вот для чего ты пришел, приятель?

Тогда Иисуса схватили и взяли под стражу.

51 И тут один из учеников Иисуса выхватил меч и, ударив слугу первосвященника, отсек ему ухо.

52 Иисус говорит ему:

— Вложи меч в ножны! Всякий, кто берется за меч, от меча и погибнет. • Или ты думаешь, Я не мог попросить Моего Отца? Он бы тут же послал Мне двенадцать
53 ангельских воинств, а то и больше! • Но как в таком случае исполниться Писаниям? Ведь все это должно произойти!

55 И сказал тогда Иисус толпе:

— Вы пришли за Мной с мечами и кольями, как будто Я разбойник! Каждый день Я сидел в Храме и учил,
56 и вы Меня не забирали. • Но все это произошло для того, чтобы исполнились писания пророков.

Тогда все ученики покинули Его и убежали.

26.45 *А вы всё спите, отдыхаете?* — возможно иное понимание: «Так спите и дальше, отдыхайте!» 26.48 Близкие люди при встрече *целовали* друг друга в щеку. 26.50 *Так вот для чего ты пришел..?* — возможен перевод: «Делай то, за чем пришел». *Каждый день* — вероятно, Иисус провел в Иерусалиме больше, чем пять дней, как об этом говорит церковный календарь.

26.47-56 Мк 14.43-50; Лк 22.47-53; Ин 18.3-11 26.55 Лк 19.47; 21.37

- 57 Толпа, взявшая Иисуса, привела Его к первосвященнику Кайафе, где уже собрались учителя Закона и старейшины.
- 58 А Петр шел за Ним поодаль до двора первосвященника, вошел внутрь и сел со слугами, чтобы посмотреть, чем все кончится.
- 59 Старшие священники и весь Совет добивались против Иисуса ложных показаний, чтобы вынести Ему
- 60 смертный приговор. • Но хотя многие выступали как лжесвидетели, им это не удалось. Наконец выступили
- 61 свидетелями двое. • Они сказали:
— Этот человек говорил: «Я могу разрушить Храм Божий и в три дня заново выстроить».
- 62 Первосвященник встал и спросил Иисуса:
— Молчишь? Тебе нечего возразить на обвинения, которые они против Тебя выдвигают?
- 63 Но Иисус молчал.
Тогда первосвященник сказал Ему:
— Именем Бога Живого заклинаю Тебя, скажи нам, Ты — Помазанник, Сын Бога?
- 64 — Это ты сказал, — говорит ему Иисус. — И больше того, Я говорю вам:

Отныне увидите *Сына человеческого*
сидящим по правую руку Всемогущего
и идущим по облакам небесным.

- 65 Тогда первосвященник разодрал на себе одежды и сказал:

26.59 Совет — см. прим. к 5.22. **26.60** По Закону Моисея для того, чтобы приговорить человека к смерти, необходимо было не менее двух свидетелей обвинения, давших одинаковые показания. **26.64** *Это ты сказал* — скорее всего это не отрицание, а косвенное утверждение. **26.65-66** Человек, услышав кощунство, обязан был в знак скорби *разодрать* на себе одежду (ср. Деян 14.14). Называть себя Мессией не было *кощунством* (известно, что в Израиле были люди, объявлявшие себя мессиями, и самый известный из них Бар-Кохба, в 135 г. поднявший второе восстание про-

26.57-68 Мк 14.53-65; Лк 22.54-55, 63-71; Ин 18.13-14, 19-24 **26.61** Ин 2.19
26.64 Дан 7.13

— Кошунство! Зачем нам нужны еще свидетели? Вы
66 сами только что слышали кошунство! • Каким будет ваше решение?

— Виновен и должен умереть, — ответили они.

67 Потом они стали плевать Ему в лицо, бить по щекам
68 и, избивая, • говорили:

— Эй, Помазанник, скажи-ка нам, кто Тебя ударил!

69 А Петр сидел снаружи, во дворе. К нему подошла служанка.

— Ты тоже был с Иисусом Галилеянином, — сказала она.

70 Но Петр в присутствии всех отрицал это:

— Я не знаю, о чем ты говоришь.

71 Когда он отошел к воротам, его увидела другая служанка. Она говорит тем, кто там стоял:

— Вот этот был с Иисусом Назореем.

72 И снова Петр клятвенно отрицал это:

— Не знаю я этого человека!

73 Вскоре подошли к нему стоявшие там люди.

— А ты и правда из тех, — сказали они. — Слышно поговору.

74 И Петр снова клялся и божился:

— Не знаю я этого человека!

И в этот миг запел петух.

75 Вспомнил Петр слова, сказанные Иисусом: «Прежде чем пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься». И, выйдя, горько заплакал.

27 Рано утром все старшие священники и старейшины собрались вместе, чтобы вынести Иисусу смерт-

тив Рима и официально объявленный мессией самым выдающим рабби того времени Акивой). Кошунство, по мнению первосвященника, заключалось в том, что Иисус утверждал, что Он будет сидеть по правую руку Бога и судить мир (согласно 1 Книге Еноха, именно Сын человеческий будет Судьей), в том числе Своих нынешних судей. **26.73** *Слышно поговору* – у галилеян был характерный акцент.

26.65-66 Лев 24.16 **26.67** Ис 50.6 **26.69-75** Мк 14.66-72; Лк 22.56-62; Ин 18.15-18, 25-27 **27.1-2** Мк 15.1; Лк 23.1-2; Ин 18.28-32

- 2 ный приговор. • Связав Его, они отвели и передали Его
римскому наместнику Пилату.
- 3 Когда Иуда, предатель, узнал, что Иисус приговорен
к смерти, он раскаялся и вернул тридцать серебряных
4 монет старшим священникам и старейшинам • со словами:
— Согрешил я, предал невинного.
— Что нам до того? — ответили они. — Это твое дело.
- 5 Иуда швырнул деньги в святилище, ушел и повесился.
- 6 Старшие священники, взяв деньги, сказали:
— Эти деньги нельзя класть в сокровищницу. На них
кровь.
- 7 Посоветовавшись, они решили купить на них поле гор-
8 шечника, чтобы хоронить там чужеземцев. • Поэтому поле
это стало называться Полем Крови и зовется так поныне.
- 9 Так исполнилось сказанное устами пророка Иеремии:

*«И взяли они тридцать сребреников,
цену, которую дал за Него народ Израиля,
и отдали их за поле горшечника,
как велел мне Господь».*

27.2 По еврейскому судопроизводству судебные заседания нельзя было проводить ночью. Если человека приговаривали к смертной казни, необходимо было не раньше, чем через сутки, провести еще одно судебное заседание для того, чтобы обвиняемый мог представить доказательства своей невинности. Суд над Иисусом проводился с нарушением всех норм, это скорее судебная расправа. *Пилату* – в некоторых рукописях: «Понтию Пилату». Понтий Пилат был префектом, т. е. римским наместником Иудеи с 26 по 36/37 гг. I в. Евреи передали Иисуса римлянам потому, что не имели права выносить смертный приговор по религиозным обвинениям без утверждения римского наместника, или потому, что решили расправиться с Иисусом руками римлян, ложно обвинив Его в политическом преступлении – подготовке мятежа против Рима. **27.4** *предал невинного* – дословно: «предал невинную кровь»; это традиционное библейское выражение (см. Втор 27.25) **27.5** *швырнул в святилище* – либо в сокровищницу, откуда им были получены эти деньги, либо в само святилище, что осквернило Храм и стало предвестием его разрушения. *Повесился* – есть еще два рассказа о смерти Иуды: в Деян 1.18-19, где сказано, что Иуда свалился вниз и у него вывалились внутренности, и у Аполлинария Лаодикийского, который приводит слова Папия о том, что Иуда, страшно распухший и изъеденный червями, попал под повозку и был ею раздавлен. **27.9** *Иеремии* – на самом деле эти слова принадлежат пророку Захарии (11.12-13).

27.3-8 Деян 1.18-19 **27.9-10** Зах 11.12-13

- 11** Иисус предстал перед наместником.
— Ты «еврейский царь»? — спросил Его наместник.
— Так говоришь ты, — ответил Иисус.
- 12** Но когда старшие священники и старейшины стали обвинять Его, Иисус ничего не отвечал им.
- 13** — Ты что, не слышишь? — говорит Ему тогда Пилат. — Смотри, сколько против Тебя обвинений!
- 14** Но Иисус не сказал ни слова в ответ, чем очень удивил наместника.
- 15** По случаю праздника наместник обычно освобождал одного из заключенных, за которого просил народ. • Был
- 16** тогда один узник, пользовавшийся громкой славой, зва-
- 17** ли его Иисус Бар-Абба. • Когда собрались люди, Пилат спросил у них:
- Кого хотите, чтобы я вам освободил: Иисуса Бар-Аббу или Иисуса, которого называют Помазанником?
- 18** Пилат ведь знал, что Его выдали из зависти.
- 19** Когда он сидел на судейском возвышении, его жена велела ему передать: «Ничего не делай этому невинному! Этой ночью Он мне снился, и я очень из-за Него страдала».
- 20** Тем временем старшие священники и старейшины подбили толпу требовать свободы для Бар-Аббы, а для Иисуса — казни.
- 21** Наместник спросил их:
- Кого вы хотите? Кого из двух мне освободить?

27.11 Пилат хочет узнать, не объявил ли себя Иисус независимым от Рима царем, что было бы изменной императору. *Еврейский царь* — так обращаются к Иисусу язычники; евреи называли Мессию Царем Израиля. *Так говоришь ты* — см. прим. к 26.64. **27.12** Содержание обвинений неизвестно, но, согласно Лк 23.2, Его обвиняли в том, что Он запрещает платить подати императору и объявил себя царем. Эти обвинения ложны. **27.14** *не сказал ни слова* — см. Ис 42.2; 53.7. **27.16** *Бар-Абба (араб. сын отца)* — это, скорее всего, прозвище, а не имя. Он, вероятно, был повстанцем, ведущим партизанскую войну с римлянами, и был очень популярен среди народа. *Иисус Бар-Абба* — в некоторых рукописях: «Бар-Абба» (так же и в ст. 17). **27.19** Римляне относились к *снам* очень серьезно.

27.11-14 Мк 15.2-5; Лк 23.3-5; Ин 18.33-38 **27.15-26** Мк 15.6-15; Лк 23.13-25; Ин 18.38-40; 19.4-16

- Бар-Аббу, — ответили они.
- 22 — А как поступить с Иисусом, которого называют Помазанником? — говорит Пилат.
- На крест Его! — отвечают все.
- 23 — Но что дурного Он сделал? — спрашивает он.
- На крест Его! — еще громче закричали они.
- 24 Пилат, видя, что ничего не помогает, а может даже начаться смута, велел принести воды и вымыл руки перед народом.
- Я не повинен в смерти этого человека. Вам отвечать! — сказал он.
- 25 — Пусть вина будет на нас и на детях наших! — ответил весь народ.
- 26 Тогда Пилат освободил Бар-Аббу, а Иисуса велел бичевать, а потом распять на кресте.
- 27 Тогда воины наместника увели Иисуса во дворец, в помещение для солдат. Вокруг Него собрался весь отряд.
- 28 Они сняли с Иисуса одежду и надели на Него красный
- 29 плащ, • сплели венок из колючек и возложили Ему на голову, вложили в правую руку палку и, встав перед Ним на колени, насмешливо приветствовали Его: «Да
- 30 здравствует еврейский царь!» • А потом они плевали в
- 31 Него и били по голове палкой. • Наглумившись, они сня-

27.24 Пилат *вымыл* руки в знак того, что невиновен в смерти Иисуса, но это говорит лишь о его лицемерии и трусости и не снимает с него вины, так как он не послушался Божественного откровения, данного во сне его жене. *Я не повинен в смерти этого человека* — дословно: «Я не повинен в этой крови». Некоторые рукописи добавляют: «в крови этого невинного».

27.25 *Пусть вина* — дословно: «Пусть кровь Его». **27.26** *велел бичевать* — бичевание было частью наказания: перед распятием осужденного бичевали кожаными бичами с вшитыми в них кусочками кости или металла, иногда разрывавшими тело до костей. **27.28-29** *плащ* — красный солдатский плащ должен был изображать царские одежды. *Сплели венок из колючек* — вероятно, из веток одного из видов пальмы с очень длинными иглами, напоминавшими солнечные лучи — в таких венцах изображались императоры на монетах. *Палка* должна была изображать скипетр. Воины устроили для себя развлечения, издеваясь над Иисусом. Подобные сцены хорошо известны в древнем мире.

27.24 Втор 21.6-9 27.27-31 Мк 15.16-20; Ин 19.1-3

ли с Него плащ, надели на Него Его одежду и повели на казнь.

32 Когда они выходили, им встретился человек из Кирены по имени Симон. Его заставили нести крест Иисуса.

33 Придя на место, которое называлось Голгофа, что зна-

34 чит «Череп», • они дали Ему вина, смешанного с горечью.

35 Но Он, попробовав, не захотел пить. • Распяв Его, они, бросив жребий, разделили между собой Его одеж-

36,37 ду • и уселись стеречь Его. • Над Его головой поместили табличку с указанием вины:

ЭТО ИИСУС, ЕВРЕЙСКИЙ ЦАРЬ

38 Вместе с Ним были распяты два преступника, один справа, а другой слева от Него.

39 Прохожие качали головами и бранили Его.

40 — Ну что, разрушил Храм и в три дня построил?! — говорили они. — Спаси себя, если Ты — Сын Бога! Сойди с креста!

41 Так же насмехались над Ним и старшие священники с учителями Закона и старейшинами:

27.32 Обычно осужденные на распятие должны были сами нести на место казни перекладину от креста, столб же был вкопан в землю на месте казни. **27.33** *Голгофа* (арам. Гулгулта, евр. Гулгóлет) — этот холм назывался *Черепом*, вероятно, потому, что по форме он напоминал человеческий череп. **27.34** *с горечью* — дословно: «с желчью». Тем самым евангелист указывает на исполнение слов Писания (Пс 69.21 (68.22)). В то время осужденным на казнь давали питье с каким-то наркотическим веществом, притуплявшим боль. Иисус отказался пить, вероятно желая сохранить ясное сознание. **27.35** *Распяв* — распростертые руки приговоренного прибивались или привязывались к перекладине креста, а затем перекладина с телом поднималась вверх и прикреплялась к столбу. Приговоренного к распятию раздевали, оставляя лишь набедренную повязку. Его одежда принадлежала палачам. **27.36** *стеречь* — так как казнь была очень продолжительной, кресты охранялись, чтобы казнимого не сняли и не спасли. **27.37** Такова была практика римлян — вешать над головой казнимого *табличку* с указанием причины казни. **27.38** *два преступника* — дословно: «два разбойника», это были, вероятно, мятежники, сообщники Бар-Аббы.

27.32-44 Мк 15.21-32; Лк 23.26-43; Ин 19.16-25 **27.34** Пс 69. 21 (68.22) **27.35** Пс 22.7 (21.8); 109 (108).25 **27.40** Мф 26.61; Мк 14.58; Ин 2.19

42 — Других спасал, а себя спасти не может! И Он Царь
Израиля! Пусть теперь сойдет с креста — тогда поверим
43 Ему! • Он вверился Богу, вот пусть Бог и спасет Его, ес-
ли Он Ему дорог. Ведь Он называл себя Сыном Бога.

44 Такими же словами поносили Его и преступники,
распятые с Ним.

45 В полдень по всей земле настала тьма до трех часов
46 дня. • А около трех часов Иисус вскрикнул громким го-
лосом:

— *Эли, Эли, льма швактани?*

В переводе это значит: «*Боже Мой, Боже Мой! Почему Ты Меня оставил?*»

47 Некоторые из стоявших там, услышав Его, сказали:
— Зовет Илью.

48 И один тут же подбежал, намочил губку в кислом пи-
тье и, насадив ее на палку, стал Его поить.

49 — Перестань! — говорили остальные. — Давай по-
смотрим, придет Илья спасти Его или нет?

50 Иисус, еще раз вскрикнув громким голосом, испус-
тил дух.

51 И завеса в Храме разодралась надвое, сверху донизу.
52 Земля содрогнулась, раскололись скалы, • отворились
гробницы, и много умерших из народа Божьего, воскрес-
53 нув, • вышло из могил. А позже, после того как Он встал

27.42 И Он Царь Израиля! Пусть... — в некоторых рукописях: «Если Он Царь Израиля, пусть...» 27.45 В полдень... до трех часов дня — дословно: «В шестом часу... до девятого часа». Настала тьма — это не естественное затмение, так как было полнолуние. 27.46 Начальные слова псалма про- изнесены Иисусом на арамейском языке, на котором обычно говорили в Палестине в I в. 27.47 Имя Илья звучит по-арамейски как «Эли», что зна- чит «Боже мой». Зовет Илью — по народным представлениям, Илья был помощником и заступником, приходившим на помощь людям в трудные минуты. 27.48 в кислом питье — дословно: «в уксусе». Вероятно, имеется в виду «поска» — напиток из воды с уксусом или кислым вином и яиц, хорошо утолявший жажду. Солдаты обычно всегда носили его с собой. 27.49 Придет ли Илья...? — см. прим. к ст. 47. 27.51 В Храме было две за- весы: одна у входа в святилище, другая же отделяла святилище от Свято- го Святых. Здесь скорее всего имеется в виду вторая завеса.

27.43 Пс 22.8 (21.9) 27.45-51 Мк 15.33-38; Лк 23.44-46; Ин 19.28-30 27.46 Пс 22.1 (21.2) 27.48 Пс 69.21 (68.22) 27.51 Исх 26.31-33

из мертвых, они вступили в святой город, и их видели многие.

54 Центурион и его воины, охранявшие Иисуса, увидев землетрясение и прочие события, очень испугались.

— Этот человек был воистину Сыном Бога, — говорили они.

55 Было там много и женщин, смотревших издали. Они сопровождали Иисуса из Галилеи и заботились о Нем.

56 Среди них были Мария Магдалина, Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыновей Зеведея.

57 Вечером пришел богатый человек из Аримафеи по

58 имени Иосиф, он тоже был учеником Иисуса. • Придя к Пилату, он попросил тело Иисуса. Пилат распорядил-

59 ся выдать ему тело. • Иосиф, взяв тело, завернул его в

60 чистое льняное полотно • и похоронил в своей новой гробнице, которую недавно высек в скале. Привалив ко входу в гробницу большой камень, он ушел.

61 А Мария Магдалина и другая Мария сидели напротив гробницы.

62 На следующий день — это была суббота — пришли к Пилату старшие священники и фарисеи.

63 — Господин наш, мы вспомнили, что этот обманщик при жизни говорил: «Через три дня Я встану из мерт-

64 вых», — сказали они. • — Дай приказ охранять гробни-

27.54 *Центурион* — см. прим. к 8.5. **27.57** По еврейским обычаям тело умершего должно было быть похоронено в тот же день, тем более что *вечером* в пятницу начиналась суббота, когда нельзя было хоронить. Кроме того, согласно Втор 21.22-23, тело повешенного на деревянном столбе (а распятие есть одна из форм повешения) должно было быть снято и погребено в тот же день. **27.58** *попросил тело Иисуса* — для этого нужно было обладать большим мужеством, так как римляне обычно оставляли тела казненных на крестах до полного разложения, чтобы еще больше устрашить остальных. К тому же Пилат был известен своим упрямством и жестокостью. **27.59** По обычаю, тело умершего плотно обматывали длинными полосами льняной ткани. **27.60** Мертвых часто хоронили в *гробницах*, высеченных в скалах; к входу такой гробницы приваливали тяжелый *камень*. **27.64** Под *первой* ложью они имели в виду утверждение Иисуса, что Он — Помазанник Божий.

27.54-56 Мк 15.39-41; Лк 23.47-49 **27.55-56** Лк 8.2-3 **27.57-61** Мк 15.42-47; Лк 23.50-56; Ин 19.38-42 **27.63** Мф 16.21; 17.23; 20.19; Мк 8.31; 9.31; 10.33-34; Лк 9.22; 18.31-33

цу до послезавтрашнего дня, а то Его ученики придут и выкрадут тело, а потом будут говорить народу: «Он встал из мертвых». И эта последняя ложь будет хуже первой.

65 — Вот вам стража, — ответил Пилат. — Ступайте и охраняйте гробницу, как сами знаете.

66 Они пошли и стали охранять гробницу, опечатав камень и приставив стражу.

28 Минула суббота, и на рассвете следующего дня Мария Магдалина и другая Мария пошли навес-
тить гробницу.

2 И вдруг произошло сильное землетрясение. Это ангел Господень спустился с неба и, подойдя к гробнице,
3 отвалил камень и сел на него. • Лик его был подобен
4 молнии, а одежды белы как снег. • Стражники задрожали и помертвели от ужаса.

5 Ангел сказал женщинам:

— А вы не бойтесь! Я знаю, вы ищете Иисуса, распя-
6 того. • Его здесь нет. Он воскрес, как и говорил вам. Иди-
7 те сюда, посмотрите, вот здесь Он лежал. • Ступайте же
скорей и скажите Его ученикам: «Он воскрес из мерт-
вых, вы найдете Его в Галилее. Там вы Его увидите». Помните, что я вам сказал.

8 Те торопливо покинули гробницу и, полные страха и великой радости, побежали рассказать Его ученикам.

9 И вдруг сам Иисус предстал перед ними!

— Мир вам! — сказал Он.

Подбежав к Нему, они упали перед Ним ниц и обняли Его ноги.

27.65 *Вот вам стража* — возможно иное понимание: «У вас есть стража». **28.6** *Он лежал* — в некоторых рукописях: «Господь лежал». **28.7** *вы найдете Его* — см. прим. к 26.32. **28.9** В некоторых рукописях стих начинается словами: «И когда они шли, чтобы рассказать Его ученикам, вдруг...» *Обняли Его ноги* — вероятно, в знак мольбы. Кроме того, по древним представлениям, у призраков не было ног, и ученики могли убедиться, что перед ними не призрак (ср. Лк 24.37-43; Ин 20.26-29).

28.1-8 Мк 16.1-8; Лк 24.1-10; Ин 20.1-10 **28.9-10** Ин 20.11-17

10 — Не бойтесь! — говорит им Иисус. — Ступайте, скажите Моим братьям, пусть идут в Галилею. Там они Меня увидят.

11 Когда женщины ушли, несколько человек из стражи отправились и сообщили старшим священникам обо всем, что произошло. • Те, собравшись и посоветовавшись со старейшинами, дали воинам много денег • и сказали им:

— Говорите, что Его ученики ночью пришли и выкрали тело, когда вы спали. • А если дело дойдет до наместника, не беспокойтесь, мы сумеем его убедить, и у вас не будет неприятностей.

15 Те, взяв деньги, поступили так, как им было велено. И молва эта широко разошлась среди евреев, жива она и по сей день.

16 А одиннадцать учеников отправились в Галилею, на гору, куда велел им прийти Иисус. • Увидев Его, они упали перед Ним на колени, хотя некоторые и засомневались.

18 Иисус подошел и заговорил с ними. Он сказал:

19 — Мне дана вся власть на небе и на земле. Итак, ступайте и сделайте все народы учениками Моими. Крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа • и научите все соблюдать, что Я вам повелел. И знайте: Я с вами всегда, до конца мира.

28.13 *убедить* — т. е. все уладить. Возможно, речь идет о взятке (согласно Филону, Пилат был взяточником). **28.20** Некоторые рукописи заканчивают текст Евангелия словом «аминь».

28.16 Мф 26.32; Мк 14.28 **28.17** Лк 24.36-37 **28.19-20** Лк 24.47; Деян 1.8